

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

Том 11. № 1. 2022



ПОЛИТЕХ-ПРЕСС

Санкт-Петербургский
политехнический университет
Петра Великого

Санкт-Петербург

2022

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». С 2017 года выпускается 4 раза в год.

В системе «Международной стандартной нумерации сериальных изданий» (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227–8591.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77–72908 от 22.05.2018.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>, в базе данных EBSCO, а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

С 2022 года журнал публикует работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08), что в системе новых шифров соответствует 5.8. – Педагогика (5.8.1/5.8.2/5.8.7).

Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*Печатается по решению Ученого совета Гуманитарного института
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.*

Редакционная коллегия журнала

АЛМАЗОВА Н.И. – член-корреспондент Российской Академии Образования, доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **главный редактор**;

ПОПОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **заместитель главного редактора**;

АЛИКИНА Е. В. – доктор педагогических наук, профессор (Пермский национальный исследовательский политехнический университет; Пермь, Россия);

БАГРАМОВА Н. В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

БОРЗОВА Е. В. – доктор педагогических наук, профессор (Петрозаводский государственный университет; Петрозаводск, Россия);

ГАВРИЛЕНКО Н. Н. – доктор педагогических наук, профессор (Российский университет дружбы народов, Москва, Россия);

ЕРЕМИН Ю. В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

ЖУК О. Л. – доктор педагогических наук, профессор (Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка; Минск, Республика Беларусь);

ИГНА О. Н. – доктор педагогических наук, профессор (Томский государственный педагогический университет; Томск, Россия);

КОРЯКОВЦЕВА Н. Ф. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный лингвистический университет; Москва, Россия);

ЧЖАН СИНЬЛИН – доктор филологических наук, профессор (Шанхайский университет, Шанхай, Китай).

КРУГЛИКОВ В. Н. – доктор педагогических наук, доцент (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

КРЫЛОВ Э. Г. – доктор педагогических наук, кандидат технических наук, доцент (Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова; Ижевск, Россия);

КУКЛИНА С. С. – доктор педагогических наук, профессор (Вятский государственный университет; Киров, Россия);

НГУЕН ТХИ ТХУ ДАТ – кандидат филологических наук (Ханойский филиал Института русского языка им. А. С. Пушкина, Ханой, Вьетнам);

ПИСАРЕНКО В. И. – доктор педагогических наук, профессор (Южный федеральный университет; Ростов-на-Дону, Россия);

РУБЦОВА А. В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

СЫСОЕВ П. В. – доктор педагогических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина; Тамбов, Россия);

ТИТОВА С. В. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия);

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики. При перепечатке ссылка на издание обязательна.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым, аспирантам и соискателям, а также всем, заинтересованным в обсуждении современных педагогических идей и практик обучения в высшей школе.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Печатная версия журнала распространяется по Объединенному каталогу «Пресса России»: подписной индекс 33083.

Адрес редакции: Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-71-43; e-mail: voprosy_metodiki@spbstu.ru
© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

Volume 11. No 1. 2022



POLYTECH-PRESS

Peter the Great
St. Petersburg Polytechnic
University

Saint Petersburg

2022

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

The collection of scientific articles «Teaching Methodology in Higher Education» has been released since 1999, as an annual publication.

Since 2012, this collection has been produced as an independent periodical published in Russian and English under the double title: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». Since 2017 the journal is published 4 times a year. It was assigned the ISSN 2227-8591 number in the International standard serial numbering. The collection was also registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Communications (Roskomnadzor): registration certificate number is PI № FS 77 – 72908. Information on publications is submitted to the database «Russian Science Citation Index» (RSCI), and placed on the platform of the Scientific Electronic Library <http://www.elibrary.ru>; to the database EBSCO (USA), and on the platform of the Open Access Scientific Library «CyberLeninka» <https://cyberleninka.ru>.

Beginning from 2022, the journal publishes works corresponding to the group of specialties 13.00.00 – Pedagogical Sciences (13.00.01/13.00.02/13.00.08), which in the system of the new specialty codes corresponds to 5.8. – Pedagogy (5.8.1/5.8.2/5.8.7).

The journal accepts original articles, surveys, critical reviews, comments and reports on scientific events for publication.

*Published by the decision of the Learned Council of the Institute
of Humanities of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.*

Editorial board:

Almazova Nadezhda Iv. – Associate Member of the Russian Academy of Education, Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Editor-in-Chief**;

Popova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Deputy Editor-in-Chief**;

Alikina Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Perm National Research Polytechnic University; Perm, Russia*);

Bagramova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Borzova Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia*);

Gavrilenko Nataliya N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peoples' Friendship University of Russia – RUDN University; Moscow, Russia*);

Eremín Yuri V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Zhuk Olga L. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank; Minsk, Belarus*);

Igná Olga N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Tomsk State Pedagogical University; Tomsk, Russia*);

Koryakovtseva Nataliya F. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia*);

Kruglikov Viktor N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Associate Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Krylov Eduard G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Ph. D. (Technology), Associate Professor (*Kalashnikov Izhevsk State Technical University; Izhevsk, Russia*);

Kuklina Svetlana S. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Vyatka State University; Kirov, Russia*);

Nguyen Thi Thu Dat – Ph. D. (Philology), (*The Hanoi branch of the Pushkin Institute of Russian language; Hanoi, Vietnam*);

Pisarenko Veronika I. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Southern Federal University; Rostov-on-Don, Russia*);

Rubtsova Anna V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Sysoev Pavel V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Derzhavin Tambov State University; Tambov, Russia*);

Titova Svetlana V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Lomonosov Moscow State University; Moscow, Russia*);

Zhang Xinling – Ph. D. (Philology), Professor (*Shanghai University; Shanghai, China*).

In selecting articles the editorial board is guided by scientific and editorial policy of publication and observance of the publication ethics principles. Reference to publication is mandatory when reprinting.

The publication is intended for higher education lecturers, scholars, graduate students and degree seeking applicants, as well as everyone interested in discussing modern pedagogical ideas and teaching practices in higher education.

The views of the authors may not represent the views of the Editorial Board.

The journal is circulated among the leading libraries in the Russia, the CIS and other foreign countries. The printed version of journal is distributed through the «Press of Russia»: subscription index 33083.

The address: Polytekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: voprosy_metodiki@spbstu.ru

© Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

- Третьякова Г.В.**
КОНЦЕПЦИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НОВОГО
ПОКОЛЕНИЯ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ 8

ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

- Колоскова Г.А.**
ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА
В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕБ-ТЕХНОЛОГИИ 25

ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА

- Нгуен Тхи Тху Дат, Дьякова Т. А., Матвеева М. В.**
ЛЕТНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ШКОЛЫ ДЛЯ ВЬЕТНАМСКИХ
ОБУЧАЮЩИХСЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ПОПУЛЯРИЗАЦИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА 34
- Степанова М.М.**
СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА 45

НАУЧНЫЙ ДЕБЮТ

- Гузова Е.Ю.**
ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПЕРЕВОДУ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С УЧЕТОМ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ 55
- Морина Е.В.**
ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОМПЬЮТЕРНЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ 64
- Московская К.Э.**
ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ
ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА 74
- В следующем выпуске** 87

CONTENTS

LINGUO-DIDACTIC FORUM

Tretyakova Galina V.

CONCEPT OF A NEW GENERATION FOREIGN LANGUAGE TUTORIAL: TRADITIONS AND INNOVATIONS	8
--	---

INFORMATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

Koloskova Galina A.

BUILDING COMPETENCE OF A MODERN TEACHER IN WEB TECHNOLOGY APPLICATION	25
--	----

HIGHER EDUCATION PRACTICE

Nguyen Thi Thu Dat, Dyakova Tatyana A., Matveeva Maria V.

LINGUISTIC AND CULTURAL SUMMER SCHOOLS FOR VIETNAMESE STUDENTS AS AN EFFECTIVE MEANS OF POPULARIZING THE RUSSIAN LANGUAGE	34
---	----

Stepanova Maria M.

SYSTEM OF EXERCISES FOR DEVELOPING COMPETENCES OF AN AUDIOVISUAL INTERPRETER	45
---	----

SCIENTIFIC DEBUT

Guzova Evgeniya Yu.

TRAINING LINGUISTS IN TRANSLATION OF ECONOMIC DISCOURSE TAKING INTO ACCOUNT TRANSLATION STRATEGIES	55
---	----

Morina Evgenia V.

INTEGRATIVE APPROACH IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES USING COMPUTER TECHNOLOGIES	64
--	----

Moskovskaya Kseniya E.

TRAINING STUDENTS OF A LINGUISTIC PROFILE IN POST-EDITING MACHINE TRANSLATION	74
--	----

In the next Issue	87
--------------------------------	-----------

Лингводидактический форум

Linguo-didactic forum

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.01

Г. В. Третьякова

КОНЦЕПЦИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ



ТРЕТЬЯКОВА Галина Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет.

Ленинградский пр., 49, Москва, 125167, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 5733-5050, ORCID: 0000-0003-0367-8995,

gvtretyakova@fa.ru

TRETYAKOVA Galina V. – Financial University. 49, Leningradsky, Moscow, 125993, Russia.

ORCID: 0000-0003-0367-8995, gvtretyakova@fa.ru

Аннотация. Статья представляет собой развернутую рецензию на учебное пособие по английскому языку «Наука и техника: основные слова и структуры». Описаны существующие тенденции в современном высшем образовании, которые необходимо учитывать при создании учебных пособий по иностранному языку. Наиболее насущным требованием к учебнику нового поколения является наличие в нем элементов компьютерной лингводидактики, то есть заданий с использованием цифровых ресурсов для применения в режимах аудиторной и самостоятельной работы студентов. В рецензируемом учебном пособии сочетаются традиционные, лингводидактические, и инновационные цифровые аспекты. В первой части пособия, представляющей собой академический раздел, содержащий тексты по истории науки, жизни ученых, и текстовые задания, даны тщательно разработанные упражнения по развитию и систематизации общенаучного словаря, задания на усвоение однокоренных и проблемных слов, «ложных друзей переводчика» и др. Наиболее выраженной является актуализируемая во второй части пособия тенденция визуализации контента, которая проиллюстрирована такими форматами заданий как инфопостер, ментальная карта, интегративное задание по видеоаудированию и облако слов. Сделан вывод о дидактической пользе подобных учебных пособий для обучения иностранному языку в современной парадигме, поскольку представленные средства визуализации контента повышают интерес обучающихся к иностранному языку, стимулируют их мотивацию. Пособие может использоваться в качестве основного или вспомогательного учебного материала при обучении английскому языку студентов любой специальности, что представляется актуальным в связи с концепцией непрерывного образования. Подготовка определенных заданий пособия магистрантами лингвистического профиля является хорошим организационно-методическим подходом к созданию учебных пособий в сочетании с одновременным обучением будущих преподавателей иностранного языка.

Ключевые слова: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ, ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ВИЗУАЛИЗАЦИЯ, УПРАЖНЕНИЯ, ИНФОГРАФИКА

Для цитирования: Третьякова Г. В. Концепция учебного пособия по иностранному языку нового поколения: традиции и инновации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 8–23. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.01

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.01

CONCEPT OF A NEW GENERATION FOREIGN LANGUAGE TUTORIAL: TRADITIONS AND INNOVATIONS

Abstract. The article is a detailed review of the English tutorial “Science and Technology: Basic words and structures”. The existing trends in modern higher education are described, which must be taken into account when creating teaching aids in a foreign language. The most urgent requirement for a new generation textbook is the presence in it of computer linguodidactic elements, that is, tasks using digital resources for the use in classroom and students’ independent work. The textbook under review combines traditional, linguodidactic, and innovative digital aspects. In the first part of the English tutorial, which is an academic section containing texts on the history of science, the life of scientists, and text assignments, carefully designed exercises are given for the development and systematization of the general scientific vocabulary, assignments for the assimilation of Word Families, Confusables, Translator’s False Friends, etc. The most pronounced is the content visualization trend updated in the second part of the tutorial, which is illustrated by such task formats as an info poster, a mind map, an integrative video auditing task and a word cloud. The conclusion is made about the didactic benefits of such textbooks for teaching a foreign language in the modern paradigm, since the presented content visualization tools increase students’ interest in a foreign language and stimulate their motivation. The tutorial can be used as the main or auxiliary educational material in teaching English to students of any specialty, which seems to be relevant in connection with the concept of lifelong education. The preparation of certain tasks of the tutorial by graduates of a linguistic profile is a good organizational and methodological approach to the creation of teaching aids in combination with the simultaneous training of future teachers of a foreign language.

Keywords: TUTORIAL, DIGITAL TECHNOLOGIES, VISUALIZATION, EXERCISES, INFOGRAPHICS

For citation: Tretyakova G. V. Concept of a new generation foreign language tutorial: traditions and innovations. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 8–23. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.01

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Создавая подлинно актуальное пособие по иностранному языку, нельзя не учитывать сформировавшиеся тенденции в современном образовательном пространстве. В настоящее время цифровые технологии и смешанное обучение в высшем образовании можно считать основной тенденцией, которую необходимо отразить в учебнике иностранного языка нового поколения. Все больше внимания следует уделять когнитивным способностям обучающихся, обработке информации, освоению новых технологий, творческому решению различных проблем и критическому мышлению. Необходимо указать, что характерной чертой современного этапа цифровой среды является уже не необходимость разработки нового программного продукта, а тщательный отбор уже существующих средств компьютерной лингводидактики, которые могут эффективно использоваться в режимах аудиторной и самостоятельной работы.

Из научных исследований становится очевидным, что цифровые технологии [1, 2, 3] следует непременно интегрировать в учебник нового поколения (*New-Gen*), базовую междисциплинарную модель которого можно представить следующим образом: общие или профессионально-ориентированные темы + иностранный язык + цифровые технологии [4].

Визуализация – это направление, которое можно считать неотъемлемой частью цифровых технологий. Это фактически современное развитие известного педагогического принципа наглядности. Визуальное качество всегда играло важную роль в культуре общества, но в настоящее время количественный рост представления информации в визуальной форме уже не является главной заботой исследователей. Во многих исследованиях отмечается так называемый «визуальный поворот» как явление, появившееся на рубеже XXI века, выражающееся в преимущественном влиянии визуальной составляющей социокультурной среды на жизнь человека [5, 6, 7].

Меняется сама сущность визуального и способы его существования в нашей жизни. Исследователи обращают внимание на качественные, системные изменения: например, функция современных медиа не ограничивается эксплуатацией визуального, «их развитие демонстрирует безграничную трансгрессию визуального» наряду с процессом «вытеснения вербального» [7:18]. Более того, создаваемые в настоящее время зрительные образы подменяют, моделируют реальности, а непосредственный опыт подменяется «виртуальным», что приводит к самоопределению личности в виртуальном, а не в реальном мире.

Рост и разнообразие визуального контента в образовании актуализирует проблему поиска педагогических средств и форматов визуализации,

подобных инфографике [8], например, для определения содержания деятельности обучающихся в соответствии с современными запросами на образовательные результаты в информационном обществе. Визуальная коммуникация используется на различных учебных предметах, в частности, когда речь идет об обучении иностранному языку. Именно поэтому нам представляется важным учитывать эту актуальную тенденцию при написании учебников нового поколения, которые будут в большей степени, чем традиционные учебники, отражать цифровую визуализацию содержания.

В создаваемых в настоящее время учебных пособиях преподаватели не просто делятся своими знаниями со студентами; они облегчают творческую познавательную и коммуникативную деятельность обучающихся, работающих в малых группах [9]. Совместное обучение является еще одним направлением, коррелирующим с интерактивным обучением, которое также следует учитывать при планировании учебных пособий. В современной практике как интерактивные, так и совместные форматы обучения английскому языку для специальных целей (ESP) проходят в компьютерной среде, которая доступна студентам в аудитории и дома. Интерактивные методы обучения [10], на наш взгляд, являются наиболее современными, ориентированными на взаимодействие студента с преподавателем, а также диалогическое и полилогическое общение студентов в парном и групповом режимах коммуникации.

Рецензируемое пособие «SCIENCE AND TECHNOLOGY: BASIC WORDS AND STRUCTURES» (Наука и техника: основные слова и структуры) [11], созданное авторским коллективом Санкт-Петербургского политехнического университета О.И. Беляевой, С. А. Амахиной, Н. В. Поповой (Рис.1), является, на наш взгляд, весьма показательным по своему составу, в котором удачно сочетаются традиционные и инновационные дидактические компоненты. По глубине лингвистической проработки материала данное пособие сравнимо с популярными в России пособиями известной серии издательства *Collins Cobuild "Key words"*, например *Key words in the Media* [12] и др.

Актуальность подробного анализа конкретного пособия заключается в том, что оно может стать примером успешного лингводидактического творчества для преподавателей вуза и школы.

Цель развернутой рецензии – оценка лингводидактического аппарата современного пособия по английскому языку.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ традиционных упражнений и заданий, выполняемых в цифровой среде.

Результаты и дискуссия. Учебное пособие представляет собой попытку создания комплексного пособия, направленного на развитие компетенций

в области английского языка, а также социокультурной, коммуникативной и когнитивной компетенций, необходимых будущим выпускникам политехнического университета в их профессиональной деятельности. Пособие реализует универсальный подход составителей как в плане отбора материала для чтения, так и в выборе языковых единиц, подлежащих изучению и запоминанию. Этот подход уже использовался авторами при составлении других пособий [13, 14].

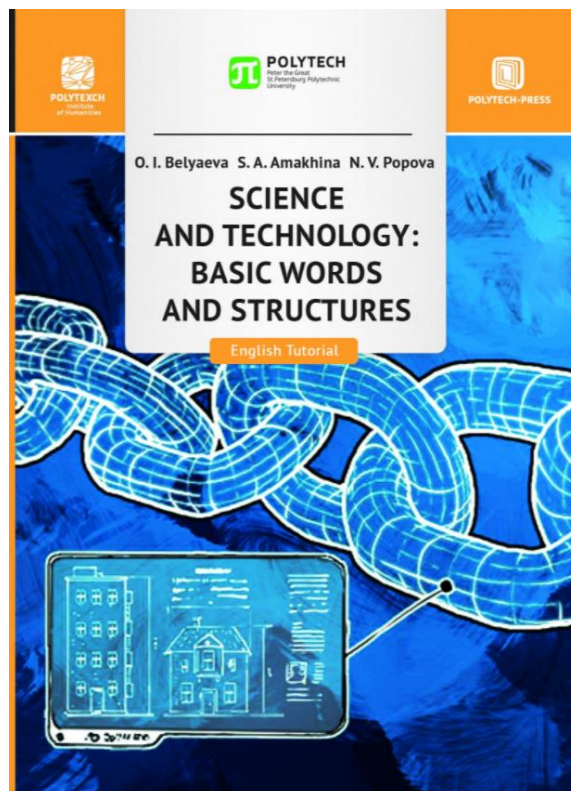


Рис. 1. Рецензируемое пособие по английскому языку

В то время как в первой части пособия представлены аутентичные материалы по истории науки, биографиям знаменитых ученых и традиционные лексико-грамматические упражнения, во второй части содержатся задания, связанные с тематикой указанных текстов и выполняемые студентами самостоятельно в цифровой обучающей среде.

Первая часть пособия представляет собой академический раздел, содержащий тексты и текстовые задания, упражнения по развитию и систематизации общенаучного словаря, упражнения по основным разделам грамматики. Несмотря на подход, который в целом можно определить как классический, первая часть пособия содержит ряд новаторских элементов, которые будут проанализированы ниже.

Одним из достоинств данного пособия является его универсальность: оно, в одинаковой степени, может быть интересно и полезно студентам различных факультетов. Пособие не ориентировано на студентов определенного факультета, и в сочетании с методическими материалами по конкретным специальностям может использоваться в качестве основного или вспомогательного учебного материала при обучении английскому языку студентов любой специальности. Такой подход представляется вполне актуальным, так как концепция непрерывного образования предполагает возможность и необходимость для выпускников изучения новых разделов в своей специальности или вообще освоения новой специальности.

Несомненным достоинством пособия является использование в нем очень интересных и информативных текстов, взятых из аутентичных источников. Тематика данных материалов касается истории науки, университетов, научных обществ, специальных журналов или биографий знаменитых ученых, а также общенаучной проблематики и структуры научного процесса (*“Mathematics – the Language of Science”, “Importance of Measurement in Science and Technology”*). Такие разделы как *“Academia and Academics”, “Invention and Discovery”, “Engineers and Scientists”* отражают специфику современной профессиональной деятельности, когда инженеры–практики занимаются наукой и защищают диссертации, а ученые в своих исследованиях решают практические задачи промышленности. Содержание текстов предоставляет богатый материал для обсуждения, написания эссе и привлечения материалов для подготовки собственных презентаций.

Следует отметить, что тексты пособия написаны в научно-публицистическом стиле, и овладение этим стилем формирует у студентов важные навыки, необходимые, в частности, при написании эссе для сдачи международных экзаменов *IELTS, TOEFL*, а также написании собственных статей и презентаций и дискуссий по научной тематике.

При этом основной акцент в пособии делается на изучение общенаучной лексики, знание которой является той основой, на которой будет строиться индивидуальный вокабуляр специалиста, поскольку, как показывает практика, как ученые, так и инженеры обычно хорошо владеют профессиональной терминологией, тогда как общенаучная лексика часто вызывает у них затруднения.

Овладение общенаучной лексикой идет по нескольким направлениям и осуществляется при выполнении различных видов заданий по следующим рубрикам: *Word Families, Confusables, Translator’s False Friends*. Каждое из заданий, составленных на основе аутентичных материалов, направлено на преодоление определенных трудностей и развитие конкретных навыков.

Так, *Word Families* имеет целью освоение однокоренных слов общенаучной лексики, основанных на латинских корнях. Часть этой лексики является интернациональной и существует в русском языке, однако даже в случае полного совпадения значений, часто имеют место проблемы с произношением. При работе с этой группой лексики основной проблемой является корректировка произношения интернационализмов. Для этой цели в каждой главе дается подборка проблемных слов, сгруппированных по определенному фонетическому признаку. В эту группу попали также многие широко употребляемые слова, неправильное произнесение которых значительно снижает качество устной коммуникации.

Следует подчеркнуть важность освоения академической лексики, которая, отражая важнейшие семантические категории, может быть ключевой не только в языке науки, но и в языке культуры, а это повышает общекультурную компетенцию студентов. При освоении академической лексики усваиваются словообразовательные элементы, развивается языковая догадка. При этом, особое внимание уделяется ложным ассоциациям, работе над которыми посвящен раздел *Translator's False Friends* (ложные друзья переводчика).

Раздел *Confusables* (проблемные слова) содержит задания, направленные на выбор слова из предлагаемых двух или трех вариантов, отобранных по разным принципам: фонетическое сходство, синонимичность, однокоренные слова с разными префиксами или суффиксами. Эти задания помогают систематизировать изучаемую лексику. Помимо изучения слов латинского и греческого происхождения, составляющих основу общенаучного словаря, представляется также логичным и актуальным включение в пособие раздела *Phrasal Verbs* (фразовые глаголы и производные от них существительные), традиционно относящиеся к разговорному стилю речи, которые все чаще используются в письменном и устном научном дискурсе.

Пособие отличает логичность построения материала. Так, в главах, посвященных изучению грамматических времен английского глагола, представлены тексты на тему истории науки, а раздел *Linking Words* содержит союзы, которые можно считать маркерами определенных грамматических времен. В некоторых других главах также удалось привязать союзы к определенной грамматической теме (*Reported Speech, Conditionals*).

Хочется отметить целесообразность включения в пособие заданий на изучение текстообразующих элементов *Linking Words*, которым обычно не уделяется достаточно внимания, хотя эта лексика играет большую роль в понимании текста. Важно, что приведенные примеры показывают полисемичность и синонимичность часто употребляемых союзов.

В целом, нужно признать, что классические методики преподавания иностранного языка в вузе [15], сочетающие глубокий и многосторонний подход к языковым явлениям с тщательным подбором текстовых материалов в полной мере реализованы в первой части пособия. Во второй части пособия студентам предлагаются задания, связанные с применением инфографики и ментальных карт, которые способствуют визуализации контента и развитию коммуникативных навыков обучающихся.

Инфографика, в частности, инфопостеры направляют обучающихся к размышлению в правильном направлении для решения поставленной перед ними коммуникативной задачи, способствуют активному и продуктивному поиску ответа. Задания по обсуждению инфопостеров и презентаций в рамках аудиторного занятия рекомендуется выполнять устно в парах или мини-группах. Инфопостеры используются для того, чтобы при обсуждении содержания текстового материала у студентов была информационная база, на основе которой будут строиться рассуждения. Это позволит избежать распространенной ситуации, когда студенты не участвуют в обсуждении друг с другом или с преподавателем, потому что им «нечего сказать по теме», т.е. они не обладают необходимым минимумом знаний по теме даже на родном языке [16]. Пример инфопостера представлен ниже на Рис.2.

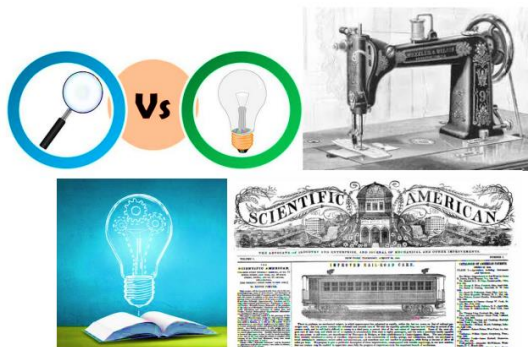


Рис.2. Инфопостер для обсуждения текста «Изобретения и открытия в науке»

Выполняя подобное задание по визуализации контента на основе постера, студенты сначала отвечают на вопросы, а затем обсуждают в парах значение изображенных на картинках изобретений. Инфопостеры, аналогичные представленным в пособии, могут подготавливаться самими студентами для парной или групповой аудиторной работы.

Инфопостер [8, 16] является, фактически, современным средством расширения текстовки учебника, поскольку оно позволяет студенту концептуализировать изучаемую тему. Пользуясь сервисом *Гугл картинки*,

обучающиеся могут подобрать подходящее изображение, которое становится опорой для расширенной презентации темы. Нам представляется, что при выполнении данного задания возможна организация парной работы, что особенно важно для стимулирования слабых студентов. При наличии визуальных опор по определенной теме возможно актуализировать диалогическую речь обучающихся, повторить форматы вопросительных предложений в разных временах, необходимые союзные слова. Таким образом, формат инфопостера обладает определенной лингводидактической емкостью, так как создает условия для устной практики.

Еще одним электронным ресурсом, который используется в пособии для визуализации контента, является составление ментальной карты. Традиционно *ментальная карта* реализуется в виде древовидной схемы, на которой изображаются различные слова, идеи, задачи и другие понятия, связанные друг с другом так называемыми ветвями, отходящими от центрального понятия или идеи. В основе данной методики лежит принцип «лучистого мышления», который относится к ассоциативному мыслительному процессу [17]. Ментальные карты широко используются в обучении, конспектировании лекций и книг, решении различных творческих задач, подготовке тематических материалов, мозговых штурмах, презентации, планировании и разработке проектов, обобщении и структурировании знаний.

К методическим задачам, решаемым с помощью составления ментальной карты, относятся: схематизация лексического материала; создание коммуникативной ситуации использования изученного материала; создание проблемной ситуации; формирование рецептивных и продуктивных лексических навыков; повышение мотивации студентов; обеспечение интеграции видов речевой деятельности при работе с изобразительными элементами; представление результатов научно-исследовательской деятельности студентов. Пример ментальной карты из пособия представлен ниже, на Рис.3.

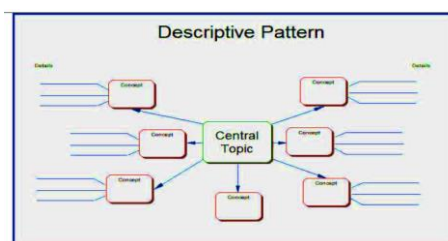


Рис. 3. Обобщенная схема ментальной карты

Нам представляется, что при работе с рецензируемым пособием основное назначение ментальной карты [17] заключается в том, что она является

дидактической опорой для подготовки пересказа текста студентами в режиме самостоятельной работы. При подготовке *рендеринга* студенту предлагается концептуализировать содержание текста, то есть выявить его существенные аспекты и выбрать наиболее важные ключевые слова для пересказа.

Являясь интересными и мотивирующими студентов презентационными заданиями по иностранному языку, подготовка инфопостера и ментальной карты также важны как задания, формирующие универсальные учебные действия (УУД) обучающихся [18]. Выполнение этих и подобных им заданий, ориентированных на самостоятельную работу студентов с цифровыми ресурсами, подготавливает студентов к более эффективному освоению других дисциплин учебной программы, к участию в конференционной деятельности, выступлениям на научных форумах. Все эти виды учебной и научной деятельности объединяет необходимость *презентации* своих научных результатов, элементы которой заложены в подготовке инфопостеров и ментальных карт.

Авторами пособия разработаны также полезные *интегративные задания по видеоаудированию*, в которых задействованы все виды речевой деятельности: чтение, аудирование, письмо и говорение. Основной задачей интегративного задания является сопоставление текстового и видеоконтента, которое может проводиться в устном или письменном форматах, с актуализацией в процессе говорения или написания эссе. Формулировка задания включает чтение текста пособия, самостоятельный двукратный просмотр сходного по тематике видео и сравнение их содержания в эссе объемом 250-300 слов с опорой на обсуждаемые устно вопросы. Эссе, при необходимости, может быть заменено на аудиторную дискуссию обучающихся. Эти задания имитируют форматы международного экзамена TOEFL “integrated writing” и “integrated speaking”, где студенты сначала читают текст, а затем слушают аудио материал на эту же тему с целью написания сравнительного эссе или устного выступления [19].

При введении в лингводидактический аппарат подобных заданий современный учебник становится педагогической платформой, обеспечивающей сочетаемость методических условий взаимосвязанного обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности. В учебнике нового поколения, с учетом возможностей компьютерной визуализации контента и для облегчения восприятия иноязычной речи, аудиоматериал успешно заменяется видеофрагментами. Кроме снятия некоторых лингвистических и психологических сложностей использование аудиовизуальной методики обучения позволяет достичь эмоциональной вовлеченности обучающихся в процесс просмотра видео, что

форматах, являются важным современным средством обучения иностранному языку. Интересной особенностью рецензируемого пособия, которая обнаруживается при внимательном прочтении методической записки, является также то, что в создании пособия принимали участие магистранты лингвистического направления подготовки, которые выполнили задания по инфографике в рамках изучаемых ими дисциплин «Междисциплинарные связи в высшей школе» и «Компьютерная лингводидактика» [11].

Считаем, что создание учебных пособий по иностранному языку с привлечением будущих преподавателей иностранного языка нужно, несомненно, приветствовать, поскольку подготовка лексико-грамматических и творческих, лингвокомпьютерных, заданий становится в этом случае учебной задачей, в которой проверяется лингвометодическая компетенция профильных магистрантов. Выполнение подобных профессионально-ориентированных заданий становится для магистрантов участием в проектной деятельности по созданию учебника [23, 24].

Выводы. Учебное пособие по английскому языку О. И. Беляевой, С. А. Амахиной, Н. В. Поповой “Science and technology: basic words and structures” может быть рекомендовано для внедрения в учебный процесс в целях оптимизации языковой подготовки студентов бакалавриата и магистратуры естественно-научных и технических направлений. Пособие рассчитано на средний уровень владения английским языком (B1-B2) и при необходимости может быть использовано для самостоятельного изучения английского языка, так как снабжено ключами и необходимыми разъяснениями. Рассматриваемое пособие является образцом лингводидактического материала, гармонично сочетающего лучшие традиции и новаторские высокотехнологичные методики, представленные во второй части. Многие методические подходы и типы заданий, использованные в нем, могут применяться при разработке пособий для конкретных направлений профессионального образования. Использование данного учебного пособия обеспечит совершенствование коммуникативных умений студентов, приобретение ими когнитивных навыков и освоение универсальных учебных действий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Роберт И. В.** Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования: монография. – М.: ИИО РАО, 2010. – 140 с.
2. **Gnatik E.** (2017). Socio-psychological Aspects of Informatization of Higher Education. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, volume 142 / 4th International

Conference on Education, Language, Art and Intercultural Communication (ICELAIC 2017) 16–19. <https://doi.org/10.2991/icelaic-17.2017.5>

3. **Kondakov V. L.; Kopeikina E. N., Voloshina I. G.; Usatov A. N.** (2019). Main directions digitalization in the higher education in the world and Russia (Based on the example of physical culture and sports). *Universal Journal of Educational Research* 7(10B): 47–52. <https://doi.org/10.13189/ujer.2019.071810>

4. **Almazova N. I., Popova N. V., Dashkina A. I., Zinovieva O. V.** (2021). New Generation of Foreign Language Textbook as Reflecting Current Challenges. *Proceedings TSNI-2021*, 0039-0059 doi: 10.3897/ap.e4.e0039. PP. 39–59.

5. **Аранова С. В.** Культурологическая тенденция визуализации учебной информации в школьном обучении // *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. 2019. № 193. С. 107–115. ISSN: 1992-6464.

6. **Виноградов П. Н.** Визуальная культура личности: генезис, структура и функции // *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. 2010. № 136. С. 26–39. ISSN: 1992-6464.

7. **Ищенко Е. Н.** "Визуальный поворот" в современной культуре: опыты философской рефлексии // *Вестник Воронежского государственного университета*. Серия: Философия. 2016. № 2(20). С. 16–27. ISSN: 2076-2186.

8. **Almazova N. I., Rubtsova A., Radchenko Yu., Barinova D.** Infographics in Engineering Education: Methods of Professional Communicative Context Development Conference: PCSF 2019 - 9th PCSF Professional Culture of the Specialist of the Future December 2019. DOI: 10.15405/epsbs.2019.12.40.

9. **Chilingaryan K; Gorbatenko R.; Gorbatenko O.** (2016). The teacher's role in the modern educational process // Conference: ADVED 978-605-64453-8-5 At: Turkey, https://www.researchgate.net/publication/308203909_the_teacher's_role_in_the_modern_educational_process/link/57ddb1cb08ae72d72ea98f5e/download (Accessed 21.01.2021).

10. **Одинокая М. А., Попова Н. В.** Современные технологии интерактивного обучения в многопрофильном вузе: монография. – СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2016. – 257 с. – ISBN 978-5-7422-5239-9.

11. **Беляева О. И., Амахина С. А., Попова Н. В.** Science and technology: basic words and structures: учебное пособие– СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021. 190 с. – DOI: 10.18720/SPBPU/5/tr21-190.

12. **Мэскал Б.** Ключевые слова в средствах массовой информации: пособие по англ. яз.; рус. предисл. Т. Б. Назаровой. – М.: Астрель, 2005. –245 с. – ISBN 5-17-015123-3.

13. **Беляева О. И., Жеребятьева Л. Ф.** В мире физики и технологий = *The Realm of physics and technology*: учебное пособие. – СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2009. – 239 с. – ISBN 978-5-7422-2335-1.

14. **Попова Н. В., Беляева О. И., Коган М. С.** Строительство гидроэлектростанций. *Hydropower construction*: учебное пособие. – СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021–115 р. – ISBN 978-5-7422-7175-8. – DOI 10.18720/SPBPU/2/id21-1.

15. **Беляева О. И., Жеребятьева Л. Ф.** Развитие социокультурных компетенций у студентов второго курса научных и инженерных специальностей // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2009. № 12. С. 76–82. ISSN: 2227-8591.

16. **Радченко Ю. Ю.** Инфографика как способ представления учебной информации // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 145–152. ISSN: 2223-5434.

17. **Кузьмина А. В.** Ментальная карта Mindmeister как инструмент визуализации для пересказа текста на английском языке // VI всеросс. науч.-практ. интернет-конф. (с междунар. уч.) «Иностранные языки и глобализация образования: потенциал межпредметных связей». URL: http://rgf.tversu.ru/websites/29/ckeditor_assets/attachments/7692/Kuzmina2019.pdf. Дата обращения: 10.09.2020.

18. **Куликова Е. В., Попова Н. В.** Концепция формирования универсальных навыков научного труда у студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 180. С. 31–43. – DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-31-43.

19. **Гаврилова А. В.** Использование интегрированных заданий экзамена формата TOEFL в закреплении межаспектных связей при обучении английскому языку // Вопросы методики преподавания в вузе: ежегодный сборник. 2010. №. 13. С. 232–237.

20. **Попова Н. В., Гаврилова А. В., Кузьмина А. В., Попова Е. Л.** Психологические особенности аудирования англоязычных видеоматериалов студентами технического вуза в режиме опережающей самостоятельной работы // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 185. С. 41–55. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-41-55.

21. **Попова Н. В., Степанова М. М., Кузьмина А. В.** Методические аспекты применения аудиовизуальных средств обучения иностранному языку и переводу в вузе // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2021. Т. 18. № 1. С. 87–98. – DOI 10.17673/vsgtu-pps.2021.1.7. ISSN : 1991-8569.

22. **Tafazoli Dara** (2013). Wordling: using word clouds in teaching English Language international journal of instructional technology and distance learning August 2013 Volume 10 Number 8. P. 53–58.

23. **Попова Н. В., Алмазова Н. И., Евтушенко Т. Г., Зиновьева О. В.** Опыт внутривузовского сотрудничества в процессе создания профессионально-ориентированных учебных ресурсов по иностранному языку // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 7. С. 32–42. DOI 10.31992/0869-3617-2020-29-7-32-42.

24. **Алмазова Н. И., Попова Н. В., Евтушенко Т. Г.** Организационно-методические аспекты создания профессионально-ориентированных дидактических ресурсов по иностранному языку в техническом вузе // Вестник Кемеровского государственного университета. Серия: Гуманитарные и общественные науки. 2020. Т. 4. № 1(13). С. 1–11. – DOI 10.21603/2542-1840-2020-4-1-1-11.

REFERENCES

1. **Robert I. V.** Sovremennyye informatsionnyye tekhnologii v obrazovanii: didakticheskiye problemy; perspektivy ispolzovaniya: monografiya. – М.: ИО РАО, 2010. – 140 s.

2. **Gnatik E.** (2017). Socio-psychological Aspects of Informatization of Higher Education. Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 142 / 4th International

Conference on Education, Language, Art and Intercultural Communication (ICELAIC 2017) 16–19. <https://doi.org/10.2991/icelaic-17.2017.5>

3. **Kondakov V. L.; Kopeikina E. N., Voloshina I. G.; Usatov A. N.** (2019). Main directions digitalization in the higher education in the world and Russia (Based on the example of physical culture and sports). *Universal Journal of Educational Research* 7(10B): 47–52. <https://doi.org/10.13189/ujer.2019.071810>

4. **Almazova N. I., Popova N. V., Dashkina A. I., Zinovieva O. V.** (2021). New Generation of Foreign Language Textbook as Reflecting Current Challenges. *Proceedings TSNI-2021*, 0039-0059 doi: 10.3897/ap.ye4.e0039. PP. Z9-59.

5. **Aranova S. V.** Kulturologicheskaya tendentsiya vizualizatsii uchebnoy informatsii v shkolnom obuchenii // *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*. 2019. № 193. S. 107–115. ISSN: 1992-6464.

6. **Vinogradov P. N.** Vizualnaya kultura lichnosti: genezis, struktura i funktsii // *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*. 2010. № 136. S. 26-39. ISSN: 1992-6464.

7. **Ishchenko Ye. N.** "Vizualnyy povorot" v sovremennoy kulture: opyty filosofskoy refleksii // *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filosofiya*. 2016. № 2(20). S. 16–27. ISSN: 2076-2186.

8. **Almazova N. I., Rubtsova A., Radchenko Yu., Barinova D.** Infographics in Engineering Education: Methods of Professional Communicative Context Development Conference: PCSF 2019 - 9th PCSF Professional Culture of the Specialist of the Future December 2019. DOI: 10.15405/epsbs.2019.12.40.

9. **Chilingaryan K; Gorbatenko R.; Gorbatenko O.** (2016). The teacher's role in the modern educational process // Conference: ADVED 978-605-64453-8-5 At: Turkey, https://www.researchgate.net/publication/308203909_the_teacher's_role_in_the_modern_educational_process/link/57ddb1cb08ae72d72ea98f5e/download (Accessed 21.01.2021).

10. **Odinokaya M. A., Popova N. V.** *Sovremennyye tekhnologii interaktivnogo obucheniya v mnogoprofilnom vuze: monografiya.* – SPb., Izd-vo Politekhn. un-ta, 2016. – 257 s. – ISBN 978-5-7422-5239-9.

11. **Belyayeva O. I., Amakhina S. A., Popova N. V.** *Science and technology: basic words and structures: uchebnoye posobiye*– SPb.: POLITEKhn-PRESS, 2021. 190 s. – DOI: 10.18720/SPBPU/5/tr21-190.

12. **Meskall B.** *Klyuchevyye slova v sredstvakh massovoy informatsii: posobiye po angl. yaz.; rus. predisl. T.B. Nazarovoy.* – M.: Astrel, 2005. –245 s. – ISBN 5-17-015123-3.

13. **Belyayeva O. I., Zherebyatyeva L. F.** *V mire fiziki i tekhnologiy = The Realm of physics and technology: uchebnoye posobiye.* – SPb., Izd-vo Politekhn. un-ta, 2009. – 239 s. – ISBN 978-5-7422-2335-1.

14. **Popova N. V., Belyaeva O. I., Kogan M. S.** *Hydropower construction.* – Saint-Petersburg, 2021. – 115 p. – ISBN 978-5-7422-7175-8. – DOI 10.18720/SPBPU/2/id21-1.

15. **Belyayeva O. I., Zherebyatyeva L. F.** *Razvitiye sotsiokulturnykh kompetentsiy u studentov vtorogo kursa nauchnykh i inzhenernykh spetsialnostey // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze.* 2009. № 12. S. 76-82. ISSN: 2227-8591.

16. **Radchenko Yu. Yu.** *Infografika kak sposob predstavleniya uchebnoy informatsii // Pedagogicheskij zhurnal.* 2018. T. 8. № 5A. S. 145-152. ISSN: 2223-5434.

17. **Kuzmina A. V.** Mentalnaya karta Mindmeister kak instrument vizualizatsii dlya pereskaza teksta na angliyskom yazyke // VI vsross. nauch.-prakt. internet-konf. (s mezhdunar. uch.) «Inostrannyye yazyki i globalizatsiya obrazovaniya: potentsial mezhpredmetnykh svyazey». URL: http://rgf.tversu.ru/websites/29/ckeditor_assets/attachments/7692/Kuzmina2019.pdf. Data obrashcheniya: 10.09.2020.

18. **Kulikova E. V., Popova N. V.** Kontseptsiya formirovaniya universal'nykh navykov nauchnogo truda u studentov tekhnicheskogo vuza v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku [The concept of the versatile research skills development among students of a technical university in the process of foreign language teaching]. Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities, 2019, vol. 24, no. 180, pp. 31-43. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-31-43 (In Russian, Abstr. in Engl.).

19. **Gavrilova A. V.** Ispolzovaniye integrirovannykh zadaniy ekzamina formata TOEFL v zakreplenii mezhaspektnykh svyazey pri obuchenii angliyskomu yazyku // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze: yezhegodnyy sbornik. 2010. №. 13. С. 232-237.

20. **Popova N. V., Gavrilova A. V., Kuzmina A. V., Popova E.L.** Psikhologicheskiye osobnosti audirovaniya angloyazychnykh videomaterialov studentami tekhnicheskogo vuza v rezhime operezhayushchey samostoyatel'noy raboty [Psychological features of listening comprehension of English-language video materials by technical university students in flipped classroom mode]. Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities, 2020, vol. 25, no. 185, pp. 41-55. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-41-55 (In Russian, Abstr. in Engl.).

21. **Popova N. V., Stepanova M.M., Kuzmina A. V.** Methodological aspects of the application of audiovisual tools for learning a foreign language and translation at the university. Vestnik of Samara State Technical University. 2021;18(1):87-98. <https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2021.1.7>.

22. **Tafazoli Dara** (2013). Wordling: using word clouds in teaching English Language international journal of instructional technology and distance learning August 2013 Volume 10 Number 8. 53-58.

23. **Popova N. V., Almazova N. I., Evtushenko T.G., Zinovyeva O.V.** Opyt vnutrivuzovskogo sotrudnichestva v protsesse sozdaniya professionalno-oriyentirovannykh uchebnikov po inostrannomu yazyku // Vyssheye obrazovaniye v Rossii. 2020. T. 29. № 7. S. 32–42. DOI 10.31992/0869-3617-2020-29-7-32-42.

24. **Almazova N. I., Popova N. V., Evtushenko T. G.** Organizational and Methodological Aspects of Developing Profession-Oriented Foreign Language Didactic Resources in a Technical University. Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i obshchestvennyye nauki, 2020, 4(1): 1–11. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2542-1840-2020-4-1-1-11>.

Статья поступила в редакцию 06.04.2022. Одобрена после рецензирования 15.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 06.04.2022. Approved after reviewing 15.04.2022. Accepted 28.04.2022.

Информатизация образования

Information technologies in education

Научная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.02

Г. А. Колоскова

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕБ-ТЕХНОЛОГИЙ



КОЛОСКОВА Галина Александровна – аспирант, Институт стратегии развития образования Российской академии образования. Жуковского ул., 16, Москва, 101000, Россия.

SPIN-код: 6478-9154, ORCID: 0000-0002-3745-8168, galina_672@mail.ru

KOLOSKOVA Galina A. – Federal State Budgetary Scientific Institution “Institute of Education Development Strategy of the Russian Academy of Education”. 16, Zhukovsky, Moscow, 101000, Russia. ORCID: 0000-0002-3745-8168, galina_672@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается повышение компетентности преподавателей в инструментах веб-технологий. Приведен анализ повышения компетентности у педагогов в использовании инструментов веб-технологий на разных уровнях. Проводится оценка эффективности применения в образовательном процессе веб-технологий. Авторы указывают на то, что внедрение веб-технологий в учебный процесс позволяет нам создавать новую образовательную среду, направленную на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, закрепленных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО). На основе проведенного авторами теоретического исследования раскрывается педагогическая сущность веб-технологий и их роль в формировании компетентности современного педагога. Рассматриваются такие веб-технологии: *средство видеоконференцсвязи Skype, электронная почта, блоги и вики*. Качество учебного процесса, направленного на формирование компетентности современного педагога в области веб-технологий, отраженных в ФГОС ВО, достижение более высоких результатов обучения, будет возможно, если в образовательном процессе будет реализован дидактический потенциал цифровой образовательной среды. Использование веб-технологий в учебном процессе является одним из важнейших условий в цифровую эпоху образования. Вклад цифровых ресурсов в подготовку будущих педагогов детерминирован тем, что они являются инструментарием для компетентности, которая необходима в условиях цифровой трансформации образования.

Ключевые слова: ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИИ, УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС, ВЕБ-ТЕХНОЛОГИИ, ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ

Ссылка при цитировании: Колоскова Г. А. Формирование компетентности современного педагога в области использования веб-технологий // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 25–32. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.01

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.02

BUILDING COMPETENCE OF A MODERN TEACHER IN WEB TECHNOLOGY APPLICATION

Abstract: The article deals with improving teachers' competence in the use of web technology tools. The analysis of increasing teachers' competence in the use of web technology tools at different levels is given. The evaluation of the web technology effectiveness in the educational process is carried out. The authors point out that the introduction of web technologies in the educational process allows us to create a new educational environment aimed at the formation of general cultural, general professional and professional competences as reflected in the Federal state educational standard of higher education. Based on the theoretical research conducted by the authors, the pedagogical essence of web technologies and their role in building a modern teacher competence is revealed. The following web technologies are considered: *Skype video conferencing tool, e-mail, blogs and wikis*. The quality of the educational process aimed at building the competence of a modern teacher in the field of web technologies reflected in the Federal state educational standard of higher education, the achievement of higher learning outcomes will be possible if the didactic potential of the digital educational environment is realized in the educational process. The use of web technologies in the educational process is one of the most important conditions in digital education. The contribution of digital resources to the training of future teachers is determined by the fact that they are tools for achieving the competence necessary in the context of digital transformation of education.

Keywords: BUILDING COMPETENCE, EDUCATIONAL PROCESS, WEB TECHNOLOGIES, DIGITAL TRANSFORMATION OF EDUCATION, E-LEARNING, DISTANCE LEARNING

For citation: Koloskova G. A. Building competence of a modern teacher in web technology application. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 25–32. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.02

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Использование технологий для преобразования учебно-образовательной среды является важнейшим компонентом образования в области науки. Вузы и преподаватели должны иметь хорошие возможности для внесения изменений в учебные планы и использования информационно и коммуникационных технологий для преподавания и обучения. Цифровые технологии обучения призваны помочь в этой трансформации образовательного процесса. Одной из таких технологий являются веб-технологии. Веб-технологии – это комплекс технических, коммуникационных, программных

методов решения задач организации совместной деятельности пользователей с применением сети Интернет [1].

На образование сегодня оказывают влияние масштабные преобразования, такие как глобализация и интернационализация. Образование в области науки было включено в глобальную повестку дня в качестве одного из механизмов развития навыков 21 века, таких как общение, сотрудничество, решение проблем, творческое и критическое мышление. Преподаватели без отрыва от работы не всегда готовы внедрять новые учебные программы и нуждаются в постоянном профессиональном развитии. Стандарты компетентности указывают, что преподаватели обязаны использовать информационно и коммуникационные технологии для повышения технологической грамотности, создания знаний и углубления знаний. Компетентность – это знания и опыт в той или иной области [2]. Цифровую компетентность мы рассматриваем, как набор знаний и умений, которые педагог должен развивать, внедряя цифровые технологии в профессиональную практику, а также способность личности должным образом использовать, целесообразно подбирать и взаимодействовать с цифровыми технологиями в педагогической деятельности.

В то время, как преподаватели обладают знаниями по конкретным дисциплинам, они могут не обладать достаточными знаниями и навыками, необходимыми для уверенного овладения веб-технологиями. Новые инициативы в области профессионального развития должны быть целенаправленно разработаны для поддержки педагогов в повышении как компетентности, так и уверенности в использовании веб-технологий [3].

Таким образом, повышение компетентности в области веб-технологий, посредством профессионального развития требует иного подхода, который позволяет оказывать постоянную поддержку, пока педагоги пробуют новые технологии в своих аудиториях после окончания периода формального обучения. Педагоги на разных этапах своей карьеры сталкиваются с рядом препятствий на пути успешной интеграции веб-технологий, включая нехватку времени, трудности с адаптацией учебных программ, нехватку знаний педагогов и отсутствие административной поддержки. Реформа образования, включающая модернизированные учебные программы, требует, чтобы педагоги всех уровней были компетентными и уверенными в использовании веб-технологий. Это влияет на программы повышения квалификации педагогов, в которых теперь основное внимание уделяется повышению компетентности педагогов в области веб-технологий. Сетевые коммуникативные и совместные инструменты в сочетании с возможностями подключения к сети Интернет могут позволить разработать экономически эффективные, убедительные, привлекательные и интерактивные способы развития навыков и компетенций у педагогов [7; 10].

Аспекты компетентности в области веб-технологий, необходимые педагогам, включают способность стратегически работать с коллегами и наделять студентов навыками, необходимыми для освоения знаний в цифровой образовательной среде. Популярность коммуникационных и совместных инструментов, таких как Skype, электронная почта, вики и блоги, возросла и является необходимыми инструментами для современного педагога [12]. Они находятся в открытом доступе и свободно доступны для педагогов и студентов. Исследования показали, что использование этих инструментов было успешным в профессиональном развитии педагогов. Для педагогов, работающих с онлайн-методами, обеспечивается потенциал успеха в развитии ключевых компетенций в области веб-технологий [8].

Актуальность исследования направлена на формирование компетентности педагогов в применении веб-технологий. Грамотное применение веб-технологий в образовательном процессе способствует лучшему усвоению и применению полученного учебного материала в будущей учебной и профессиональной деятельности.

Методы исследования. На современном этапе развития цифрового общества во всех сферах деятельности востребованы специалисты, легко владеющие знаниями, умениями и опытом цифровых технологий. Образовательный процесс должен быть построен так, чтобы педагоги в своей профессиональной деятельности усовершенствовали компетенции, которые помогут им конкурировать на рынке труда и в процессе трудовой деятельности развиваться лично и внедрять свои знания, улучшая ту сферу деятельности, в которой они трудятся [4; 13]. В связи с тем, что цифровые технологии захватывают все сферы деятельности, необходимо вносить вовремя изменения в содержание и методы преподавания в образовательных организациях для обучения по профессии в высшем образовании [6; 14]. Образовательные организации вводят корректировки в образовательные программы, вводят новые учебные дисциплины, которые требуют от педагогов быть компетентными в области веб-технологий. Главная задача образовательной организации – обеспечить педагогов базой знаний нового уровня, с применением дистанционного обучения, виртуальной образовательной среды, искусственного интеллекта. Современный педагог должен уметь владеть такими средствами, как видеоконференцсвязи Skype, электронная почта, блоги и вики, как писать мелом на доске [15]. Все эти нововведения не только делают более интересным процесс обучения, но и помогают педагогам в процессе коммуникации между коллегами, со студентами и их родителями [16].

Для осуществления учебного процесса активно применяются веб-технологии. В совокупности все эти ресурсы могут представлять собой технологическую среду, позволяющую формированию компетентности педагогов в современном образовании [17].

Выводы. Проведенный нами анализ показывает, что применение веб-технологий в образовательном процессе вызывает интерес обучающихся, способствует мобильности, и самое важное помогает формированию компетенций, которые необходимы в будущей профессиональной деятельности, так как во всех сферах широко применяются информационные технологии. Потенциал цифровых технологий ведет к инновациям в методах преподавания школьных предметов, что требует поиска новых методологических подходов и обновления методов преподавания. Использование веб-технологий считается оптимальным для дальнейшего использования в профессиональной деятельности. Веб-технологии считаются эффективными инструментами для педагога, которые повышают интерес студентов к изучению методов преподавания и формируют их предметные компетенции. Педагоги имеют возможность приобрести соответствующие знания, практическую подготовку для дальнейшей профессиональной деятельности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Stoffa Rosa; Kush Joseph C.; Heo Misook.** Using the Motivated Strategies for Learning Questionnaire and the Strategy Inventory for Language Learning in Assessing Motivation and Learning Strategies of Generation 1.5 Korean Immigrant Students. *Education Research International*. 2011, 2011, ID 491276, 8 p. DOI: 10.1155/2011/491276 https://www.researchgate.net/publication/258379763_Using_the_Motivated_Strategies_for_Learning_Questionnaire_and_the_Strategy_Inventory_for_Language_Learning_in_Assessing_Motivation_and_Learning_Strategies_of_Generation_15_Korean_Immigrant_Students.
2. **Касторнова В. А.** Методические особенности использования интеллектуальных программных средств для систематизации и контроля знаний // Педагогическая информатика. 2019. № 1. С. 92–102. ISSN: 2070-9013.
3. **Роберт И. В.** Цифровая трансформация образования: ценностные ориентиры, перспективы развития // Россия: тенденции и перспективы развития : ежегодник: XX Национальной науч. конф. с междунар. уч., Москва, 14–15 дек. 2020 г. – М.: ИНИОН РАН, 2021. – ISBN: 978-5-248-00995-4 – С. 868–876.
4. **Kumar Vijay; Bhalla Jyoti.** Validation of motivated strategies for learning questionnaire (MSLQ) in Indian context. *International Journal of Future Generation Communication and Networking*. 2020. 13(2), 507 – 517.13. <https://elib.spbstu.ru/dl/2/j21-258.pdf/download/j21-258.pdf?ysclid=kz5nbym Smy>.
5. **Olivari, M. G.; Bonanomi, A.; Gatti, E.; Confalonieri, E.** Psychometric properties of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ) among Italian high school students. In 14th European Congress of Psychology, Proceedings of the 14th European Congress of Psychology, Italy, 7-10 July 2015 https://www.researchgate.net/publication/281404020_psychometric_properties_of_the_motivated_strategies_for_learning_questionnaire_mslq_among_italian_high_school_students.
6. **Козлов О. А.** Организационно-методические аспекты совершенствования домашней учебной работы школьников в условиях цифровой трансформации образования // Инновации и инвестиции. 2020. № 6. С. 119–123 ISSN: 2307-180X.

7. **Бешенков С. А., Ваграменко Я. А., Касторнова В. А., Козлов О. А., Миндзаева Э. В., Мухаметзянов И. Ш., Поляков В. П., Роберт И. В., Сердюков В. И., Шихнабиева Т. Ш., Яламов Г. Ю.** Развитие информатизации образования в школе и педагогическом вузе в условиях обеспечения информационной безопасности личности. – М.: Институт управления образованием РАО, 2018. – 105 с. – ISBN 978-5-6040389-5-6.

8. **Pintrich, Paul R.; Smith, David A. F.; Garcia, Teresa; McKeachie, Wilbert J.** A Manual for the Use of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ); National Center for Research to Improve Postsecondary Teaching and Learning: Ann Arbor, MI, USA; 76 p. https://www.researchgate.net/publication/271429287_a_manual_for_the_use_of_the_motivated_strategies_for_learning_questionnaire_mslq.

9. **Роберт И. В., Мухаметзянов И. Ш., Касторнова В. А.** Педагогико-эргономические условия формирования информационно-образовательного пространства // Образовательное пространство в информационную эпоху - 2019: Сб. науч. трудов. Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 04–06 июня 2019 г. / под ред. С. В. Ивановой. – М.: Институт стратегии развития образования РАО, 2019. – ISBN: 978-5-905736-43-8 – С. 11–25.

10. **Козлов О. А., Романенко Ю. А.** Риски современного образования в контексте информационной безопасности личности // Инновации и инвестиции. 2018. № 9. С. 311–315. – ISSN: 2307-180X.

11. **Koloskova G. A., Lyamina I. M.** Development of competence-oriented tasks in the academic discipline «descriptive geometry and engineering graphics» // Инновационные научные исследования: теория, методология, практика : [Электронный ресурс]. материалы Междунар. (заочной) науч.-практ. конф., Кишинев, 12 февр. 2021 г. – Нефтекамск: Мир науки (ИП Вострецов Александр Ильич), 2021. – Р. 98–102.

12. **Мухаметзянов И. Ш.** Мобильное обучение и культура использования мобильных технологий // Мир психологии. 2020. № 3(103). С. 206–214. ISSN: 2073-8528.

13. **Роберт И. В.** Методология научно-педагогического исследования в области информатизации образования // Педагогическая информатика. 2019. № 3. С. 109–130. ISSN: 2070-9013.

14. **Колоскова Г. А., Лямина И. М.** Современные инновации как вызов в сфере образования // Современная наука: традиции и инновации : сб. науч. ст. III молодежного конкурса научных работ. – Волгоград: Абсолют, 2020. – С. 148–150.

15. **Димова А. Л.** Основные направления теоретико-методического обеспечения подготовки студентов вузов в области предотвращения негативных последствий использования информационных и коммуникационных технологий // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2018. № 3(33). С. 128–136. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2018.33.128.

16. **Шихнабиева Т. Ш.** Комплекс моделей и взаимосвязанных алгоритмов унифицированного прототипа интеллектуальной обучающей системы // Управление образованием: теория и практика. 2016. №4 (24). С. 57–70. eISSN: 2311-2174.

17. **Роберт И. В.** Стратегические направления развития информатизации отечественного образования в условиях цифровой трансформации // Человеческий капитал. 2021. № S5-3(149). С. 16–40. ISSN: 2074-2029.

REFERENCES

1. **Stoffa Rosa; Kush Joseph C.; Heo Misook.** Using the Motivated Strategies for Learning Questionnaire and the Strategy Inventory for Language Learning in Assessing Motivation and Learning Strategies of Generation 1.5 Korean Immigrant Students. Education Research International. 2011, 2011, ID 491276, 8 p. DOI: 10.1155/2011/491276 <https://www.researchgate.net/publication/>

258379763_Using_the_Motivated_Strategies_for_Learning_Questionnaire_and_the_Strategy_Inventory_for_Language_Learning_in_Assessing_Motivation_and_Learning_Strategies_of_Generation_15_Korean_Immigrant_Students.

2. **Kastornova V. A.** Metodicheskiye osobennosti ispolzovaniya intellektualnykh programnykh sredstv dlya sistematizatsii i kontrolya znaniy // *Pedagogicheskaya informatika*. 2019. № 1. S. 92–102. ISSN: 2070-9013.

3. **Robert I. V.** Tsifrovaya transformatsiya obrazovaniya: tsennostnyye oriyentiry, perspektivy razvitiya // *Rossiya: tendentsii i perspektivy razvitiya: yezhegodnik: XX Natsionalnoy nauch. konf. s mezhdunar. uch.*, Moskva, 14–15 dek. 2020 g. – M.: INION RAN, 2021. – ISBN: 978-5-248-00995-4 – S. 868–876.

4. **Kumar Vijay; Bhalla Jyoti.** Validation of motivated strategies for learning questionnaire (MSLQ) in Indian context. *International Journal of Future Generation Communication and Networking*. 2020. 13(2), 507 – 517.13. <https://elib.spbstu.ru/dl/2/j21-258.pdf/download/j21-258.pdf?ysclid=kz5nbymy>.

5. **Olivari, M. G.; Bonanomi, A.; Gatti, E.; Confalonieri, E.** Psychometric properties of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ) among Italian high school students. In 14th European Congress of Psychology, Proceedings of the 14th European Congress of Psychology, Italy, 7-10 July 2015 https://www.researchgate.net/publication/281404020_psychometric_properties_of_the_motivated_strategies_for_learning_questionnaire_mslq_among_italian_high_school_students.

6. **Kozlov O. A.** Organizatsionno-metodicheskiye aspekty sovershenstvovaniya domashney uch ebnoy raboty shkolnikov v usloviyakh tsifrovoy transformatsii obrazovaniya // *Innovatsii i investitsii*. 2020. № 6. S. 119-123 ISSN: 2307-180X.

7. **Beshenkov S. A., Vagramenko Ya. A., Kastornova V. A., Kozlov O. A., Mindzayeva E. V., Mukhametzyanov I. Sh., Polyakov V. P., Robert I. V., Serdyukov V. I., Shikhnabiyeva T. Sh., Yalamov G. Yu.** Razvitiye informatizatsii obrazovaniya v shkole i pedagogicheskom vuze v usloviyakh obespecheniya informatsionnoy bezopasnosti lichnosti. – M.: Institut upravleniya obrazovaniyem RAO, 2018. – 105 s. – ISBN 978-5-6040389-5-6.

8. **Pintrich, Paul R.; Smith, David A. F.; Garcia, Teresa; McKeachie, Wilbert J.** A Manual for the Use of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ); National Center for Research to Improve Postsecondary Teaching and Learning: Ann Arbor, MI, USA; 76 p. https://www.researchgate.net/publication/271429287_A_Manual_for_the_Use_of_the_Motivated_Strategies_for_Learning_Questionnaire_MSLQ.

9. **Robert I. V., Mukhametzyanov I. Sh., Kastornova V. A.** Pedagogiko-ergonomicheskiye usloviya formirovaniya informatsionno-obrazovatel'nogo prostranstva // *Obrazovatel'noye prostranstvo v informatsionnuyu epokhu - 2019: Sb. nauch. trudov. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.*, Moskva, 04–06 iyunya 2019 g. / pod red. S.V. Ivanovoy. – M.: Institut strategii razvitiya obrazovaniya RAO, 2019. – ISBN: 978-5-905736-43-8 – S. 11-25.

10. **Kozlov O. A., Romanenko Yu. A.** Riski sovremennogo obrazovaniya v kontekste informatsionnoy bezopasnosti lichnosti // *Innovatsii i investitsii*. 2018. № 9. S. 311–315. – ISSN: 2307-180X.

11. **Koloskova G. A., Lyamina I. M.** Development of competence-oriented tasks in the academic discipline «descriptive geometry and engineering graphics» // *Innovatsionnyye nauchnyye issledovaniya: teoriya, metodologiya, praktika* : [Electronic resource]. materialy Mezhdunar. (zaочноy) nauch.-prakt. konf., Kishinev, 12 fevr. 2021 g. – Neftekamsk: Mir nauki (IP Vostretsov Aleksandr Ilich), 2021. – P. 98–102.

12. **Mukhametzyanov I. Sh.** Mobilnoye obucheniye i kultura ispolzovaniya mobilnykh tekhnologiy // *Mir psikhologii*. 2020. № 3(103). S. 206–214. ISSN: 2073-8528.

13 **Robert I. V.** Metodologiya nauchno-pedagogicheskogo issledovaniya v oblasti informatizatsii obrazovaniya // *Pedagogicheskaya informatika*. 2019. № 3. S. 109–130. ISSN: 2070-9013.

14. **Koloskova G. A., Lyamina I. M.** Sovremennyye innovatsii kak vyzov v sfere obrazovaniya // *Sovremennaya nauka: traditsii i innovatsii* : sb. nauch. st. III molodezhnogo konkursa nauchnykh rabot. – Volgograd: Absolyut, 2020. – S. 148-150.

15. **Dimova A. L.** Osnovnyye napravleniya teoretiko-metodicheskogo obespecheniya podgotovki studentov vuzov v oblasti predotvrashcheniya negativnykh posledstviy ispolzovaniya informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy // *Nauka o cheloveke: gumanitarnyye issledovaniya*. 2018. № 3(33). S. 128–136. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2018.33.128.

16. **Shikhnabiyeva T. Sh.** Kompleks modeley i vzaimosvyazannykh algoritmov unifitsirovannogo prototipa intellektualnoy obuchayushchey sistemy // *Upravleniye obrazovaniyem: teoriya i praktika*. 2016. №4 (24). S. 57-70. eISSN: 2311-2174.

17. **Robert I. V.** Strategicheskiye napravleniya razvitiya informatizatsii otechestvennogo obrazovaniya v usloviyakh tsifrovoy transformatsii // *Chelovecheskiy kapital*. 2021. № S5-3(149). S. 16-40. ISSN: 2074-2029.

Статья поступила в редакцию 12.03.2022. Одобрена после рецензирования 02.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 12.03.2022. Approved after reviewing 02.04.2022. Accepted 28.04.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.

Вузовская практика

Higher education practice

Научная статья

УДК: 372.881.161.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.03

Нгуен Тху Тху Дат, Т. А. Дьякова, М. В. Матвеева

ЛЕТНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ШКОЛЫ ДЛЯ ВЬЕТНАМСКИХ ОБУЧАЮЩИХСЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ПОПУЛЯРИЗАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

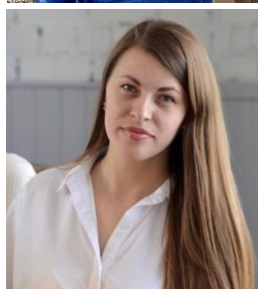


НГУЕН ТХИ ТХУ ДАТ – кандидат филологических наук, директор; Ханойский филиал Института русского языка имени А. С. Пушкина. Нгуенконгхоан ул., 4, Ханой, 100000, Вьетнам.

ORCID: 0000-0002-3154-783X, thudat@vied.vn

NGUYEN THI THU DAT – Hanoi Branch of Pushkin State Russian Language Institute. 4, Nguen Cong Hoan, Hanoi, 100000, Vietnam.

ORCID: 0000-0002-3154-783X, thudat@vied.vn



ДЬЯКОВА Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, доцент; Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина. Интернациональная ул., 33, Тамбов, 392000, Россия. SPIN-код РИНЦ: 4946-4922, ORCID: 0000-0003-1032-5573,

larionova86@mail.ru

DYAKOVA Tatyana A. – Derzhavin Tambov State University. 33, Internatsionalnaya, Tambov, 392000, Russia.

ORCID: 0000-0003-1032-5573, larionova86@mail.ru



МАТВЕЕВА Мария Владимировна – доцент кафедры русского языка как иностранного; Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина. Интернациональная ул., 33, Тамбов, 392000, Россия. SPIN-код РИНЦ: 7783-9846, ORCID: 0000-0002-0619-7225,

m-v-matveeva@mail.ru

MATVEEVA Maria V. – Derzhavin Tambov State University. 33, Internatsionalnaya, Tambov, 392000, Russia.

ORCID: 0000-0002-0619-7225, m-v-matveeva@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию одного из способов популяризации русского языка и русской культуры во Вьетнаме в условиях эпидемиологических ограничений – проведению летних лингвокультурологических школ в онлайн формате. Лингвокультурологические школы и массовые культурные и культурно-образовательные мероприятия эффективно и заблаговременно готовят иностранных обучающихся, в том числе и вьетнамских старшеклассников, к возможному обучению в российских университетах.

Цель и идея создания выездных краткосрочных курсов по русскому языку и летних лингвокультурологических школ – организация языкового развивающего социокультурного и жизненного пространства для вьетнамских обучающихся на период летних каникул, формирование у обучающихся представлений о многообразии и художественной самобытности культуры народов, прививание мотивации к изучению русского языка и желания обучаться в университетах России.

В последние 3 года по всему миру распространяется эпидемия Ковид-19. В условиях вынужденных ограничений, обусловленных эпидемиологической обстановкой, все поездки в Россию на краткосрочные курсы по русскому языку, на олимпиаду, в летние лагеря вьетнамских учащихся отменяются. И летние лингвокультурологические школы в онлайн-режиме появились, что является фактором дополнительного личностного мотивирования обучающихся.

Летние лингвокультурологические школы включают в себя комплекс мероприятий, направленных на поддержку языковых и культурных потребностей иностранных учащихся, знакомство с культурой и историей России, формирование положительного имиджа Российской Федерации и российского образования. Мероприятия позволяют участникам продемонстрировать различные компетенции в области русского языка: владение устной речью, знания русской истории и культуры. В качестве примера реализации мероприятий такого формата представлена методика проведения межкультурного тренинга.

Ключевые слова: ЛЕТНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ШКОЛЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ТРЕНИНГ, СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО

Для цитирования: Нгуен Тхи Тху Дат, Дьякова Т. А., Матвеева М. В. Летние лингвокультурологические школы для вьетнамских обучающихся как эффективное средство популяризации русского языка // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 34–44. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.03

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.03

LINGUISTIC AND CULTURAL SUMMER SCHOOLS FOR VIETNAMESE STUDENTS AS AN EFFECTIVE MEANS OF POPULARIZATION THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The article is devoted to popularization of the Russian language and culture in Vietnam, in the context of epidemiological restrictions, through carrying out online linguistic and cultural summer schools. The purpose and idea of creating short-term Russian language courses and summer schools is the organization of a language developing sociocultural and living space for Vietnamese students during the summer holidays, the formation of students' ideas about the diversity and artistic originality of the peoples' culture, instilling motivation to study the Russian language and desire to study at Russian universities. In the past 3 years, the Covid-19 epidemic has been spreading around the world. Under the conditions of forced restrictions due to the epidemiological situation, online linguistic and cultural summer schools have appeared as a factor of additional personal motivation of students. Linguistic and cultural summer schools include a set of activities aimed at supporting the linguistic and cultural needs of foreign students, getting to know the culture and history of Russia, and creating a positive image of the Russian Federation and Russian education.

Keywords: LINGUISTIC AND CULTURAL SUMMER SCHOOLS; RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE; DIGITAL TECHNOLOGIES; INTERCULTURAL TRAINING; SOCIOCULTURAL SPACE

For citation: Nguyen Thi Thu Dat, Dyakova T. A., Matveeva M. V. Linguistic and cultural summer schools for Vietnamese students as an effective means of popularization the Russian language. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 34–44. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.03

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Укреплению позиций русского языка во Вьетнаме способствует популярность российского образования. Возможность получения высшего образования в России, на русском языке, становится серьезным мотивирующим фактором изучения русского языка вьетнамскими школьниками.

С каждым годом становятся все более популярными для изучающих русский язык во Вьетнаме Клубы любителей русского языка, получающие широкое распространение в разных городах страны.

В последнее время ведется активное взаимодействие Ханойского филиала Института русского языка имени А. С. Пушкина с образовательными учреждениями Тамбовской области, в том числе и с общественными организациями некоммерческого сектора по популяризации русского языка, российской истории и русской культуры во Вьетнаме.

Настоящая статья продолжает исследования, проводимые авторами ранее [5], [6]. Опыт работы вьетнамских русистов показывает, что массовые культурные и культурно-образовательные мероприятия (фестивали культуры, страноведческие конкурсы, конкурсы сочинений и презентаций, конкурсы чтецов, олимпиады по русскому языку и т. д.) Являются факторами дополнительного личностного мотивирования обучающихся.

Актуальность статьи заключается в том, что даже в условиях вынужденных ограничений, обусловленных эпидемиологической обстановкой, подготовка иностранных обучающихся, в том числе и вьетнамских старшеклассников, к дальнейшему обучению в российских университетах не должна прерываться.

Одним из эффективных способов взаимосотрудничества и взаимодействия является проведение планомерной работы по поддержке одаренных учащихся, их развитию и сопровождению. При этом основной акцент в совместно проводимой работе делается на выявлении одаренных вьетнамских подростков, определении сферы их интересов, уровня мотивации к изучению русского языка как иностранного, дальнейшему развитию языковых способностей.

Подготовка и проведение летних лингвокультурологических школ для вьетнамских участников – наглядный тому пример, это один из плодотворных результатов комплексной работы в заданном направлении.

Целью и основной идеей проведения летних лингвокультурологических школ является организация языкового развивающего социокультурного и жизненного пространства на период летних каникул для одаренных вьетнамских подростков.

Опыт показывает, что летняя школа эффективно и заблаговременно готовит школьников к возможному обучению в российских вузах. При этом данная цель основывается не только на развитии отдельных способностей, талантов, но и на помощи в формировании гармонично развитой и социально адаптированной языковой личности.

Летние лингвокультурологические школы включают в себя комплекс мероприятий, направленных на поддержку языковых и культурных потребностей иностранных учащихся, знакомство с культурой и историей России, формирование положительного имиджа российской федерации и российского образования. Мероприятия позволяют участникам продемонстрировать различные компетенции в области русского языка: владение устной речью, знания русской истории и культуры.

Ханойский филиал института русского языка имени А. С. Пушкина заранее выявляет контингент, претендующий на прохождение подобных летних курсов; проводит ряд диагностических мероприятий; осуществляет целенаправленную работу с родителями, вьетнамскими учителями-русистами, школьниками; составляет и организует общую и индивидуальную (по запросу) программу личностного развития.

Представители России (ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина», общественная организация АНО «Центр поддержки музейного дела «Провинциальные усадьбы», общественная организация АНО «Центр социокультурной аналитики») занимаются подготовкой и проведением образовательных и культурных мероприятий; планированием и организацией специализированных тренинговых программ для подростков, направленных на языковой и личностный рост.

Ожидаемые результаты совместной работы обычно отмечаются в организации системной работы с одаренными вьетнамскими подростками; возможность формирования более тесного взаимодействия одаренной российско-вьетнамской молодежи внутри своеобразного развивающего контекста; более тесное сотрудничество российско-вьетнамских организаций, направленное на сопровождение одаренных подростков, молодежи; решение вопросов летней занятости российско-вьетнамских учащихся, тесное взаимодействие учащихся и педагогов в направлении организации конструктивной среды для развития подростков.

Летние лингвокультурологические школы предполагают цикл образовательных и культурных мероприятий, которые могут быть проведены как в очном, так и дистанционном формате при условии использования необходимых технических средств. Однако в связи с вынужденной формой преподавания из-за ковидных ограничений дистанционный способ проведения мероприятий летних лингвокультурологических школ становится более актуальным. Следует отметить, что активное распространение цифровых

технологий, в том числе в области лингводидактики, предоставляет все необходимые условия для решения различных методических задач.

Методика исследования. В ходе работы над статьей были использованы методы поиска и детального анализа теоретической и практической информации в различных источниках (работы известных зарубежных и отечественных исследователей, Интернет-ресурсы). Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы по теме исследования.

Для примера реализации мероприятий Летних лингвокультурологических школ в дистанционном формате представим вашему вниманию методическую разработку тренинга «Истоки русской души», разработанного при помощи сервисов Canva.com, Wordwall.com и Learning.app. [4].

Участникам предлагаются интерактивные творческие задания, сопровождающиеся презентацией информации, связанной с трансляцией духовно-нравственных ценностей в контексте русской культуры. Участники работают с русскими пословицами, поговорками, анализируют инфографику, отражающую духовно-нравственные ценности русского человека, получают информацию о личностях, являющихся носителями значимых ценностей русской культуры. Тренинг проводится в онлайн-формате для участников, владеющих русским языком на продвинутом уровне.

1. Интерактивная игра «Меня зовут ...»

Для каждого участника по очереди раскручивается рандомное колесо, выполненное на ресурсе Wordwall.com с заготовленной фразой знакомства и приветствия (рис. 1). Доступ к заданию: <https://wordwall.net/ru/resource/23351979>.

После представления и фразы приветствия остальные участники должны отреагировать при помощи функции платформы для проведения вебинаров и онлайн-конференций «РЕАКЦИЯ», поставив значок «ХЛОПАТЬ».



Рисунок 1. Рандомное колесо с заготовленной фразой знакомства и приветствия

- «Меня зовут ... Добрый день всем, кто уже побывал в России»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто читал произведения русских писателей»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто когда-то слышал русскую музыку»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто когда-то пробовал блюда русской кухни»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто знает, как называется столица России»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто знает, что такое балалайка»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто видел настоящих медведей»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто видел настоящую березу»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто знает, сколько букв в русском алфавите»
 «Меня зовут ... Добрый день всем, кто знает, кто такой Александр Пушкин»

2. Интерактивная игра «Из России или нет?»

Участники по очереди распределяют иллюстрации из задания, выполненного при помощи ресурса learning.apps [12], (доступ к заданию: <https://learningapps.org/watch?v=pghn0h62v20>) по группам «Из России» и «Не из России», параллельно комментируя, что они видят (например, чучело – сжигают на русском празднике Масленица и т.д.).

3. Ценности

Участникам предлагается обсудить понятие «культуры», как суммы материальных и духовных ценностей. На основе предложенных иллюстраций участники размышляют о принадлежности различных ценностей к материальной или духовной сфере.

Например: Рассмотрите изображения и скажите, какие из них демонстрируют материальные ценности, какие – духовные, а какие одновременно оба типа ценностей?

4. Общечеловеческие ценности в пословицах и поговорках

Участники анализируют русские пословицы и поговорки и похожие пословицы и поговорки, которые принадлежат различным странам, на основе чего приходят к выводу о схожести духовных ценностей разных культур.

Таблица 1

Пословицы и поговорки

Русские	Не русские
Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей.	Близкого друга найти трудно, кучу денег легко получить (китайская пословица).
Сапог с сапогом, а лапоть с лаптем.	Рыба к рыбе, рак к раку, а черепаха к черепахе (китайская пословица).
Зачем и клад, коли в семье лад.	Зачем искать богатства, если есть мир (сенегальская пословица).

Продолжение таблицы 1

На вкус и цвет товарища нет.	Во рту козла – трава сладкая (персидская).
У семи нянек дитя без глазу.	Если у одной плиты хлопочут два повара, обед пригорает (ассирийская).
С кем поведешься, от того и наберешься.	Кто с вором живет, научится воровать (армянская).
Муж и жена – одна сатана.	Жена и муж – словно палочки для еды: всегда парой (вьетнамская).
Как волка не корми, а он все в лес смотрит.	Учишь волка «Отче наш», а он говорит «ягненок» (немецкая).

5. Интерактивное задание «Собери русские пословицы и поговорки»

Участникам предлагается задание, выполненное при помощи ресурса learning.app, в котором необходимо собрать из заданных слов русские пословицы и поговорки. Доступ к заданию: <https://wordwall.net/ru/resource/2305292>.

Например: нужен – семье – когда, клад – лад – Не – в.

6. Интерактивное задание «О чем говорят пословицы ...»

Участникам предлагается прочитать русские пословицы и поговорки и выбрать правильное значение фразы. Задание выполнено при помощи ресурса learning.app Доступ к заданию: <https://learningapps.org/display?v=p2fpmkm4k21>.

Например: Читайте русские пословицы и поговорки. Догадайтесь, о чем они.

ЧТОБЫ РЫБКУ СЪЕСТЬ, НАДО В ВОДУ ЛЕЗТЬ.

РЫБА БЫСТРО ПЛАВАЕТ В ВОДЕ.

ЧТОБЫ ПОЛУЧИТЬ РЕЗУЛЬТАТ, НУЖНО ПОСТАРАТЬСЯ.

СВЕЖАЯ РЫБА ВСЕГДА ВКУСНАЯ.

7. Основные духовно-нравственные ценности русского человека

Участникам предлагается пирамида духовно-нравственных ценностей русского человека. Каждая позиция обсуждается в группе, определяется место каждой ценности в системе собственной культуры участника.

Например: Семейные традиции (СВОБОДА, ПАТРИОТИЗМ, ЖЕРТВЕННОСТЬ, СОЛИДАРНОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ)

8. Работа в группах «Ценности в пословицах»

Участники распределяются по сессионным залам платформы для проведения вебинаров и онлайн-конференций. В каждом сессионном зале должно оказаться не более 4 человек. Участники мини-групп получают одну из тем, соотносящуюся с ценностями, характерными для русского человека (справедливость, свобода, патриотизм, семейные традиции), для которой они должны отобрать пословицы из заданного списка.

Например:

ГДЕ СПРАВЕДЛИВОСТЬ, ТАМ И ПРАВДА.
 В ДРУЖНОЙ СЕМЬЕ И В ХОЛОД ТЕПЛО.
 ВОЛЯ ПТИЧКЕ ДОРОЖЕ ЗОЛОТОЙ КЛЕТКИ.
 СИЛА ДРУЖБЫ В СПРАВЕДЛИВОСТИ.
 СВОБОДНЫЙ ЧЕЛОВЕК – СТРАХ НЕ ВЕДАЕТ.
 ЖИТЬ – РОДИНЕ СЛУЖИТЬ.
 НА ЧУЖОЙ СТОРОНЕ И ВЕСНА НЕ КРАСНА.
 ДОБРОЕ БРАТСТВО ЛУЧШЕ БОГАТСТВА.

9. Интерактивное задание «Великие русские»

Участникам предлагается написать в чате платформы для проведения тренинга имена выдающихся русских деятелей культуры. Преподаватель озвучивает написанные имена и распределяет их при помощи инструментов для работы с экраном по позициям: ЛИТЕРАТУРА, МУЗЫКА, ЖИВОПИСЬ, ХОРЕОГРАФИЯ, КИНЕМАТОГРАФ, СКУЛЬПТУРА, ТЕАТР. В конце делаются выводы, представители какой области оказались больше известны участникам.

10. Подвижники земли русской

Сначала участники смотрят на портреты и называют известных им личностей. После предлагается интерактивное задание по соотношению имен (А. Невский, М. Ломоносов, В. Даль, С. Аксаков, А. Афанасьев, С. Рахманинов) и портретов выдающихся личностей (рис.2). Доступ к заданию: <https://learningapps.org/watch?v=pyg4wja3c21>).



Рисунок 2: интерактивное задание по соотношению имен и портретов выдающихся личностей

11. Работа в мини-группах «Кто есть кто?»

Участники должны соотнести имена и информацию о выдающихся личностях. Проверка выполнения задания осуществляется при помощи разгадывания интерактивного пазла. Доступ к заданию: <https://learningapps.org/watch?v=peag8ush321>.

12. Задание для вьетнамских обучающихся по сопоставлению вьетнамских реалий с соответствующими российскими реалиями

Участники должны прочитать тексты с единым тематическим содержанием на материале российской и вьетнамской действительности [7], [10], [14], где представлены возможности использования страноведческого анализа сверхтекста (рис. 3).

			
	 <p>Берёза – символ России. Стройные, белые в чёрную крапинку стволы с тонкими ветвями образуют берёзовые леса. В парках посажены берёзовые аллеи.</p> <p>Берёза всегда была помощником для русского человека. Она давала дрова, берёзовая лучина освещала дом. Из коры (берёсты) делали корзины для ягод, плели лапти.</p> <p>На ней писали вместо бумаги. Весной дерево даёт полезный ароматный сок.</p> <p>Берёзовые ветки сушат в виде веников для бани. Осенью в берёзовом лесу много грибов, которые называются подберёзовиками.</p> <p>Красавицу берёзу прославил русский народ в песнях. Одна из них – «Во поле берёза стояла».</p> <p>Берёзка у могил на русских кладбищах – вечная память о человеке.</p>	 <p>Бамбук всегда в сердце вьетнамцев на протяжении многих поколений. Он неразрывно связан с повседневной жизнью вьетнамского народа. Вьетнамцы называют бамбуковые деревья братьями. Поэтому Мавзолей Хо Ши Мина окружают бамбуковые рощи.</p> <p>Бамбук – один из самых распространённых растений Вьетнама. Он может расти везде: высоко в горах, на склонах холмов, по берегам рек, на заболоченных равнинах.</p> <p>Сегодня бамбук широко используется в жизни вьетнамцев. Из него строят дома и мосты, делают мебель, музыкальные инструменты, игрушки, и палочки для еды.</p> <p>Его используют для изготовления ковриков и бумаги. Из бамбуковых побегов готовят блюда национальной кухни. Бамбуковая ветка – символ Вьетнама.</p> <p>В городе Фу Ан недалеко от Хошимина есть музей бамбука, в котором собрано несколько сотен видов бамбука. Этот музей назвали «бамбуковой деревней».</p>	
8			9

Рисунок 3. Тексты с единым тематическим содержанием на материале российской и вьетнамской действительности

Выводы. Представленный вариант проведения одного из мероприятий Летней лингвокультурологической школы в дистанционном формате позволяет сделать выводы о том, что вынужденные ограничения, обусловленные эпидемиологической обстановкой, могут быть достаточно успешно компенсированы в цифровой образовательной среде средствами современных цифровых технологий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Дьякова Т. А., Жеребцова Ж. И., Холодкова М. В.** Методические основы формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов на этапе довузовской подготовки // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. 2016. № 1(5). С. 73–79. ISSN: 2413-6859.
2. **Ершова Н. Б., Матвеева М. В.** Обучение чтению иностранных обучающихся в дистанционном формате (на примере вьетнамских школьников) // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020. № 10-1(49). С. 72–76. DOI 10.24411/2500-1000-2020-11076.
3. **Краснощеков В. В.** Обеспечение качества российско-китайских программ высшего образования // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 3. С. 50. eISSN: 2070-7428.
4. **Нгуен Тхи Тху Дат, Устинов А. Ю.** Контрастивное страноведение. Россия – Вьетнам: от А до Я: учебное пособие по чтению. г. Ханой, 2020. 72 с.
5. **Субетто А. И.** Концептуально-теоретические основы решения проблемы качества образования в России // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 1. С. 75–87. ISSN: 1813-4718.
6. **Устинов А. Ю., Нгуен Тхи Тху Дат.** Контрастивный подход к преподаванию страноведения вьетнамским студентам // Современные технологии в преподавании русского языка: Сб. ст. междунар. науч.-практ. конф., к 60-летию кафедры методики преподавания русского языка Московского педагогического государственного университета, 2–3 окт. 2020 г. / Отв. ред. А. Д. Дейкина, В. Д. Янченко. – М.: МПГУ, 2020. – С. 485–491. – ISBN: 978-5-4263-0933-3.
7. **Ансимова О. К.** Ключ к русской культуре : словарь лингвокультурной грамотности. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 222 с. – ISBN 978-5-7782-2884-9.
8. **Вежбицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов / перевод с англ. : А. Д. Шмелева – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 287с. – ISBN: 5-7859-0189-7.
9. **Волчек Е. А., Труханова Д. С., Филиппова В. М.** Некоторые современные приемы презентации русской языковой среды вне зоны ее функционирования при изучении РКИ. Русская речь в инонациональном окружении. Выпуск X. – Калмыкия, Элиста, 2017г. – С. 186–194.
10. **Зыонг Куок Кыонг.** Обучение русскому языку во Вьетнаме на основе культурологического подхода и с учётом интерференции культур. //Сборник статей международной научной конференции «Инновационные подходы в изучении и преподавании русского языка в современном мире». г. Ханой, 2019 – С. 38–48.
11. **Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. В., Петров А. Е.** Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – ISBN 978-5-7695-5407-0.
12. **Гончарова Т. В., Доржиева С. З.** Преимущества и недостатки интерактивных приложений Learning Apps, Quizizz и Kahoot в качестве средств контроля усвоения лексики в условиях дистанционного обучения // Лингвистика и лингводидактика в свете современных научных парадигм : сб. науч. трудов / Отв. ред. А.В. Федорюк. – Иркутск, 2021. – ISBN: 978-5-6046586-5-9. – С. 222–229.
13. **Лутфуллаев Г. У., Лутфуллаев У. Л., Кобилова Ш. Ш., Ньматов У. С.** Опыт дистанционного обучения в условиях пандемии COVID-19 // Проблемы педагогики. 2020. № 4(49). С. 66-69. ISSN: 2410-2881 eISSN: 2413-8525.
14. **Карпенко Е. А., Райс О. И.** Интерактивные технологии в обучении. Педагогика нового времени. – М.: Издательские решения, 2017. – ISBN 978-5-4474-9670-8.
15. **Щербакова Е. В., Щербакова Т. Н.** Плюсы и минусы дистанционной системы образования в вузе // Обзор педагогических исследований. 2020. Т. 2. № 3. С. 21–28. eISSN: 2687-0428.

REFERENCES

1. **Dyakova T. A., Zhrebtsova Zh. I., Kholodkova M. V.** Metodicheskiye osnovy formirovaniya lingvokulturologicheskoy kompetentsii u inostrannykh studentov na etape dovuzovskoy podgotovki // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskkiye nauki i kulturologiya. 2016. № 1(5). P. 73–79. ISSN: 2413-6859.
2. **Ershova N. B., Matveyeva M. V.** Obucheniye chteniyu inostrannykh obuchayushchikhsya v distantsionnom formate (na primere vyetnamskikh shkolnikov) // Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i yestestvennykh nauk. 2020. № 10-1(49). P. 72–76. DOI 10.24411/2500-1000-2020-11076.
3. **Krasnoshchekov V. V.** Obespecheniye kachestva rossiysko-kitayskikh programm vysshego obrazovaniya // Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya. 2019. № 3. P. 50. eISSN: 2070-7428.
4. **Nguyen Thi Thu Dat, Ustinov A. Yu.** Kontrastivnoye stranovedeniye. Rossiya – Vyetnam: ot A do Ya: uchebnoye posobiye po chteniyu. g. Khanoy, 2020. 72 p.
5. **Subetto A. I.** Kontseptualno-teoreticheskiye osnovy resheniya problemy kachestva obrazovaniya v Rossii // Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal. 2008. № 1. S. 75–87. ISSN: 1813-4718.
6. **Ustinov A. Yu., Nguyen Thi Thu Dat.** Kontrastivnyy podkhod k prepodavaniyu stranovedeniya vyetnamskim studentam // Sovremennyye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka: Sb. st. mezhdunar. nauch.-prakt. konf., k 60-letiyu kafedry metodiki prepodavaniya russkogo yazyka Moskovskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta, 2–3 okt. 2020 g. / Otv. red. A. D. Deykina, V. D. Yanchenko. – M.: MPGU, 2020. – S. 485–491. – ISBN: 978-5-4263-0933-3.
7. **Ansimova O. K.** Klyuch k russkoy kulture : slovar lingvokulturnoy gramotnosti. – Novosibirsk : Novosibirskiy gosudarstvennyy tekhnicheskiy universitet, 2016. – 222 s. – ISBN 978-5-7782-2884-9.
8. **Vezhbitskaya A.** Ponimaniye kultur cherez posredstvo klyuchevykh slov / perevod s angl. : A. D. Shmeleva – M.: Yazyki slavyanskoy kultury, 2001. – 287s. – ISBN: 5-7859-0189-7.
9. **Volchek Ye. A., Trukhanova D. S., Filippova V. M.** Nekotoryye sovremennyye priyemy prezentatsii russkoy yazykovoy sredy vne zony yeye funktsionirovaniya pri izuchenii RKI. Russkaya rech v inonatsionalnom okruzenii. Vypusk Kh. – Kalmykiya, Elista, 2017g. – S. 186–194.
10. **Zyong Kuok Kyong.** Obucheniye russkomu yazyku vo Vyetname na osnove kulturologicheskogo podkhoda i s uchetom interferentsii kultur. //Sbornik statyey mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Innovatsionnyye podkhody v izuchenii i prepodavanii russkogo yazyka v sovremennom mire». g. Khanoy, 2019 – S. 38–48.
11. **Polat Ye. S., Bukharkina M. Yu., Moiseyeva M. V., Petrov A. Ye.** Novyye pedagogicheskiye i informatsionnyye tekhnologii v sisteme obrazovaniya: uchebnoye posobiye. – M.: Akademiya, – ISBN 978-5-7695-5407-0.
12. **Goncharova T. V., Dorzhiyeva S. Z.** Preimushchestva i nedostatki interaktivnykh prilozheniy Learning Apps, Quizizz i Kahoot v kachestve sredstv kontrolya usvoeniya leksiki v usloviyakh distantsionnogo obucheniya // Lingvistika i lingvodidaktika v svete sovremennykh nauchnykh paradigmat : sb. nauch. trudov / Otv. red. A.V. Fedoryuk. – Irkutsk, 2021. – ISBN: 978-5-6046586-5-9. – S. 222–229.
13. **Lutfullayev G. U., Lutfullayev U. L., Kobilova Sh. Sh., Nematov U. S.** Opyt distantsionnogo obucheniya v usloviyakh pandemii COVID-19 // Problemy pedagogiki. 2020. № 4(49). S. 66–69. ISSN: 2410-2881eISSN: 2413-8525.
14. **Karpenko Ye. A., Rays O. I.** Interaktivnyye tekhnologii v obuchenii. Pedagogika novogo vremeni. –M.: Izdatelskiye resheniya, 2017. – ISBN 978-5-4474-9670-8.
15. **Shcherbakova Ye. V., Shcherbakova T. N.** Plyusy i minusy distantsionnoy sistemy obrazovaniya v vuze // Obzor pedagogicheskikh issledovaniy. 2020. T. 2. № 3. S. 21–28. eISSN: 2687-0428.

*Статья поступила в редакцию 14.04.2022. Одобрена после рецензирования 23.04.2022. Принята 28.04.2022.
Received 14.04.2022. Approved after reviewing 23.04.2022. Accepted 28.04.2022.*

Научная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

М. М. Степанова

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент; Одинцовский филиал, Московский государственный институт международных отношений (МГИМО).

Вернадского пр., 76, Москва, 119454, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 5885-0380, ORCID: 0000-0003-0444-8155,

m.stepanova@odin.mgimo.ru

STEPANOVA Maria M. – Moscow State Institute of International Relation (MGIMO). 76, Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

ORCID: 0000-0003-0444-8155, m.stepanova@odin.mgimo.ru

Аннотация. В статье рассматривается один из важных аспектов методики обучения аудиовизуальному переводу – разработка и использование системы упражнений, направленных на формирование соответствующих компетенций у будущих переводчиков. Обосновывается необходимость специальной подготовки целостной системы упражнений для обучения аудиовизуальному переводу. Такая система должна характеризоваться однолинейностью дидактической направленности всей совокупности тренировочных заданий, направленных на достижение единой цели, и следовании принципу «от простого к сложному». При построении системы упражнений по аудиовизуальному переводу представляется целесообразным ориентироваться на три этапа переводческой деятельности: предпереводческий, переводческий и редакционный. Упражнения предпереводческого этапа – это упражнения на усвоение принципов построения видеоряда, сценария, усвоение и закрепление общекинематографических знаний, а также на умения выявлять элементы и средства создания псевдоустности в исходном произведении. Задания переводческого этапа фокусируются на трудностях перевода, связанных с различием языковых систем двух языков в условиях ограничений, налагаемых специфическими требованиями аудиовизуального перевода. Основная цель переводческого этапа – обучение использованию способов и приемов перевода, необходимых для перевода аудиовизуальных произведений с иностранного языка на русский. Упражнения переводческого этапа направлены на формирование умений критически анализировать, оценивать и редактировать собственный перевод и перевод, выполненный другим человеком. В статье показано, что в качестве материала для упражнений необходимо использовать аутентичные аудиовизуальные произведения. Указывается, что методически важным при выполнении каждого упражнения является акцентирование внимания студентов на приоритетности визуального ряда. Предложенные в статье подходы к созданию системы упражнений по аудиовизуальному переводу могут использоваться как при разработке курсов аудиовизуального перевода в высшей школе, так и при проведении курсов повышения квалификации и коммерческих курсов подготовки и переподготовки аудиовизуальных переводчиков.

Ключевые слова: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; УПРАЖНЕНИЕ; СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ; ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ; ПСЕВДОУСТНОСТЬ

Благодарности: Автор выражает благодарность Ткаченко Алие Салаватовне, выпускнице магистратуры СПбПУ Петра Великого по направлению «Лингвистика», за разработку и предоставление части заданий, приведенных и упомянутых в статье.

Для цитирования: Степанова М. М. Система упражнений для формирования компетенций аудиовизуального переводчика // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

SYSTEM OF EXERCISES FOR DEVELOPING COMPETENCES OF AN AUDIOVISUAL INTERPRETER

Abstract. The article discusses one of the important aspects of the methodology for teaching audiovisual translation, the development and use of a system of exercises aimed at developing the relevant competencies in future translators. So it is necessary to develop a specific integral system of exercises for teaching audiovisual translation. It is characterized by a single-line didactic orientation of the entire set of training tasks aimed at achieving a single goal, and following the principle “from simple to complex”. When developing a system of audiovisual translation exercises, it is necessary to focus on the three stages of translation activities: pre-translation, translation and editorial. The exercises of the pre-translation stage are exercises for mastering the principles of constructing a video sequence, a script, mastering and consolidating general cinematographic knowledge, as well as for the ability to identify elements and means of creating pseudo-orality in the original work. The tasks of the translation stage focus on the difficulties of translation associated with the difference in the language systems of the two languages under the restrictions imposed by the specific requirements of audiovisual translation. The main goal of the translation stage is to teach students to use the methods and techniques of translation necessary for translating audiovisual works from a foreign language into Russian. The exercises of the translation stage are aimed at developing the skills to critically analyze, evaluate and edit one’s own translation and the translation made by another person. The article indicates authentic audiovisual works as material for exercises. It is indicated to be methodically important to focus students’ attention on the priority of the visual series. The approaches proposed in the article can be used both in the development of audiovisual translation courses for universities, and in conducting advanced training courses and commercial training and retraining courses for audiovisual translators.

Keywords: AUDIOVISUAL TRANSLATION; EXERCISE; SYSTEM OF EXERCISES; TRANSLATION TRAINING; PSEUDO-ORALITY

Acknowledgements: The author thanks Alia Tkachenko, MA in Linguistics, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, for developing and sharing some of the exercises included in the paper.

For citation: Stepanova M. M. System of exercises for developing competences of an audiovisual interpreter. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Аудиовизуальный перевод (АВП) в настоящее время является одним из наиболее востребованных видов перевода, и спрос на аудиовизуальных переводчиков на рынке труда довольно велик. Как указывает И. Гамбье, АВП востребован кинотеатрами, телевизионными каналами (в том числе специализированными, тематическими, локальными, региональными и международными), Интернетом (вебсайты, YouTube, и т.д.), мобильными устройствами – смартфонами и планшетами, стриминговыми каналами, театрами, музеями и т.п. [1]. Аудиовизуальный перевод также необходим для обеспечения медиадоступности – создания субтитров для глухих и слабослышащих, аудиодескрипции и аудиосубтитров для слепых и слабовидящих [2, 3]. Отдельное и также очень востребованное направление применения аудиовизуального перевода – локализация видеоигр.

Все это вызывает необходимость подготовки квалифицированных переводческих кадров, способных грамотно осуществлять перевод аудиовизуальных произведений. Как отмечает основоположник обучения АВП в России А. В. Козуляев [4], обучение аудиовизуальному переводу в настоящее время можно считать важнейшим элементом формирования переводческой профессиональной компетентности в целом. Это обусловлено не только тем, что именно этот сектор рынка перевода растет в разы год от года, но и тем, что из-за большого числа входящих в состав аудиовизуальных произведений знаковых систем, которые должны быть обработаны мозгом зрителя одновременно, эти произведения практически не поддаются машинному переводу.

В то же время, поскольку аудиовизуальный перевод является относительно новым явлением для отечественной системы подготовки переводчиков, учебники по АВП, как и разработанные и апробированные системы упражнений, в вузах до сих пор отсутствуют. При обучении этому виду перевода преподавателям приходится самим разрабатывать упражнения для формирования и закрепления у студентов навыков функционально и динамически эквивалентного перевода аудиовизуальных произведений на каждом этапе обучения [5].

Цель данной статьи – предложить систему упражнений для обучения аудиовизуальному переводу, которая могла бы быть полезна преподавателям данного предмета.

Научно-методические основы построения системы упражнений: обзор литературных источников. Упражнение, как известно, является одним из центральных понятий любой предметной методики обучения, поскольку навыки формируются именно в упражнении, под которым в педагогической психологии понимается «целенаправленное, многократно выполняемое действие, осуществляемое с целью его усовершенствования» [6]. В процессе выполнения упражнений деятельность обучаемых организуется так, чтобы предусмотреть выполнение действий, приводящих к формированию прочных и совершенных навыков. Упражнения представляют собой целенаправленные, согласованные

действия, которые применяются для выполнения в порядке нарастания трудностей, с учетом последовательности становления соответствующих навыков.

В методике обучения иностранным языкам под упражнением понимается «специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений» [7: 17]. При этом важно осознавать, что только систематическая тренировка в выполнении упражнений ведет к формированию устойчивого навыка, в связи с чем встает вопрос о применении не просто упражнений, а их системы.

В философии под термином «система» понимается совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом и образующих целостность и единство [8]. Н. В. Лучинина указывает, что каждая система характеризуется не только наличием определенных связей и отношений между образующими ее элементами, но и неразрывным единством с окружающей средой, во взаимодействии с которой система реализует свою деятельность, а основными свойствами системы являются иерархичность, многоуровневость и структурность [8].

Известный методист в области обучения иностранным языкам А. Н. Щукин определяет систему упражнений как «совокупность типов, родов и видов упражнений, объединенных по назначению, материалу и способу их выполнения» [9: 302]. Согласно определению П. К. Бабинской и ее соавторов, система упражнений представляет собой «совокупность типов и видов упражнений, учитывающая закономерности формирования навыков и умений в различных видах речевой деятельности» [7: 18].

Система упражнений должна содержать набор определенных типов и видов заданий, которые выполняются обучаемыми в таком количестве и с таким уровнем качества, чтобы обеспечить высокий уровень формирования необходимого навыка в конкретных условиях обучения. Порядок выполнения упражнений в системе определяется нарастанием трудностей с учетом последовательности становления формируемых навыков и умений. Е. Н. Соловова говорит о необходимости располагать упражнения таким образом, чтобы каждое предыдущее упражнение являлось опорой для выполнения последующего [10: 63].

Таким образом, система упражнений характеризуется двумя существенными признаками: однолинейностью дидактической направленности всей совокупности тренировочных заданий, направленных на достижение единой цели, и следовании принципу «от простого к сложному».

Разработка системы упражнений для обучения аудиовизуальному переводу. Система упражнений по обучению переводу – это совокупность разнообразных видов упражнений, выполняемых в установленной последовательности и в таком количестве, чтобы сформировать необходимые умения и навыки того или иного вида перевода. Построение методической системы упражнений по аудиовизуальному переводу, по мнению А. В. Козуляева, возможно

только при рассмотрении процесса построения сюжета аудиовизуального произведения с учетом законов конкретного жанра и типичного для него арсенала псевдоустной речи, привычного и естественного для конкретных целевых зрительских аудиторий [11].

О. В. Железнякова предлагает при разработке системы упражнений по переводу ориентироваться на этапы переводческой деятельности, а именно: ориентировочный, поисковый, исполнительский, рефлексивно-контролирующий. В соответствии с этим она использует упражнения следующих типов: рекогносцировочные, формирующие, формулирующие и рефлексивные [12, 13]. Каждый тип упражнений предполагает формирование навыков, отвечающих цели конкретного этапа.

При обучении аудиовизуальному переводу представляется целесообразным ориентироваться на три этапа переводческой деятельности: предпереводческий, переводческий и редакционный. Каждый из этих этапов содержит аспекты из каждой группы компетенций, необходимых переводчику аудиовизуальных произведений. В основу описываемой в статье системы были положены виды упражнений, предложенные Н. Н. Гавриленко [14] и А. В. Козуляевым [11].

Первый этап – предпереводческий. На этом этапе происходит введение понятия аудиовизуального перевода, овладение основами предпереводческого анализа аудиовизуального произведения. На данном этапе основная цель – формирование навыков необходимого аудиовизуальному переводчику предпереводческого анализа и понимания того, что главную сложность представляет собой передача целостного смысла. Упражнения предпереводческого этапа – это упражнения на усвоение принципов построения видеоряда, сценария, усвоение и закрепление общекинематографических знаний, а также на умения выявлять элементы и средства создания псевдоустности в исходном произведении. Выполнению этих упражнений должно предшествовать усвоение соответствующего теоретического материала.

На этом этапе могут быть предложены следующие задания:

1. *Дайте определение понятий «кадр», «сцена», «акт», «сюжет».*
2. *Определите границы сцены в предлагаемом видеофрагменте, назовите количество кадров в данной сцене.*
3. *Найдите символические кадры в данном видеофрагменте.*
4. *Просмотрите видео отрывок и опишите ситуацию, характеры героев, найдите антагониста, протагониста, назовите главных героев и второстепенных персонажей.*
5. *Выберите известный фильм и опишите на его примере составляющие сюжета (завязка, кульминация и т.п.).*
6. *Подумайте, кто является основной целевой аудиторией данного аудиовизуального произведения.*

7. *Просмотрите видеофрагмент и определите проявления псевдоустности на фонетико-морфологическом, грамматико-синтаксическом и лексическом планах.*

Упражнения, подобные последнему, А. В. Козуляев рекомендует выполнять в мини-группах [11].

Второй этап – переводческий. Задания данного этапа фокусируются на трудностях перевода, связанных с различием языковых систем двух языков в условиях ограничений, налагаемых требованиями аудиовизуального перевода (ограничениями на время звучания при переводе под дубляж и при закадровом переводе, на количество символов при переводе субтитров, требованиями соблюдения принципа псевдоустности). Основная цель переводческого этапа – обучение использованию важнейших способов и приемов перевода, необходимых для перевода аудиовизуальных произведений с иностранного языка на русский.

На данном этапе могут быть предложены следующие задания:

1. *Посмотрите на изображения героев видеоигры, их имена и описания (функции). Переведите имена героев на русский язык, стараясь сохранить смысл, заложенный в их именах в оригинале.*

2. *Переведите следующие реплики героев под дубляж: What? What's up? Goodbye!*

3. *Посмотрите видеофрагмент, сделайте перевод субтитров.*

4. *Посмотрите видеофрагмент отрывка, сделайте перевод под дубляж.*

Третий этап – редакционный. Упражнения на данном этапе направлены на формирование умений редактировать и критически анализировать собственный перевод и перевод, выполненный другим человеком. Здесь могут быть предложены следующие типы заданий:

1. *Сравните два-три варианта перевода одного видеофрагмента. Укажите, какой из них вам кажется наиболее удачным и объясните, почему.*

2. *Найдите в переводе, которые считаете неудачным, ошибки, классифицируйте их и исправьте.*

3. *Сравните свой перевод с переводом профессионального переводчика, проанализируйте и объясните различия.*

4. *Сравните свой перевод с переводами одноклассников, выберите лучший, аргументируйте свой выбор.*

5. *Просмотрите видеофрагмент в оригинале и в переводе. Найдите наилучшие эквиваленты проявлений псевдоустности в ИЯ при переводе на ПЯ.*

Следует отметить, что в качестве материала для упражнений необходимо использовать аутентичные аудиовизуальные произведения. Также методически важным при выполнении каждого упражнения является акцентирование внимания студентов на приоритетности визуального ряда, поскольку вербальный

компонент аудиовизуального произведения может быть адекватно понят и передан лишь при адекватном понимании и интерпретации всех внеязыковых составляющих. Как отмечает А. В. Козуляев, внеязыковые составляющие несут свыше 50 процентов информации в условиях многоуровневого акта коммуникации [5]. Именно взаимодействие между вербальным и невербальным знаковыми системами, между значениями, переданными по звуковому и зрительному каналам, и определяет особую специфику АВП как переводческого жанра [15]. Следует также помнить о том, что компетенции переводчика аудиовизуального материала не ограничиваются базовыми знаниями, получаемыми в процессе классического лингвистического образования. Чрезвычайно важны общекультурные знания, представления о процессе кинопроизводства, знания о принципах работы киноиндустрии и других отраслей, где востребован аудиовизуальный перевод.

Выводы. Описанная система упражнений доказала свою эффективность при обучении ряда студенческих групп в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого, а также при проведении других курсов аудиовизуального перевода. Предложенные в статье подходы к созданию системы упражнений по аудиовизуальному переводу могут использоваться как при разработке курсов АВП в высшей школе, так и при проведении курсов повышения квалификации переводчиков и коммерческих курсов подготовки и переподготовки аудиовизуальных переводчиков. Такая система представляется хорошим инструментом для развития профессиональных переводческих навыков с учетом нынешней ситуации на рынке переводческих и лингвистических услуг и высокой востребованности профессиональных навыков переводчиков аудиовизуальных произведений.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Gambier Y.** Audiovisual translation and reception // Слово.ру: Балтийский акцент. 2019. №1. 2019. С. 52-68.
2. **Díaz Cintas J.** Introduction: Audiovisual translation comes of age // Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. 2008. P.1-9.
3. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan, 2009.
4. **Козуляев А. В.** Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04.
5. **Козуляев А. В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3. С. 3–24. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X.
6. **Богословский В. В., Степанов А. А., Виноградова А. Д.** Общая психология. – М.: Просвещение, 1981.

7. **Бабинская П. К., Леонтьева Т. П., Андреасян И. М., Будько А. Ф., Чепик И. В.** Практический курс методики преподавания иностранных языков. – Минск.: ТетраСистемс, 2006.
8. **Лучинина Н. В.** Моделирование комплекса упражнений для обучения второму иностранному языку // Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты (Лемпертовские чтения – VI, Пятигорск, 18–19 мая 2004 года): материалы междунар. науч.-метод. Симпозиума / Отв. ред. Н.В. Барышников. – Пятигорск: изд-во ПГЛУ, 2004. – ISBN 5-9966-310-3 – С. 245–248.
9. **Шукин А. Н.** Обучение иностранным языкам: Теория и практика. – М.: Филоматис, 2006.
10. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам : базовый курс : учебное пособие – М. : АСТ, 2008. – 239 с. – ISBN 978-5-17-048998-5.
11. **Козуляев А. В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) : дисс....канд. пед. наук. 13.00.02. Российский университет дружбы народов. – М., 2019. – 234 с.
12. **Железнякова О. В.** Характеристика комплекса упражнений для обучения устной переводческой деятельности на старших курсах языкового вуза // Наука и социум : сб. ст. Всеросс.науч.-практ. конф. с междунар. уч., Новосибирск, 15 мая 2017 г./ Отв. ред. Е. Л. Сорокина.– Новосибирск: Сибирский институт практической психологии, педагогики и социальной работы, 2017. С. 48–56. – ISBN: 978-5-9908021-6-2.
13. **Железнякова О. В.** Система упражнений для обучения будущих переводчиков устной переводческой деятельности // Индустрия перевода. 2018. Т. 1. С. 182–193.
14. **Гавриленко Н. Н.** Формирование профессиональной компетентности переводчика на этапе понимания текста по специальности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 1. С. 5–11. ISSN: 2312-8011eISSN: 2312-802X.
15. **Альварес Солер А. А.** Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия// Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5(795). С. 185–191. eISSN: 2542-2197.

REFERENCES

1. **Gambier Y.** Audiovisual translation and reception // Slovo.ru: Baltiyskiy aktsent. 2019. №1. 2019. S. 52-68.
2. **Díaz Cintas J.** Introduction: Audiovisual translation comes of age // Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. 2008. P.1-9.
3. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan, 2009.
4. **Kozulyayev A. V.** Obucheniye studentov audiovizualnomu perevodu v epokhu kognitivnoy revolyutsii: k postanovke problemy // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. 2019. T. 8. № 29. S. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04.
5. **Kozulyayev A. V.** Obucheniye dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizualnykh proizvedeniy: opyt razrabotki i osvoyeniya innovatsionnykh metodik v ramkakh Shkoly audiovizualnogo perevoda // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2015. № 3. S. 3-24. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X.
6. **Bogoslovskiy V. V., Stepanov A. A., Vinogradova A. D.** Obshchaya psikhologiya. – М.: Prosveshcheniye, 1981.
7. **Babinskaya P. K., Leontyeva T. P., Andreyan I. M., Budko A. F., Chepik I. V.** Prakticheskiy kurs metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. – Minsk.: TetraSistems, 2006.
8. **Luchinina N. V.** Modelirovaniye kompleksa uprazhneniy dlya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku // Prepodavaniye inostrannykh yazykov i kultur: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty

(Lempertovskiye chteniya – VI, Pyatigorsk, 18–19 maya 2004 goda): materialy mezhdunar. nauch.-metod. Simpoziuma / Otv. red. N.V. Baryshnikov. – Pyatigorsk: izd-vo PGLU, 2004. – ISBN 5-9966-310-3 – С. 245–248.

9. **Shchukin A. N.** Obucheniye inostrannym yazykam: Teoriya i praktika. – М.: Filomatis, 2006.

10. **Solovova Ye. N.** Metodika obucheniya inostrannym yazykam : bazovyy kurs : uchebnoye posobiye – М. : AST, 2008. – 239 s. – ISBN 978-5-17-048998-5.

11. **Kozulyayev A. V.** Integrativnaya model obucheniya audiovizualnomu perevodu (angliyskiy yazyk) : diss....kand. ped. nauk. 13.00.02. Rossiyskiy universitet druzhby narodov. – М., 2019. – 234 s.

12. **Zheleznyakova O. V.** Kharakteristika kompleksa uprazhneniy dlya obucheniya ustnoy perevodcheskoy deyatel'nosti na starshikh kursakh yazykovogo vuza // Nauka i sotsium : sb. st. Vseross.nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uch., Novosibirsk, 15 maya 2017 g./ Otv. red. Ye.L. Sorokina. – Novosibirsk: Sibirskiy institut prakticheskoy psikhologii, pedagogiki i sotsialnoy raboty, 2017. S. 48-56. – ISBN: 978-5-9908021-6-2.

13. **Zheleznyakova O. V.** Sistema uprazhneniy dlya obucheniya budushchikh perevodchikov ustnoy perevodcheskoy deyatel'nosti // Industriya perevoda. 2018. T. 1. S. 182-193.

14. **Gavrilenko N. N.** Formirovaniye professionalnoy kompetentnosti perevodchika na etape ponimaniya teksta po spetsialnosti // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost. 2006. № 1. S. 5-11. ISSN: 2312-8011eISSN: 2312-802X.

15. **Alvares Soler A. A.** Rol audiovizualnogo perevoda v obespechenii mezhkulturnogo i mezhyazykovogo vzaimodeystviya// Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki. 2018. № 5(795). S. 185-191. eISSN: 2542-2197.

Статья поступила в редакцию 14.04.2022. Одобрена после рецензирования 23.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 14.04.2022. Approved after reviewing 23.04.2022. Accepted 28.04.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.

Научный дебют

Scientific debut

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.05

Е. Ю. Гузова

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С УЧЕТОМ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ



ГУЗОВА Евгения Юрьевна – студент магистратуры Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Н. В. Попова.*

Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

ORCID: 0000-0002-5405-4050 evgeniya.guzova@gmail.com

GUZOVA Evgeniya Yu. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. *Scientific supervisor: PhD (Pedagogy), Professor Nina V. Popova.* 29 Polytechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.

ORCID: 0000-0002-5405-4050, evgeniya.guzova@gmail.com

Аннотация. Описаны элементы методики научно-обоснованного обучения практике перевода студентов лингвистического профиля, посвященные изучению переводческих стратегий с использованием примеров перевода с английского на русский язык. Методы, используемые при написании статьи — это анализ научной литературы по теории перевода и лингвокультурный анализ вариантов перевода текста с применением переводческих стратегий. В статье рассматриваются значения термина «стратегия перевода» на основе российских и зарубежных исследований, проводится сравнительный анализ существующих определений данного термина. Изучается проблематика выявления самих стратегий, а также делается попытка определить наиболее важные стратегии для их использования в обучении лингвистов практике перевода. Рассматриваются классификации переводческих стратегий Д. Н. Шлепнева, М. Х. Э. Герера, И. С. Алексеевой, Т. А. Казаковой и других переводоведов. Основными стратегиями, отмеченными в научных трудах, являются микростратегия, макростратегия, форенизация и доместикация. В статье эксплицируется сущность этих стратегий и даются примеры их использования при переводе экономического дискурса из англоязычного журнала *The Economist* с применением приемов контекстуальной замены, смыслового развития, транслитерации и др. Выявлено, что наиболее выраженной при переводе с английского языка на русский является стратегия форенизации. В статье также рассматривается важное значение обучения переводческим стратегиям студентов лингвистического профиля. Показано, что обучение переводческим стратегиям является методическим аспектом профессионального образования будущих переводчиков, и оно должно, в методическом плане, вводиться в дисциплине теория перевода, углубляться в дисциплине практика перевода и предшествовать рассмотрению переводческих приемов, которые являются тактиками перевода по отношению к стратегиям.

Ключевые слова: ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ; СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА; THE ECONOMIST; МИКРОСТРАТЕГИЯ; МАКРОСТРАТЕГИЯ; ФОРЕНИЗАЦИЯ; ДОМСТИКАЦИЯ

Ссылка при цитировании: Гузова Е. Ю. Обучение студентов лингвистического профиля переводу экономического дискурса с учетом переводческих стратегий // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 55–63. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.05

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.05

TRAINING LINGUISTS IN TRANSLATION OF ECONOMIC DISCOURSE TAKING INTO ACCOUNT TRANSLATION STRATEGIES

Abstract: The article describes the elements of the methodology of evidence-based translation practice teaching of linguistic profile students, devoted to the study of translation strategies using examples of translation from English into Russian. The methods used in writing the article are the analysis of scientific literature on the theory of translation and the linguistic cultural analysis of text translation options using translation strategies. The article discusses the meanings of the term "translation strategy" on the basis of Russian and foreign studies, and a comparative analysis of the existing definitions of this term is carried out. The problems of identifying the strategies themselves are studied, and an attempt is made to identify the most important strategies for their use in teaching linguists the practice of translation. The classifications of translation strategies by D. N. Shlepnev, M. Kh. E. Guerrero, I. S. Alekseeva, T. A. Kazakova and other scholars are considered. The main strategies noted in scientific works are microstrategy, macrostrategy, foreignization and domestication. The article explicates the essence of these strategies and gives examples of their use in the translation of economic discourse from *The Economist* using the methods of contextual replacement, semantic development, transliteration, etc. It is revealed that the foreignization strategy is the most pronounced when translating from English into Russian. The article also discusses the importance of teaching translation strategies to linguistic students. It is shown that training in translation strategies is a methodological aspect of the professional education of future translators, and it should be introduced in the translation theory discipline, deepened in the translation practice discipline and precede the consideration of translation techniques, which exemplify translation tactics in relation to strategies.

Keywords: TRAINING STUDENTS; TRANSLATION STRATEGY; THE ECONOMIST; MICROSTRATEGY; MACROSTRATEGY; FOREINIZATION; DOMESTICATION

For citation: Guzova E. Yu. Training linguists in translation of economic discourse taking into account translation strategies. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 55–63. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.05

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. В настоящее время потребность в переводе все больше возрастает. Недаром сегодня экономический перевод один из самых популярных видов перевода. Причинами его популярности стали расширение бизнеса и формирование государственной экономики. Сотрудничество в глобальном

масштабе привело к увеличению потока документов. Уровень интереса к языку и его знания увеличиваются с каждым днем.

В связи с этим изучение английского экономического дискурса с точки зрения теории перевода весьма актуально. Исследования показывают, что не было предпринято никаких попыток сформулировать определение понятия «экономический дискурс» как объекта перевода. Его особенности как объект лингвистического исследования до сих пор находятся в стадии изучения.

Процесс перевода экономических текстов невозможно представить без знания терминологической базы данной области, однако следует учитывать, что такому дискурсу свойственна образность, метафоричность, сложные лексико-грамматические конструкции. Для снятия некоторых сложностей при обучении переводу с английского языка на русский студентов лингвистического профиля необходимо ознакомить со стратегиями перевода, которые являются своеобразными векторами переводческих размышлений, помогают будущим переводчикам преодолеть сложности и найти адекватные варианты перевода.

Актуальность темы заключается в необходимости совершенствовать преподавание практики перевода для студентов лингвистического профиля.

Цель статьи – обучение студентов лингвистического профиля переводу экономического дискурса с английского языка на русский с учетом переводческих стратегий.

Методы исследования – анализ критической литературы по теории перевода и лингвокультурный анализ вариантов перевода текста с применением переводческих стратегий.

Обзор литературы. Термин «стратегия перевода» является весьма неоднозначным, и, несмотря на огромное количество исследований по определению его значения исследователи так и не пришли к единому мнению, что же, на самом деле, означает данный термин. Нельзя также не обратить внимание на то, что в названии многих англоязычных статей посвященных стратегии перевода слово *стратегия* в большинстве случаев используется во множественном числе, например, в названиях иностранных статей С. Сун. *Стратегии перевода*; М. Геррера. *Стратегии перевода новостей*; К. Николич. *Стратегии перевода при переводе субтитров*, и т.д. [1, 2, 3]. В связи с этим возникает вопрос о том, сколько этих стратегий существует в переводоведении?

Данным вопросом стали интересоваться недавно, несмотря на то что этот термин уже использовался в работах наших отечественных переводчиков и многие из них сошлись во мнении что данный термин весьма размыт и ему свойственна многозначность, о которой можно судить исходя из содержания статей российских переводоведов (Сдобников, 2011; Алексеева, 2004 и др.) [4, 5].

Изучив большое количество статей разных авторов на русском и английском языках, можно найти между ними некоторые точки соприкосновения

и дать приблизительное определение данному термину: стратегия перевода – это определенный алгоритм действий, который выбирает для себя индивидуально каждый переводчик перед тем как начать переводить конкретный текст.

Если можно дать примерное определение данному термину, то перечислить конкретно существующие стратегии намного сложнее, если это вообще возможно. Можно ли здесь четко перечислить стратегии и дать определение каждой из них, а также помочь начинающим переводчикам разобраться, какую стратегию применить при переводе конкретного текста?

Д. Н. Шлепнев в своей статье «Стратегия перевода и параметры стратегических решений» рассматривает стратегии на микро- и макроуровня [6: 162]. Известный отечественный переводовед и переводчик И. С. Алексеева разбивает процесс перевода на следующие этапы: 1) предпереводческий анализ; 2) аналитический вариативный поиск; 3) анализ результатов перевода [7: 144]

Рассмотрим работы других исследователей на эту тему. В работе Т. А. Казаковой *Strategies of literary translation* автор, основываясь на своем личном опыте перевода литературных текстов, выявляет две стратегии перевода. Это *стратегия наблюдателя* и/или *стратегия сторонника* [8: 2845–2856].

В статье *Трудности письменного перевода англоязычного юридического дискурса* автор на основе методической типологии трудностей выделяет три локальные стратегии: преодоления лингвистических, национально-культурных и индивидуально-языковых трудностей перевода [9: 106]. При этом автор рассматривает применение данных стратегий на каждом этапе перевода по классификации И. А. Алексеевой [7].

М. Х. Э. Герера в своей статье *News strategies translation* сообщает о том, что новостной перевод генерирует тексты, которые явно отклоняются от того, что традиционно считалось бы верным и точным переводом оригинала. Эта реальность привлекла внимание академического мира, и многочисленные исследования были сосредоточены на анализе и описании преобразований, через которые проходят переведенные новости, показывая различные стратегии, используемые для адаптации оригинальных новостных сюжетов к функциональным и идеологическим потребностям принимающей новостной компании и новой аудитории.

Журналисты используют определенные стратегии, чтобы донести информацию до читателя или слушателя. Герера подразделяет стратегии перевода на *микростратегию* и *макростратегию*. Микростратегия направлена на решение конкретных проблем перевода в отношении слов, фраз и предложений, иными словами это индивидуальные решения принимаемые переводчиком на микротекстуальном уровне. Макростратегии относятся к общему замыслу переводчика, и, в случае перевода новостей, подразделяются на доместикацию и форенизацию (англ. *domestication and foreignization*) [2: 235].

Данные термины связаны с именем другого известного переводоведа, Л. Венути, который ввел данные термины в конце 1990-х годов в работе «Скандалы перевода: по направлению к этике различия» [10].

Результаты исследования. Наиболее важные из рассмотренных выше стратегий перевода для обучения студентов сведены в Таблице 1:

Таблица 1.

Основные стратегии и их сущность

№	Название стратегии	Сущность стратегии	Автор
1	Микростратегия	Способы решения одной задачи	Д. Н. Шлепнев
2	Макростратегия	Способы решения ряда переводческих задач	Д. Н. Шлепнев
3	Форенизация	Сохранение и воспроизведение особенностей оригинала, всей полноты содержащейся в нем информации	Л. Венути
4	Доместикация	Максимальная адаптация текста к нормам принимающей культуры	Л. Венути

По нашему мнению, понимание какую стратегию выбрать при переводе очень важно для достижения единообразия. В первую очередь в тех случаях, когда текст объемный по содержанию и является проектным заданием с участием нескольких переводчиков, нужно понимать, что при его переводе нужно придерживаться одной стратегии, чтобы текст смотрелся однородно. Участие переводчиков в международных проектах однозначно предполагает следование общей стратегии перевода, которая является установкой заказчика перевода.

И конечно важно, соблюдать определенную стратегию при переводе новостей из СМИ. Ведь именно переводчик ответственен за то, насколько точно дойдет информация до читателя. Адаптировать текст строго под читателя или же познакомить читателя с некоторыми реалиями из другой культуры – это также установка администраторов программы.

Конечно, кто-то может сказать, что компьютерная программа может легко справиться с переводом, и не нужно заикливаться на изучении этих стратегий, однако «постредакторами машинного перевода становятся специалисты-переводчики, которые при этом испытывают значительные трудности, обусловленные недостатком опыта и специальных знаний для эффективного осуществления данного вида деятельности» [11: 65]. Мы хотим сказать, что даже компьютерная программа, как бы хорошо она ни справлялась с переводом, не может достаточно хорошо справиться с данной задачей, и уж тем более не будет понимать, какую стратегию выбрать при переводе.

Покажем, как можно применить некоторые стратегии при обучении практике перевода экономического дискурса из журнала *The Economist*

студентов лингвистического профиля. Покажем наглядные примеры стратегий, при этом берем за основу журнал *The Economist* издания за 2020–2021.

Примеры применения переводческих стратегий. Для начала продемонстрируем, как решается проблема на микроуровне на примере следующего предложения:

*Demand for electronic goods has boomed during the pandemic but a shortage of the microchips inside them has struck industrial production in some **exporting economies**, such as Taiwan.*

Все слова в данном предложении имеют прямое значение при переводе, но обратим внимание в этом фрагменте на словосочетание *exporting economies*. Переведем данное словосочетание: *экспортирующие экономики?* Возможно и звучит, однако русскоязычному читателю слух будет резать точно. Применяем свои познания в области экономики и применяем более употребительное и понятное нам словосочетание: *страны-экспортеры*. Окончательный перевод с использованием приема перераспределения семантических компонентов, следующий: *Спрос на электронные товары резко возрос, но ситуация с нехваткой микросхем внутри них ударила по промышленному производству в некоторых **странах-экспортерах**, таких как Тайвань.*

Приведем примеры применения стратегий доместикации на примере следующего отрывка:

*This week Joe Biden's administration confirmed that it would keep Donald Trump's tariffs on China, which average 19%, promising only that firms could apply for exemptions (**good luck battling the federal bureaucracy**)*

Перевод с применением стратегии доместикации:

На этой неделе администрация Джо Байдена подтвердила, что сохранит тарифы, введенные Дональдом Трампом по отношению к Китаю, которые в среднем составляют 19%, пообещав только, что фирмы смогут подавать заявки на льготы.

Можно заметить, что в переводе предложение в скобках «*good luck battling the federal bureaucracy*» (удачи в борьбе с федеральной бюрократией) имеет ироничное звучание, и автор хотел показать абсурдность данного предложения. Однако при переводе на русский язык переводчик может опустить данное предложение, т.е. адаптировать текст под русскоязычного читателя, который не проживает в США и не понимает иронию данного обещания. Достаточно перевести весь абзац, с учетом компрессии, без предложения в скобках.

Еще один яркий пример доместикации можно проанализировать на основе данного отрывка, в котором привлекает выражение *Big Brother*:

*In fact no amount of data can reliably predict the future. Unfathomably complex, dynamic economies rely not on **Big Brother** but on the spontaneous behaviour of millions of independent firms and consumers.*

Мы не сомневаемся, что многие русскоязычные читатели понимают, о чем идет речь, однако призадумаемся: часто ли мы используем данное выражение в своей речи и насколько оно привычно русскоязычному читателю?

Конечно, можно оставить и буквальный перевод, чтобы познакомить незнающего читателя с данным выражением, возможно даже заинтересовать его и познакомить с творчеством известного у нас Джорджа Оруэлла, но в целом, чтобы донести мысль автора до читателя, можно заменить данное выражение на более привычное нам с использованием приемов контекстуальной замены и смыслового развития. Итоговый вариант будет звучать так: *экономики полагаются не на тотальный контроль со стороны государства, а на поведение миллионов независимых фирм.*

Что касается форенизации, по примеров применения этой стратегии в русском языке весьма много, поскольку русский язык часто заимствует иностранные слова из СМИ, которые в итоге адаптируются и широко используются обществом, например, возникшие из экономической сферы *дедлайн, аутсорсинг, фрилансер, диверсификация, краудфандирг, нетворкинг* и др. Таким образом, при переводе английских слов реже применяется описательный перевод, эксплицирующий их значения (например, краудфандинг – *метод сбора денег на реализацию и поддержание социальных проектов*), но чаще применяются транслитерация или транскрипция.

Хотя далеко не все одобряют тенденцию применения стратегии форенизации языка при переводе с английского на русский язык, эта стратегия является, тем не менее, хорошо опробованной во всех сферах нашей действительности, например, в экономике, спорте, и особенно в сфере информационных технологий. Чаще всего она применяется в случаях заимствования названий тех реалий, которые еще не стали использоваться в жизнедеятельности общества (например, многие компьютерные термины).

В качестве обобщения по изложенному материалу нужно отметить, что рассмотрение стратегий, в плане методики преподавания практики перевода, должно предшествовать изучению переводческих приемов, которые, по отношению к стратегиям, могут считаться переводческими тактиками. Первичное ознакомление с переводческими стратегиями происходит, как правило, на теории перевода, но примеры их применения, как считают переводоведы [12, 13, 14, 15] должны предъявляться на практике перевода для углубленного понимания обучающихся.

Выводы. Термин «стратегия перевода» является неоднозначным понятием и не имеет четкого определения. Что касается видов и числа стратегий, то здесь трудно дать четкое количество и перечислить конкретные виды стратегий.

Тема *стратегии перевода* необходима при обучении студентов лингвистического профиля для достижения большей эффективности в работе. На примере некоторых фрагментов журнала *The Economist* мы показали, как

можно использовать экономический дискурс журнала для обучения студентов переводческим стратегиям.

При применении той или иной стратегии нужно помнить, на какую аудиторию рассчитан переводимый текст, воспримет ли аудитория иностранные слова в переводе и насколько ей будет понятно значение слова (форенизация). Возможно не стоит сильно увлекаться в ознакомлении читателей с иностранной культурой и адаптировать текст под своего читателя (доместикация).

Стратегия перевода рассматривается также на микро- и макроуровнях, однако в большинстве исследований «стратегия» понимается как явление макроуровня, регулирующее работу над текстом в целом, а не на уровне решения отдельных проблем и сегментов данного текста.

Обучение студентов лингвистического профиля практике перевода с учетом переводческих стратегий является научно-обоснованным методическим приемом профессионального образования, обогащающим процесс обучения будущих переводчиков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Sun S.** Strategies of Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics Wiley-Blackwell, 1st edition// Edited by Carol A. Chapelle – January 9, 2013 – P.65-82.
2. **Guerrero M.** News translation strategies. The Routledge Handbook of Translation and Media, 1st Edition, First Published // Ed. by Esperança Bielsa – 2021, London – P. 232-250.
3. **Nikolic K.** Translation Strategies in Subtitling// Schriften zur Medienwissenschaft, Band 22: Foreign Language Movies Dubbling vs. Subtitling // Edited by Angelika Goldstein & Biljana Golubovic – Hamburg, 2009 – P.151-167.
4. **Сдобников В. В.** Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 165–172. ISSN: 1997-0730.
5. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учебное пособие. – М.: Academia, 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101-X.
6. **Шлепнев Д. Н.** Стратегия перевода и параметры стратегических решений // Перспективы науки и образования. 2018. № 5(35). С. 161–170. ISSN 2307-2334.
7. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие. – СПб. : Изд-во Ин-та иностр. языков, 2000. – 186 с. ISBN 5-93658-001-6.
8. **Kazakova T. A.** Strategies of literary translation. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences.* 12 (2015 8) 2842–2847. DOI 10.17516/1997-1370-2015-8-12-2842-2847.
9. **Базуева А. Н.** К вопросу о стратегиях письменного перевода англоязычного юридического дискурса // Педагогическое образование в России. 2016. № 10. С. 102–107. ISSN: 2079-8717.
10. **Munday J.** *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* / J. Munday – London: Routledge – 2010. P.142–161.
11. **Нечаева Н. В., Светова С. Ю.** Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227–8591.25.07.
12. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. AUDITORIA, 2016. 244 с. ISBN: 978-5-990-79430-6.
13. **Сдобников В. В., Петрова О. В.** Теория перевода. М., АСТ: Восток-Запад 2006. 448 с.

14. **Мухортов Д. С.** Практика перевода. Английский - Русский : учебное пособие. М., Либроком, 2019. 256 с. – ISBN 978-5-397-04008-2.

15. **Цатурова И. А., Каширина Н. А.** Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб., Перспектива, Союз, 2008. 296 с. – ISBN 978-5-91413-016-6.

REFERENCES

1. **Sun S.** Strategies of Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics Wiley-Blackwell, 1st edition// Edited by Carol A. Chapelle – January 9, 2013 – P.65-82.

2. **Guerrero M.** News translation strategies. The Routledge Handbook of Translation and Media, 1st Edition, First Published // Ed. by Esperança Bielsa – 2021, London – P. 232-250.

3. **Nikolic K.** Translation Strategies in Subtitling// Schriften zur Medienwissenschaft, Band 22: Foreign Language Movies Dubbing vs. Subtitling // Edited by Angelika Goldstein & Biljana Golubovic – Hamburg, 2009 – P.151-167.

4. **Sdobnikov V. V.** Strategiya perevoda: obshcheye opredeleniye // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2011. № 1.S. 165-172. ISSN: 1997-0730.

5. **Alekseyeva I. S.** Vvedeniye v perevodovedeniye: uchebnoye posobiye. – M.: Academia, 2004. – 352 s. –ISBN 5-8465-0101-X.

6. **Shlepnev D. N.** Strategiya perevoda i parametry strategicheskikh resheniy // Perspektivy nauki i obrazovaniya. 2018. № 5(35). S. 161-170. ISSN 2307-2334.

7. **Alekseyeva I. S.** Professionalnoye obucheniye perevodchika: uchebnoye posobiye. – SPb. : Izd-vo In-ta inostr. yazykov, 2000. – 186 s. ISBN 5-93658-001-6.

8. **Kazakova T. A.** Strategies of literary translation. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 12 (2015 8) 2842-2847. DOI 10.17516/1997-1370-2015-8-12-2842-2847.

9. **Bazuyeva A. N.** K voprosu o strategiyakh pismennogo perevoda angloyazychnogo yuridicheskogo diskursa // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2016. № 10. S. 102–107. ISSN: 2079-8717.

10. **Munday J.** Introducing Translation Studies: Theories and Applications / J. Munday – London: Routledge – 2010. P.142–161.

11. **Nechayeva N. V., Svetova S. Yu.** Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07.

12. **Retsker Ya. I.** Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda. AUDITORIA, 2016. 244 s. ISBN: 978-5-990-79430-6.

13. **Sdobnikov V. V., Petrova O. V.** Teoriya perevoda. M., AST: Vostok-Zapad 2006. 448 s.

14. **Mukhortov D. S.** Praktika perevoda. Angliyskiy - Russkiy : uchebnoye posobiye. M., Librokom, 2019. 256 s. – ISBN 978-5-397-04008-2.

15. **Tsaturova I. A., Kashirina N. A.** Perevodcheskii analiz teksta. Angliiskii iazyk [Translation text analysis: English language]. St. Petersburg, Perspektiva, Soiuz, 2008.

Статья поступила в редакцию 01.04.2022. Одобрена после рецензирования 14.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 01.04.2022. Approved after reviewing 14.04.2022. Accepted 28.04.2022.

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.06

Е. В. Морина

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ



МОРИНА Евгения Владимировна – студент магистратуры Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Н. В. Попова.*

Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

ORCID: 0000-0001-7611-9452, hair-215@mail.ru

MORINA Evgenia V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. *Scientific supervisor: PhD (Pedagogy), Professor Nina V. Popova.* 29 Polytechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.

ORCID: 0000-0001-7611-9452, hair-215@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается интегративный подход для обучения иностранному языку (ИЯ) как проявление междисциплинарных связей. Компьютерные технологии являются средством более эффективного усвоения материала студентами и позволяют изучать ИЯ доступными средствами и способами, применять подкасты, интерактивные упражнения и задания, а также электронные учебники. Показано, что изучение ИЯ для специальных целей позволяет студентам осваивать дисциплину с профессиональной точки зрения. Они используют ИЯ для дальнейшего профессионального роста, а не только для изучения грамматических структур и лексики. Компьютерные технологии помогают изучать и совершенствовать те задания, которые студентам предстоит освоить только посредством цифровых ресурсов. Они нацелены на развитие критического мышления и коммуникативности профессионала, обработку больших объемов информации, принятию самостоятельного решения при выборе программы изучения. Основное преимущество цифровых ресурсов в том, что они тренируют различные виды речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), повышают познавательную активность, мотивацию и качество знаний. С практической точки зрения они облегчают учебную деятельность посредством выбора и применения компьютерных технологий, которые подходят на всех этапах процесса обучения в зависимости от структуры урока и его назначения. Поэтому в современном образовательном пространстве предпочтение для обучения ИЯ отдается компьютерным обучающим программам, которые имеют дидактические свойства. В качестве примера реализации интегративного подхода рассмотрена онлайн платформа EnglishCentral для изучения разговорного английского языка и самостоятельной работы студентов, в частности, для изучения курса English for law.

Ключевые слова: ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ; ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД; ИНТЕГРАЦИЯ; ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ; ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ

Ссылка при цитировании: Морина Е.В. Интегративный подход в обучении иностранному языку для специальных целей с использованием компьютерных технологий // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 64–73. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.06

INTEGRATIVE APPROACH IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES USING COMPUTER TECHNOLOGIES

Abstract: The article considers an integrative approach to teaching a foreign language (FL) as a manifestation of interdisciplinary links. Computer technologies are a means of more effective assimilation of the material by students and allow studying a foreign language in accessible ways and means, using podcasts, interactive exercises and assignments, as well as electronic textbooks. It is shown that the study of a foreign language for special purposes allows students to master the discipline from a professional point of view. They use FL for further professional growth, and not just for learning grammatical structures and vocabulary. Computer technologies help to study and improve those tasks that students have to master only through digital resources. The main aims of digital resources are the developing of critical thinking and communicativeness of professional, information processing and choice program of learning. The advantages of digital resources are training of different types of speech activity (speaking, reading, writing, listening), improving cognitive activity, motivation and knowledge. It facilitates learning activities due to the choice and using of computer technologies which comfortable for learning. As an example of the integrative approach implementation, the EnglishCentral online platform was chosen for learning spoken English and independent work of students. Studying the English for law course is also considered.

Keywords: ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES; INTEGRATIVE APPROACH; INTEGRATION; INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES; INFORMATION TECHNOLOGY COMPETENCE

For citation: Morina E. V. Integrative approach in teaching a foreign language for specific purposes using computer technologies. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 64–73. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.06

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. В настоящее время система российского образования, ссылаясь на Федеральный закон «Об образовании в РФ»¹, направлена на введение технологических инноваций в образовании. Этот закон направлен на совершенствование в применении информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), в том числе, интерактивных методов обучения. ФЗ «Об образовании в РФ»² говорит

¹ Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 30.12.2021, с изм. от 01.03.2022) // Собрание законодательства РФ. – 31.12.2012. - № 53 (Ч.1). – ст. 7598.

² Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 30.12.2021, с изм. от 01.03.2022) // Собрание законодательства РФ. – 31.12.2012. - № 53 (Ч.1). – Ст. 18.

о том, что образовательная деятельность должна осуществляться с помощью электронных и информационных ресурсов. Тем самым, интеграция рассматривается как способ внедрения ИКТ в учебный процесс. Но интеграция гораздо шире этой функции: она решает такие общеучебные задачи, как развитие эрудиции, логики, формирует профессиональные и общекультурные компетенции, расширяет процесс изучения узконаправленной специализации в обучении [2].

Подготовка будущих специалистов осуществляется на основе интегрирования дисциплин, а также объединения методов и форм в организации учебного процесса. Интегративный подход является целостным представлением совокупности объектов, явлений, процессов, объединяемых общностью как минимум одной из характеристик, в результате чего создается новое качество. Помимо этого, интегративный подход считается равномерным и равноправным соединением тех смежных дисциплин, изучение которых позволяет реализовать это во время обучения [3] путем актуализации междисциплинарных связей. Компонентами интегративного подхода являются методический, организационно-деятельностный и содержательный.

Методический компонент включает в себя интегрирование методик обучения различных дисциплин. В него входят проекты, ролевые игры, кейсы. Задания на решение проблемных вопросов помогают глубже понять те аспекты, в которых возникали трудности. Организационно-деятельностный компонент направлен на объединение форм обучения по различным предметам, что способствует повышению навыков по решению творческих заданий, т.е. развитию критического мышления [4]. Содержательный компонент отвечает за учебный процесс, в котором происходит отбор качественного материала, отражающего содержание базисной и смежных дисциплин для синтеза междисциплинарных связей.

Интегративный подход в обучении различным дисциплинам, в частности, иностранному языку, обеспечивает вовлеченность студентов в образовательный процесс, а также развитие личностных качеств студентов [5]. Современная образовательная модель за основу берет не только передачу готовых знаний, но и умение ставить проблемы и осваивать дополнительную информацию путем самообразования.

Актуальность. Обучение иностранному языку (ИЯ) остается в высшей степени востребованным для студентов высших учебных заведений. Посредством реализации интегративного подхода междисциплинарные связи ИЯ с другой профессиональной дисциплиной становятся значимыми, т.к. применяются различные схожие методы и методики, которые направлены на профессионализацию ИЯ. Иностранный язык позволяет открывать новые горизонты и возможности в любых профессиях, так и изучаться для личного роста. Изучение английского языка для специальных целей (*English for Specific purposes: ESP*) позволяет подготовить студентов, с помощью качественно разработанной программы, к будущей профессиональной деятельности [3:10]. Этот процесс занимает достаточно много времени и усилий.

ESP рассматривается в учебных заведениях в двух направлениях: изучение ИЯ для академических и профессиональных целей. Преподавателям английского языка, разрабатывая программы, следует учесть цель курса, выбор метода и методики, а также отбор учебного материала. Тем не менее, программы, построенные на основе ESP [6], направлены на потребности студентов. Они используют язык для дальнейшего реального и профессионального роста, а не только ради изучения грамматических и лексических аспектов. Уровень владения ИЯ студентов – как правило средний или выше, что способствует качественному развитию в профессиональной среде за счет реализации специальной программы [7].

Цель статьи – исследование интегративного подхода в обучении ИЯ для специальных целей с использованием компьютерных технологий.

Материалы и методы исследования. В ходе исследования был проведен анализ функционирования интегративного подхода с использованием компьютерных технологий и его взаимодействия с традиционным подходом к изучению ИЯ. Основным методом исследования является теоретический анализ сущности интегративного подхода и создание практических условий его введения с помощью компьютерных технологий для изучения ИЯ.

Постановка проблемы. На сегодняшний день обучение в вузе происходит не только традиционным способом, но и с применением компьютерных технологий, которые облегчают данный процесс.

Е. А. Черткова определяет компьютерные технологии обучения как технологии обучения, основанные на принципах информатики и реализуемые с помощью компьютеров [8]. Компьютер выступает как средство обучения. Современные компьютерные технологии отвечают дидактическим принципам, таким как наглядность, доступность, научность, последовательность, практическая и профессиональная ориентированность. Использование компьютерных технологий при изучении ИЯ позволяет улучшить и облегчить образовательный процесс. Информация, которую получают студенты, усваивается гораздо быстрее. Материал, который необходимо усвоить студентам, может быть наглядно и доступно представлен. Преимуществом на таких занятиях может оказаться индивидуальный подход и режим, в котором работают студенты, т.к. каждому необходимо разное время на усвоение того или иного материала.

Таким образом, сложности могут быть как для студентов, так и для преподавателей. При использовании компьютерных технологий зачастую возникают такие проблемы как: быстрая утомляемость, т.к. необходимо за короткое время обрабатывать большое количество информации; отсутствие живого общения, что влечет за собой апатию, неумение правильно и грамотно строить речь; частичное несоответствие учебного материала практике применения компьютерных технологий [6: 987].

Обзор литературы. Основными понятиями при изучении данной проблематики выступали: компьютерные технологии, интегративный подход, ИЯ для специальных целей, интеграция [2]. В качестве материалов исследования выступали учебные пособия и научные статьи. Среди авторов были рассмотрены: Е. А. Черткова, В. Н. Клепиков, Г. В. Асташова, Т. А. Федорова и др. Рассмотрим их концепции подробнее.

Е. А. Черткова ввела в терминологию определение *компьютерные технологии*, которые обеспечивают новые возможности для усовершенствования образовательного процесса, развития новых форм и методов обучения. По ее мнению, компьютерные технологии – это электронные средства: аппаратные, программные и информационные компоненты. Программное обеспечение компьютерных технологий позволяет воспроизводить учебный материал с использованием различных современных средств. Развитие компьютерных технологий позволяет учебному процессу становиться сложным и качественным, т.к. данное развитие технологий взаимосвязано со средствами, которые применяются для обучения. Основные задачи компьютерных технологий – дидактические, к которым относятся: обеспечение мультимедийности, интерактивности, нелинейности подачи информации, геймификации. Поэтому в современном образовательном пространстве предпочтение для обучения ИЯ отдается компьютерным обучающим программам, которые имеют вышеперечисленные свойства.

В. Н. Клепиков в своей статье «Интеграционные процессы в современном образовании» рассматривал интеграцию, как одно из перспективных направлений развития и совершенствования учебного процесса. Изменения, которые происходят в мире технологий и человеческой деятельности, должны отвечать и требованиям к высшему профессиональному образованию. Поэтому решением этих проблем целесообразно заниматься в рамках интегративного подхода, который позволяет эффективно решать сложные задачи учебного процесса. Таким образом, изучение профессиональной дисциплины происходит не только при объединении способов изучения дисциплин, но и при слиянии форм самого учебного процесса. Данный подход повышает уровень образования для студентов, изучающих ИЯ для специальных целей в своей профессиональной среде. Компоненты, составляющие данный подход для ИЯ – методический, организационно-деятельностный и содержательный.

Г. В. Асташова и Т. А. Федорова рассматривали интеграционные процессы и реализацию коммуникативных задач в иноязычной профессиональной подготовке для специальных целей. Исходя из материала научных статей, ESP позволяет обеспечить приобретение навыков профессионального английского языка и подготавливает конкурентоспособных специалистов на мировом рынке. Преподаватели курса ESP, работая с учебным материалом, проектируют задания таким образом, чтобы они отвечали требованиям каждого студента, то есть

применяют индивидуальный подход [9]. Таким образом, методика ESP направлена на понимание коммуникативных потребностей студентов в профессиональной среде и является эффективной в обучении студентов иностранному языку в вузе.

Результаты исследования. Важным этапом цифровизации является создание учебных комплексов [10: 253] и автоматизированных учебных систем. Поэтому основными учебными программами по изучению ИЯ выступают обучающие, тренировочные и контролирующие программы. Данные типы программ позволяют поэтапно изучать материал без боязни совершить ошибку. Основная проблема построения такого занятия заключается в формировании и выборе конкретного раздела из учебной программы. Данный этап по отбору материала необходим для создания заданий с разными способами восприятия информации на необходимые темы, которые нужны для закрепления и усвоения. Преимущество данных программ в том, что они тренируют различные виды речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), повышают познавательную активность, мотивацию и качество знаний.

Компьютерные обучающие программы предлагают разнообразные задания и материалы, которые подходят для разных типов людей по восприятию информации. Преимуществами таких программ выступают видеоматериалы, массовые открытые онлайн курсы, образовательные онлайн платформы, интерактивные упражнения в сети Интернет, подкасты, способствующие созданию условий языковой наглядности. Аудиовизуальная составляющая учебного процесса формируется, главным образом, путем применения видеоаудирования, которое способствует развитию всех видов речевой деятельности.

В ходе исследования были рассмотрены источники обучения ИЯ, которые тренируют все виды речевой деятельности. В качестве примера была взята онлайн платформа *EnglishCentral* для изучения разговорного английского языка [11]. Платформа состоит из курсов разной тематики и уровней сложности и позволяет выбрать ту сферу, в которой обучаются студенты в режиме самостоятельной работы.

Курс *English for law* состоит из 40 видео и 10 модулей, в каждом из которых есть обучающие видеоуроки с субтитрами на иностранном языке. Данное текстовое сопровождение помогает освоить лексику, а также изучить новый материал. При работе с любым текстом у студентов есть возможность получить транскрипцию и определение незнакомого слова на иностранном языке. Поскольку данная платформа нацелена на овладение студентами профессиональным ИЯ, ее преимущество заключается в том, что после каждого просмотренного видео появляется блок видео и аудио заданий, где необходимо вспомнить комбинацию пропущенных слов из представленной фразы, и воспроизвести ее, чтобы продвинуться дальше для выполнения последующих заданий.

Таким образом, самостоятельная работа по обучению ИЯ для специальных целей качественно влияет на развитие профессиональных навыков, которые можно отрабатывать в практических целях [7].

Дискуссия. В ходе обучения ИЯ для специальных целей преподаватель сталкивается с проблемами со стороны студентов, которые владеют базовым ИЯ, но не являются специалистами в своей профессиональной деятельности. Поэтому им необходимо донести информацию, в которой будут совмещаться как цели обучения, так и профиль обучаемых, уровень их языковой компетенции и цели образовательного контекста.

В настоящее время современному преподавателю необходимо владеть навыками по использованию ИКТ [12] в полной мере, чтобы полностью реализовать образовательный стандарт. Согласно приказу Минтруда России от 18.10.2013 № 544н³, который рассматривает образовательный процесс в полной мере, указывает на то, что уровень владения ИКТ-компетенциями должен быть не только общепользовательским, но и общепедагогическим и предметно-педагогическим⁴.

Наиболее важными участниками интерактивного взаимодействия в современном использовании интегративного подхода являются компьютерные технологии и студенты. Для качественного и профессионального обучения студентам необходимо сформировать информационные и технологические компетенции [14], которые будут отвечать за поддержание и обучение профессиональной деятельности. В своей работе О. В. Краснова и А. А. Краснов понимают под информационно-технологической компетентностью «совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления с помощью компьютера профессиональной переводческой деятельности, формирование которой способствует дальнейшему самосовершенствованию в профессиональной деятельности» [14: 16]. Таким образом, при развитии информационно-технологической компетенции уровень общего развития студентов гораздо выше и ориентируется на современное информационное пространство.

При осуществлении профессиональной деятельности студентам необходимо ориентироваться в современных информационных технологиях и уметь совершать выбор ИКТ. В дополнение к сказанному, можно отметить, что такие

³ Приказ Минтруда России от 18.10.2013 № 544н (ред. от 05.08.2016) «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» // СПС КонсультантПлюс // Опубликовано 23.08.2016 на официальном интернет-портале правовой информации <http://www.pravo.gov.ru>

⁴ Приказ Минтруда России от 18.10.2013 № 544н (ред. от 05.08.2016) «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» // СПС КонсультантПлюс // Опубликовано 23.08.2016 на официальном интернет-портале правовой информации <http://www.pravo.gov.ru>. – П. 3.1.1.

авторы как Т. А. Федорова, Е. Ю. Надеждина, и Е. Н. Шилина, считают, что сформированный уровень их компетентности важен для дальнейшего развития и совершенствования профессиональных качеств и навыков в сфере ИЯ [6].

Таким образом, из вышесказанного следует необходимость актуализации взаимосвязи *ИКТ-преподаватель-студент*. Но важным остается то, что зачастую не все учебные заведения готовы к такой трансформации по разным причинам или же не все преподаватели могут переключиться от традиционного метода обучения без использования цифровых ресурсов к методу с применением ИКТ [15].

Выводы: Исходя из изученного материала, можно сделать вывод, что современное образование направлено на усовершенствование компьютерных технологий; учебные заведения внедряют в свои профессиональные программы данные методы; уровень владения ИКТ у студентов повышается, как за счет работы с преподавателями, так и при самообразовании.

На сегодняшний день ИЯ остается по-прежнему важным и ключевым элементом. Подходы к изучению данной дисциплины меняются и совершенствуются исходя из условий образовательного пространства. Новые технологии позволяют качественно и продуктивно изучать ИЯ в высших учебных заведениях и применять навыки иноязычной коммуникации в профессиональных дисциплинах. В данном случае формат интегративного подхода позволяет актуализировать междисциплинарные связи при изучении ИЯ и профессиональной дисциплины. Он позволяет выявить методы и методики, которые, в совокупности, повышают качество учебного процесса. Поэтому интеграция нескольких профессионально-ориентированных дисциплин на основе иностранного языка становится необходимой в процессе усиления профессиональной направленности дисциплины *иностраный язык*.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29.12.2012 № 273–ФЗ (ред. от 30.12.2021, с изм. от 01.03.2022) // Собрание законодательства РФ. – 31.12.2012. – № 53 (Ч.1). – ст. 7598.

2. **Клепиков В. Н.** Интеграционные процессы в современном образовании // Школьные технологии. 2014. № 5. С. 3–14– ISSN: 2220-2641.

3. **Асташова Г. В., Дерина Н. В., Савинова Т. А., Залавина Т. Ю.** Интеграционные процессы в иноязычной профессиональной подготовке успешного специалиста // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2018. № 2. С. 9–20. – DOI 10.25588/CSPU.2018.02.01. – ISSN:1997-9886.

4. **Сидакова Н. В.** Межпредметная интеграция как общая платформа взаимосвязи иностранного языка с другими учебными дисциплинами // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т.8. № 3(28). С. 255–258. – DOI 10.26140/anip-2019-0803-0064.

5. **Вавилова Т. Е., Ерёмкина Е. И.** Иностраный язык и междисциплинарные связи // Наука и школа. 2021. № 4. С. 174–183. – DOI 10.31862/1819-463X-2021-4-174-183.

6. **Надеждина Е. Ю., Шилина Е. Н.** Использование современных информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения студентов иностранным языкам в неязыковом вузе // Научно-методический электронный журнал Концепт. 2018. № 11. С. 28–36. DOI 10.24411/2304-120X-2018-11081.

7. **Федорова Т. А.** Специфика реализации коммуникативных задач в иностранном языке для специальных целей // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2017. № 3(35). С. 92–99. ISSN: 1991-8569.

8. **Черткова Е. А.** Компьютерные технологии обучения : учебник . – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2019. – 250 с. – ISBN 978-5-534-07491-8.

9. **Полякова Т. Ю.** Основные направления развития системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. № 1(830). С. 9–19. – eISSN: 2500-3488.

10. **Левитан К. М., Югова М. А.** Учебник иностранного языка для специальных целей как средство развития инновационной языковой личности студентов // Язык и культура. 2018. № 44. С.248–266. DOI 10.17223/19996195/44/16.

11. **Самойленко М. А., Тишина Ю. В.** Использование компьютерных технологий при составлении упражнений для обучения иностранным языкам студентов нелингвистических специальностей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. № 3(774). С. 43–54. – eISSN: 2500-3488.

12. **Корнеева Л. И., Панасенков Н. А.** Проблемы использования информационно-коммуникационных технологий в обучении лингвистов-переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 140–148. DOI 10.15593/2224-9389/2019.2.13.

13. Приказ Минтруда России от 18.10.2013 № 544н (ред. от 05.08.2016) «Об утверждении профессионального стандарта “Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования), воспитатель, учитель”» // СПС КонсультантПлюс // Опубликован 23.08.2016 на официальном интернет-портале правовой информации <http://www.pravo.gov.ru>.

14. **Краснова О. В., Краснов А. А.** Развитие информационно-технологической компетентности в вузе: шестиуровневая модель // Вестник Пензенского государственного университета. 2013. № 1. С. 14–21. ISSN: 2410-2083.

15. **Попова Н. В., Коган М. С., Вдовина Е. К.** Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23. № 173. С. 29–42. DOI 10.20310/1810-0201-2018-23-173-29-42.

REFERENCES

1. Ob obrazovanii v Rossiyskoy Federatsii: federalnyy zakon ot 29.12.2012 № 273–FZ (red. ot 30.12.2021, s izm. ot 01.03.2022) // Sobraniye zakonodatelstva RF. – 31.12.2012. – № 53 (Ch.1). – st. 7598.

2. **Klepikov V. N.** Integratsionnyye protsessy v sovremennom obrazovanii // Shkolnyye tekhnologii. 2014. № 5. S. 3–14– ISSN: 2220-2641.

3. **Astakhova G. V., Derina N. V., Savinova T. A., Zalavina T. Yu.** Integratsionnyye protsessy v inoyazychnoy professionalnoy podgotovke uspeshnogo spetsialista // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2018. № 2. S. 9–20. – DOI 10.25588/CSPU.2018.02.01. – ISSN:1997-9886.

4. **Sidakova N. V.** Mezhpredmetnaya inegratsiya kak obshchaya platforma vzaimosvyazi inostrannogo yazyka sdrugimi uchebnymi distsiplinami [Interdisciplinary integration as a common

platform for the relationship of a foreign language with other academic disciplines]. *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya – Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology*, 2019, vol. 8, no. 3 (28), pp. 255–258. <https://doi.org/10.26140/anip-2019-0803-0064>. (In Russian).

5. **Vavilova T. E., Eremina E. I.** Foreign language and interdisciplinary connections. *Nauka i shkola / Science and School*. 2021, No. 4, pp. 174–183. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-4-174-183.

6. **Nadezhdina E. Yu., Shilina E. N.** Ispolzovaniye sovremennykh informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologiy v protsesse obucheniya studentov inostrannym yazykam v neyazykovom vuze // *Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal Kontsept*. 2018. № 11. S. 28–36. DOI 10.24411/2304-120X-2018-11081.

7. **Fedorova T. A.** Spetsifika realizatsii kommunikativnykh zadach v inostrannom yazyke dlya spetsialnykh tseley // *Vestnik of Samara State Technical University. Series Psychological and Pedagogical Sciences*. 2017. № 3(35). S. 92–99. ISSN: 1991-8569.

8. **Chertkova E. A.** Computer teaching technologies: a textbook for universities. – M.: Yurayt, 2019. – 250 p. [in Russian].

9. **Polyakova T. Yu.** Osnovnyye napravleniya razvitiya sistemy podgotovki po inostrannomu yazyku v neyazykovykh vuzakh // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovaniye i pedagogicheskiye nauki*. 2019. № 1(830). S. 9–19. – eISSN: 2500-3488.

10. **Levitan K. M., Yugova M. A.** Uchebnik inostrannogo yazyka dlya spetsialnykh tseley kak sredstvo razvitiya innovatsionnoy yazykovoy lichnosti studentov // *Yazyk i kultura*. 2018. № 44. S.248–266. DOI 10.17223/19996195/44/16.

11. **Samoylenko M. A., Tishina J. V.** Ispolzovaniye kompyuternykh tekhnologiy pri sostavlenii uprazhneniy dlya obucheniya inostrannym yazykam studentov nelingvisticheskikh spetsialnostey // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovaniye i pedagogicheskiye nauki*. 2017. № 3(774). S. 43–54. – eISSN: 2500-3488.

12. **Korneeva L. I., Panasnikov N. A.** Problemy ispol'zovaniia informatsionnokommunikatsionnykh tekhnologii v obuchenii lingvistov-perevodchikov [Information and communication technologies in teaching the future linguists]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2019, no. 2, pp. 140–148. – DOI 10.15593/2224-9389/2019.2.13.

13. Prikaz Mintruda Rossii ot 18.10.2013 № 544n (red. ot 05.08.2016) «Ob utverzhdenii professionalnogo standarta “Pedagog (pedagogicheskaya deyatelnost v sfere doskolnogo, nachalnogo obshchego, osnovnogo obshchego, srednego obshchego obrazovaniya), vospitatel, uchitel”» // *SPS KonsultantPlyus* // Opublikovan 23.08.2016 na ofitsialnom internet-portale pravovoy informatsii <http://www.pravo.gov.ru>.

14. **Krasnova O. V., Krasnov A. A.** Razvitiye informatsionno-tekhnologicheskoy kompetentnosti v vuze: shestiurovnevaya model // *Vestnik Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2013. № 1. S. 14-21. ISSN: 2410-2083.

15. **Popova N. V., Kogan M. S., Vdovina E. K.** Predmetno-yazykovoe integrirovannoe obuchenie (CLIL) kak metodologiya aktualizatsii mezhdistsiplinarnykh svyazey v tekhnicheskome vuze [Content and Language Integrated Learning (CLIL) as actualization methodology of interdisciplinary links in technical university]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 173, pp. 29–42. DOI:10.20310/1810-0201-2018-23-173-29-42. (In Russian, Abstr. in Engl.).

*Статья поступила в редакцию 21.03.2022. Одобрена после рецензирования 15.04.2022. Принята 28.04.2022.
Received 21.03.2022. Approved after reviewing 15.04.2022. Accepted 28.04.2022.*

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

К. Э. Московская

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА



МОСКОВСКАЯ Ксения Эдуардовна – студент магистратуры Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Н. В. Попова.*

Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

ORCID: 0000-0002-2225-7339, moskovskayaks@mail.ru

MOSKOVSKAYA Kseniya E. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. *Scientific supervisor: PhD (Pedagogy), Professor Nina V. Popova.* 29 Polytechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.

ORCID: 0000-0002-2225-7339, moskovskayaks@mail.ru

Аннотация. В статье обоснована необходимость для профессиональных переводчиков предоставлять качественный результат работы в максимально сжатые сроки. Самостоятельный перевод текста в современных условиях заменяется постредактированием автоматизированного перевода, отмечается возросшее значение машинного перевода (МП) в современном мире. Представлены задачи, с которыми предстоит столкнуться переводчику при постредактировании текста автоматизированного перевода, а именно задачи корректора и редактора. Отмечено, что достигнуть качественного результата, при выполнении этих задач, можно только в том случае, если переводчик обладает определенными теоретическими знаниями и практическими навыками. Показано, что коллаборация машины и человека в работе над переводом и определенные требования к переводчику как постредактору неизбежно отражаются на дидактике перевода. В обучение практике перевода студентов лингвистического профиля необходимо включать задания по постредактированию транслята. Приведен пример постредактирования текста машинного перевода из Британского интернет-издания *Mirgor* и дан сравнительный лингвостилистический анализ транслята и отредактированного человеком перевода. Указаны использованные при постредактировании переводческие приемы смыслового развития, контекстуальной замены, лексического добавления и другие. Установлено, что для успешного выполнения постредактирования в будущем, студентам на этапе обучения необходимо усовершенствовать знания родного языка и отражать их при работе над заданиями по постредактированию, предложенным преподавателем. Рассмотрено дидактическое значение упражнений с постредактированием МП в формировании переводческой компетенции, а также подчеркнута необходимость внедрения постредактирования машинного перевода в программу обучения студентов лингвистических направлений, в особенности тех, для кого перевод является профильным направлением.

Ключевые слова: СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА; ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ; ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА; ПРЕПОДАВАНИЕ; РОДНОЙ ЯЗЫК; СТУДЕНТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Ссылка при цитировании: Московская К. Э. Обучение студентов лингвистического профиля постредактированию машинного перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 74–86. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

TRAINING STUDENTS OF A LINGUISTIC PROFILE IN POST-EDITING MACHINE TRANSLATION

Abstract: The article substantiates the need for professional translators to provide a high-quality result of work in the shortest possible time. Self-translation of the text in modern conditions is replaced by post-editing of automated translation, the increased importance of machine translation (MT) in the modern world is noted. The tasks that a translator will have to face when post-editing an automated translation text, namely, the tasks of a proofreader and an editor, are presented. It is shown that the collaboration of a machine and a person in the work on translation and certain requirements for a translator as a post-editor inevitably affect the didactics of translation. It is necessary to include tasks on the MT post-editing in practical translation training of linguistic profile students. An example of post-editing a machine translated text from the British online publication *Mirror* is given, and a comparative linguo-stylistic analysis of the machine translated and human-edited translation is given. The translation methods of semantic development, contextual replacement, lexical addition, etc. as used in MT post-editing are indicated. It has been determined that in order to successfully perform post-editing in the future, students at the training stage need to improve their knowledge of the native language and reflect it working on post-editing tasks proposed by the teacher. The didactic significance of exercises with MT post-editing in building translation competence is considered. The need to introduce MT post-editing into the curriculum of linguistic students, especially those for whom translation is a profession-oriented subject, is emphasized.

Keywords: MACHINE TRANSLATION SYSTEMS; POST-EDITING; TRANSLATION DIDACTICS; TEACHING; NATIVE LANGUAGE; LINGUISTIC STUDENTS

For citation: Moskovskaya K. E. Training students of a linguistic profile in post-editing machine translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 74–86. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. В эпоху глобальной цифровизации и повсеместного распространения интернета неизбежно растет и количество письменных источников информации, охватывающих все сферы человеческой жизни. Помимо широкого пласта оцифрованной исторической литературы, ранее доступной только в печатном виде и для ограниченного числа населения (например, в архивах библиотек), ежечасно создаются новые тексты, несущие в себе информацию

зачастую необходимую для распространения не только среди представителей одной языковой среды, но и среди носителей других языков и культур. Именно благодаря быстрому обмену информацией, наше общество получает возможность развиваться и повышать качество жизни, в широком смысле этого слова.

Письменный перевод на протяжении всей его истории выступал средством передачи информации, и роль человека, владеющего несколькими языками и культурными компетенциями, была первостепенна. В современных реалиях квалификационные требования к навыкам специалистов письменного перевода расширяются: профессиональный письменный переводчик уже не может ограничиться только умением предоставлять качественный результат работы, ему также необходимо делать это в максимально сжатые сроки. Быстрота предоставления перевода заказчику является одним из факторов конкурентоспособности специалиста на рынке перевода.

Главным средством осуществления работы переводчика в таких случаях выступает машинный перевод (МП). Одним из самых распространенных, на сегодняшней день, подобных инструментов является нейронный машинный переводчик *Google*. Еще в январе 2017 года, *Google Translate* был доступен на 103 языках и ежемесячно обслуживал более 500 миллионов пользователей, что составляло 140 миллиардов слов в день. Другими словами, сегодня один только *Google Translate* переводит за день больше слов, чем все переводчики в мире за год [1]. В отечественной программе, *Яндекс*, не менее популярной в России, используется гибридная модель машинного перевода, включающая в себя нейросетевой и статистический подходы. По состоянию на март 2022 года в этой системе доступен перевод для 98 языков [2].

Учитывая подобную скорость и непрерывное совершенствование системы МП, процесс перекодирования текста на другой язык представляет собой коллаборативную работу машины и человека, а в фокусе процесса находится уже не сам перевод, а его последующий этап постредактирования. В связи с этим, мы можем говорить не только об изменении роли переводчика, но и о смене самого объекта перевода. Им становится транслят машинного перевода – уже переведенный текст, а исходный текст выступает в качестве фона и материала для сопоставления [3].

При этом задачи, которые выполняет специалист-переводчик, становятся все больше похожи на задачи, применяемые при постредактировании текста, чем при переводе. По данным организации TAUS Data Association (The Translation Automation User Society) постредактирование теперь является стандартным способом работы для большинства профессиональных переводчиков [1]. Нельзя также не отметить, что автоматизированный перевод все чаще считается допустимым и для заказчиков, и на рынке труда увеличивается спрос на специалистов постредактирования МП.

Актуальность. На фоне перемен в переводческой индустрии и преобразования самого процесса перевода, неизбежным становятся и трансформации в дидактике перевода. Дидактика перевода или методика обучения переводу – это раздел переводоведения, который ставит своей целью разработку оптимальной модели обучения переводу, создание методических пособий обобщенно-теоретического характера, разработку общих методологических принципов преподавания перевода, направленных на развитие у студентов соответствующих навыков и переводческой компетенции [4].

Цель статьи – обоснование включения постредактирования МП в программу обучения лингвистов переводческого профиля и рассмотрение примеров упражнений по постредактированию публицистического текста.

Методы исследования – анализ критической литературы по постредактированию МП, сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ транслата и отредактированного варианта перевода с иностранного языка на русский.

Обзор литературы. Следует учитывать, что в связи с инновациями в сфере перевода, ускорением темпа жизни и увеличением объема информации, меняется и представление о личности письменного переводчика. Современный профессор перевода и межкультурных исследований Э. Пим в своей работе *What technology does to translating (2011)*, подчеркивал, что МП представляет собой не просто дополнительный инструмент переводчика. Его применение изменяет саму природу познавательной деятельности переводчика, его социальных отношений и профессионального статуса [5]. Требования к уровню переводческой эрудиции, то есть к объему его фоновых, экстралингвистических знаний снижаются, смещается также и фокус с задачи «знать» или «запомнить» на задачу «найти в кратчайшие сроки», и особенно это касается работы со значениями слов, содержанием понятий, характеристик предметов или образцов дискурсивных структур [6].

Эти тенденции непосредственно связаны с внедрением технологий во все сферы нашей жизни, и уже, очевидно, неразумно полагать, что тот или иной специалист сознательно откажется от использования цифровых ресурсов с целью упрощения или облегчения процесса работы.

Однако надо признать, что отношение к машинному переводу среди преподавателей и студентов направления переводоведения остается неоднозначным. Зачастую неодобрение использования цифровых технологий является следствием общего пренебрежительного отношения к МП или же следствием личного негативного опыта, вызванного некорректным результатом перевода текста. Таким образом, преподавателям практики перевода для лингвистов необходимо, в первую очередь, выработать у студентов адекватное отношение

к МП, сформировать представление о нем как об одном из инструментов его будущей профессиональной деятельности.

Важно научить студентов методам использования возможностей автоматизированного перевода и практическим приемам совершенствования текста перевода при постредактировании. Этот образовательный процесс может быть включен в академический курс практики перевода, и должен содержать в себе теоретические и практические часы работы над постредактированием транслята.

В рамках теоретического наполнения курса, обучающимся рекомендуется подробнее ознакомиться со стилистическими характеристиками текстов разного жанра языка перевода. Это позволит им выработать умение осознавать гармонию компонентов текста, а следовательно, обнаруживать недочеты МП, а также разовьет навык «облагораживания» транслята, например, путем необходимых синонимичных замен или лексических добавлений.

Необходимо также продемонстрировать возможности машинного перевода в рамках текстов разной тематики и жанров. На данном этапе развития МП, ни одна из подобных автоматизированных систем не способна на глубокий прагматический анализ компонентов текста. В связи с этим, МП, как правило, не используется в работе над переводом художественной литературы, маркетинговых, рекламных материалов и других видов текстов, содержащих в себе большое количество многозначной лексики, образных выражений и стилистических приемов.

Такое понимание «границ» использования МП позволит студентам осмысленно использовать этот инструмент, а также поможет сформировать четкое понимание того, что качество МП напрямую связано не только с типом и жанром текста, но и с качеством баз данных самой системы машинного перевода. У студентов необходимо сформировать понимание принципов работы переводческих машин, а именно того, что любая система переводов работает только с тем материалом и по тем алгоритмам, которые в него заложил человек, и что переводческие базы данных любой машины – это результат труда тысяч переводчиков. Принимая во внимание то, что машина показывает высокое качество перевода только для тех типов текста и той предметной области, с которой она была обучена работать, студенты подкрепят свою внутреннюю уверенность в востребованности своей будущей профессии на рынке труда, и, как следствие, будут способны снизить свое негативное отношение к автоматизированному процессу перевода [7], если у них оно сформировалось.

Для разработки прикладной части образовательного процесса подготовки постредакторов машинного перевода следует четко определить, с какими практическими задачами столкнется специалист. На их основе необходимо подобрать дидактические материалы и сформировать учебный план, нацеленный

на развитие у студентов умений и навыков, которые помогут им успешно справиться с этими задачами.

Как правило, работа с письменным текстом включает в себя корректуру и редактуру, и эти два этапа могут быть выполнены как двумя, так и одним специалистом. Зачастую термины «корректурa» и «редактирование» используют как взаимозаменяемые, однако, между ними есть важные различия.

Корректурa фокусируется на исправлении поверхностных ошибок орфографии, грамматики, синтаксиса и пунктуации. Поэтому это обычно происходит на заключительном этапе работы над текстом транслята. Редактирование, в свою очередь, требует более глубокого изучения того, как представлены в нем информация и идеи. Несмотря на то, что редактирование включает в себя все шаги, связанные с корректурой, основное внимание уделяется внесению изменений, которые делают текст более понятным, лучше организованным и адаптированным под целевую аудиторию. Поскольку редактирование является неотъемлемой частью формулирования того или иного смысла, оно происходит несколько раз в процессе работы над текстом [8]. Рассмотрим задачи этих двух процессов.

Задачи корректора включают в себя визуальное оформление текста и приведение его к единообразному виду, исправление лексических, грамматических и пунктуационных ошибок, контроль унификации сокращений и правильные изменения числительных, а также прочие нюансы орфографии.

Задачи редактора заключаются в стилистических исправлениях текста, в исключении тавтологий, плеоназмов и других ошибок речи, а также переформулирование предложений без потери смысла с целью создания более простого восприятия или более логичного содержания и т.д.

В целом отличия корректуры и редакции не так велики, поскольку их ключевая задача одна – сделать материал максимально приемлемым для восприятия [9]. Работа постредактора, на наш взгляд, включает в себя все эти задачи и единственным, но значительным, отличием постредактирования от редактирования будет то, что процесс редактирования предполагает исправление текста, переведенного человеком, а не машиной. Редактор созданного человеком текста зачастую не вправе заменить правильно переведенное слово на синоним просто потому, что слово, предложенное переводчиком, по его мнению, недостаточно передает смысл или, попросту, ему не нравится. Работа же постредактора машинного перевода заключается именно в этом [10].

Таким образом, для предоставления в кратчайшие сроки качественного текста после его первичного перевода программой МП переводчику-постредактору необходимы знания о языковой норме и функциональных стилях речи родного языка. Это выявляет еще одно препятствие, с которым может столкнуться преподаватель при обучении постредактированию, а именно,

неумение студентов соотносить языковые конструкции иностранного и родного языка. Это подразумевает то, что при работе с текстом транслята, обучающийся не сумеет произвести постредактивание из-за незнания языковых различий в актуальном членении предложений и логическом построении текстов, из-за неуместного использования языковых единиц разных стилей речи и непонимания их семантики, или же студент может попросту не увидеть ошибок МП.

Отсутствие компетентности в стилистических и грамматических нормах родного языка напрямую связано с тем, что в процессе обучения большое внимание уделяется именно иностранному языку, студенты попадают под влияние систем иностранного языка, и, как следствие, плохо владеют родным языком, практически не умеют использовать его лексическое богатство, порождать тексты различной тематики и выполнять задачи по постредактиванию [11].

Для решения представленных выше задач в учебную программу по постредактиванию транслята необходимо включать задания по созданию собственных текстов различных жанров, а также по работе с готовыми текстами кодифицированного литературного языка, чтобы снизить его восприятие как нечто искусственное, и сформировать у студентов переводческого направления языковой вкус. Это поможет углубить их синтаксические, семантические и грамматические знания родного языка, а также устранил косноязычие при переводе и постредактивании текстов МП с иностранного языка на русский.

Результаты исследования. Принимая во внимание все вышесказанное, содержательное наполнение процесса обучения лингвистов работе с МП может включать в себя несколько типов заданий. На самых первых этапах практических занятий, учащимся могут быть предложены тексты транслята, в которых им будет необходимо, сначала под контролем преподавателя, а затем самостоятельно, выявить ошибки, совершенные машиной, и их классифицировать. Также в рамках одного или нескольких из таких занятий, будет целесообразно предложить учащимся тексты разной тематики, переводы которых будут выполнены в разных системах, для проведения сравнительного анализа качества результатов.

Последующая учебная работа должна уже быть напрямую связана с постредактиванием. При этом студентам может быть предложено самостоятельно выполнить онлайн перевод, непосредственно в аудитории, если они оснащены необходимым компьютерным оборудованием, если же такой возможности нет, то преподавателю необходимо подготовить тексты машинного перевода заранее. Рекомендуются подобрать тексты транслята, которые будут содержать в себе наиболее распространенные ошибки на всех уровнях языка. Работа с такими текстами, используемыми в качестве учебных заданий для будущих переводчиков, обязательно должна быть ограничена временными рамками, так как один из первостепенных навыков необходимых специалисту постредактивирования – это повышение качества МП за минимальное количество времени.

Один из примеров тренировочного текста, выполненного в системе *Яндекс*, а также вариант его постредктирования представлен ниже в Таблице 1: это отрывок из Британского интернет-издания *Mirror* (*By Rachel Wearmouth Senior Political Correspondent / 14:02, 16 Feb 2022*) [12].

Классификация ошибок:

- Лексические (неправильный выбор слова)
- Грамматические (Морфологические ошибки: неправильные падежи, наклонение, согласование по числу, предложное управление; синтаксические: неправильный порядок слов, пунктуационные ошибки)
- Стилистические ошибки

Таблица 1.

Пример постредктирования текста машинного перевода

Исходный текст	Машинный перевод	Отредактированный МП
Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks – including pension cuts.	<u>Кризис</u> стоимости жизни: шесть серьезных ударов по британцам за несколько недель, включая сокращение пенсий.	Критически высокая стоимость потребительской корзины: шесть серьезных ударов по населению Британии за несколько недель, включая сокращение пенсий.
April really will be the cruellest month as inflation, tax hikes and higher energy bills create a perfect storm for household budgets – and it could all spell trouble for beleaguered Boris Johnson	Апрель...действительно... <u>будет</u> самым <u>жестоким</u> месяцем, поскольку инфляция, повышение налогов и более высокие счета за электроэнергию создают идеальный <u>шторм</u> для семейных бюджетов — и все это может создать проблемы для <u>осажденного</u> Бориса Джонсона.	Апрель, действительно, обещает быть самым тяжелым месяцем: инфляция, резкое повышение налогов и более высокие счета за электроэнергию наносят изрядный удар по семейным бюджетам – и все это может создать проблемы для подвергаемого критике Бориса Джонсона.
Embattled Boris Johnson, already damaged by the Partygate scandal, will be at the helm as millions of working people feel the pinch.	Борис Джонсон, уже пострадавший от скандала с Partygate, окажется у руля, поскольку миллионы <u>работающих людей чувствуют себя в затруднительном положении</u> .	Критикуемый Борис Джонсон, уже пострадавший от политического скандала Партигейт* , возьмет управление в свои руки, так как миллионы трудящихся находятся в трудном финансовом положении.
He faces the threat of Tory backbench revolts over Chancellor Rishi	<u>Он сталкивается с угрозой восстания</u> сторонников <u>тори из-за</u> решения канцлера	Он подвергается угрозам недовольства со стороны Консервативной партии, вызванными

Sunak's decision to put up taxes and challenges from Keir Starmer's Labour Party, which is now ahead in the polls as the local elections approach.	Риши Сунака <u>ввести</u> налоги и <u>вызовами</u> со стороны Лейбористской партии Кейра Стармера, которая сейчас <u>дирирует в опросах</u> по мере приближения местных выборов.	решением канцлера Риши Сунака повысить налоги, а также притязаниям со стороны Лейбористской партии Кейра Стармера, которая сейчас возглавляет результаты опросов по мере приближения местных выборов.
Here are all the way Brits are set to feel the pain and what it could mean for a Prime Minister struggling to regain his authority.	Вот все <u>способы, которыми британцы должны чувствовать боль</u> , и <u>то, что это может означать</u> для премьер-министра, пытающегося восстановить свою власть.	Вот все финансовые удары, которые британцам предстоит ощутить на себе, и то чем это может обернуться для премьер-министра, пытающегося восстановить свою власть.

Работа над примерами подобного рода заданий, на наш взгляд, должна быть выстроена следующим образом: на первом этапе студентам предлагается самостоятельно найти и классифицировать ошибки в тексте машинного перевода. На втором этапе должно состояться групповое обсуждение проделанной работы, преподавателю необходимо утвердить или дополнить список недочетов транслята. Третий этап предполагает индивидуальную работу по постредактированию.

Дискуссия. В представленном выше тренировочном задании, классификация демонстрирует преимущественную распространенность лексических ошибок, совершенных программой МП при переводе публицистического текста. Так, например, английское словосочетание *Cost of living crisis* был предложен пословный перевод *Кризис стоимости жизни*, что, хотя и не искажает заложенный в этом выражении смысл, не дает четкого понимания данной смысловой группы. Следовательно, при постредактировании рекомендуется прибегнуть к смысловому развитию данного выражения, а именно – *Критически высокая стоимость потребительской корзины*, что делает текст перевода более соответствующим официальному контексту.

Аналогичные ошибочные дословные переводы были представлены программой МП для выражения *Millions of working people feel the pinch* – *Миллионы работающих людей чувствуют себя в затруднительном положении* и для словосочетания *All the way* – *Все способы*. Чтобы более ясно передать смысл английского текста, постредактору, на наш взгляд, также необходимо использовать смысловое развитие, а именно, *Миллионы трудящихся находятся в трудном финансовом положении* и *Все финансовые удары*.

Для корректировки ряда лексических ошибок МП следует также применить контекстуальную замену. Так, например, вместо перевода *самым жестоким (месяцем)* для английского слова *the cruellest (month)* был предложен

русский смысловой аналог *самым тяжелым (месяцем)*, так как слово *жестокый*, в русском языке чаще применяют, описывая физические действия или же что-то, что причиняет живым существам серьезную боль и страдание, нежели дискомфорт от дефицита бюджета, о котором ведется речь в статье.

Еще один случай дословного машинного перевода, к которому на наш взгляд необходимо применить контекстуальную замену, это слово *beleaguered* (*Boris Johnson*). Даже имея контекст, машина, к сожалению, пока не может передать образности, присущей публицистическому жанру и предлагает перевод данного слова как *осажденного* (*Бориса Джонсона*). В русском языке это слово также, как и в предыдущем примере, подразумевает под собой физическое состояние окружения, поэтому, на наш взгляд, для более корректной передачи смысла, постредактору следует заменить это слово на *подвергаемого критике* (*Бориса Джонсона*).

Другой пример использования контекстуальной замены может быть продемонстрирован на вариантах машинного перевода, которые не искажают смысла, но в тоже время, не отвечают регистру лексических единиц текстов публицистики. Так слово *challenges* было переведено машиной как *вызов*, а словосочетания *faces the threat* и *it could mean for a Prime Minister*, как *сталкивается с угрозой* и *это может означать для премьер-министра*. Как было отмечено выше, машинный перевод, не вводит читателя в заблуждение через неточную передачу смысла, однако, учитывая, что варианты автоматизированного перевода относятся скорее к разговорному стилю, постредактору уместнее будет предложить официально-деловой вариант синонимичного ряда. Например, *притязаниям, подвергается угрозам* и *это может обернуться для премьер-министра*, соответственно.

Говоря о жанрово-стилистических особенностях текстов, необходимо еще раз подчеркнуть два основополагающих параметра работы переводчика, которые исключительно важны и в процессе постредактирования: начиная работу над текстом, необходимо определить, в каком речевом жанре он выполнен и в каком функциональном стиле он излагается [13]. Два этих параметра определяют оценочно-смысловые оттенки и формально-структурную организацию текста, а также диктуют выбор той или иной языковой единицы при передаче смыслов при переводе с иностранного языка.

Как видно из приведенного нами тренировочного задания, программа Яндекс Переводчик, действительно, не всегда справляется с задачей корректного перевода, демонстрируя ошибки даже на лексическом уровне. Однако, нельзя не отметить, что текст транслата не критично исказил смысл, заложенный на иностранном языке и, имея перед глазами оригинальный текст, обучающимся остается лишь применить свои навыки владения родным языком, которые, как отмечалось ранее, чрезвычайно важны как при самостоятельном выполнении перевода, так и при постредактировании транслата. И. А. Авхачева в своем исследовании о профессиональной компетентности и базовых

переводческих компетенциях подчеркивает, что «способность переводчика к лексико-синтаксической вариативности речи следует рассматривать как универсальную профессионально значимую компетенцию» [14].

Выводы. В связи с возросшими объемами информации в современном мире значительно возросло значение МП. Постредактирование результата МП (транслята) теперь является стандартным способом работы для большинства профессиональных переводчиков. Опытные переводчики, помимо владения как минимум двумя языками, должны чувствовать себя уверенно, сталкиваясь со сложностями расшифровки смысла текста и с ошибками систем автоматического перевода [15].

Именно поэтому в курс обучения лингвистов практике перевода необходимо включать специально разработанные задания по постредактированию транслята.

Рассмотрение задач корректора и редактора транслята показывает большую роль редактора в стилистических исправлениях текста, в исключении тавтологий и других ошибок речи, а также переформулирование предложений без потери смысла с целью создания более логично изложенного содержания. Проведенный нами сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ транслята англоязычного публицистического текста на основе классификации допущенных ошибок демонстрирует преимущественную распространенность лексических ошибок, совершенных программой МП *Яндекс Переводчик*. При постредактировании этого текста применялись такие переводческие приемы как смысловое развитие, контекстуальная замена, лексическое добавление.

Таким образом, мы видим, что при правильно выстроенном учебном процессе с внедрением заданий по постредактированию МП, студенты приобретут целостное понимание возможностей переводческих программ, а также повысят уровень восприятия стилистических и грамматических особенностей как иностранного, так и родного языка, тем самым увеличат свою конкурентоспособность на переводческом рынке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Massardo I., Meer van der Jaap.** The Translation Industry in 2022 A report from the TAUS Industry Summit Amsterdam, March 22-24, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://taus.net/insights/reports/the-translation-industry-in-2022>.
2. Технологии Яндекса. О машинном переводе. [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/dev/translate/doc/dg/concepts/how-works-machine-translation.html>.
3. **Чакырова Ю. И.** Постредактирование в транслатологической парадигме // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8. С. 137–144. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X.
4. **Гарбовский Н. К.** Лекция 15. Дидактика переводческой деятельности. 21.12.2017. О переводе и переводчиках [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/@estimsu>.
5. **Рум А.** What technology does to translating Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, 2011. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/287006159_What_technology_does_to_translating.

6. **Юе Жуйин** Особенности русской школы устного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2017. № 3. С. 37-49. ISSN: 2074-6636.
7. **Дорожкина В. А., Ивлева М. А.** Постредактирование машинного перевода в обучении студентов лингвистических специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.03.
8. Elsevier Author Services. Proofreading or Editing? [Электронный ресурс]. URL: <https://scientific-publishing.webshop.elsevier.com/manuscript-review/proofreading-or-editing/>.
9. **Нечаева Н. В., Светова С. Ю.** Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07.
10. Корректурa и редактурa: а есть ли разница? [Электронный ресурс]. URL: <https://allwrite.by/blog/korrektura-i-redaktura-a-est-li-raznica/>.
11. **Литвинова Г. М.** Родной язык как основа формирования языковой личности переводчика // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. № 1. С. 70–80.
12. **Wearmouth R.** Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks - including pension cuts. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/cost-living-crisis-six-major-26244841>.
13. **Шевнин А. Б.** Жанрово-стилевая компетенция переводчика // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: матер. II Междунар. науч.-практ. конф. – Пермь, 2008. – С. 124–133
14. **Авхачева И. А.** Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. № 4. С. 92–103. ISSN: 2075-7662.
15. **Motlaq M. D. A.** Advantages and disadvantages of using machine translation in translation pedagogy from the perspective of instructors and learners. *Humanities & Social Sciences Reviews* eISSN: 2395-6518, Vol 8, No 4, 2020, pp 121-137 URL:<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8414>.

REFERENCES

1. **Massardo I., Meer van der Jaap.** The Translation Industry in 2022 A report from the TAUS Industry Summit Amsterdam, March 22-24, 2017 [Electronic resource]. URL: <https://taus.net/insights/reports/the-translation-industry-in-2022>.
2. Tekhnologii Yandexa. O mashinnom perevode. [Electronic resource]. URL: <https://yandex.ru/dev/translate/doc/dg/concepts/how-works-machine-translation.html>.
3. **Chakyrova Yu. I.** Postredaktirovaniye v translatsionologicheskoy paradigme // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2013. № 8. S. 137-144. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X.
4. **Garbovskiy N. K.** Lektsiya 15. Didaktika perevodcheskoy deyatel'nosti. 21.12.2017. O perevode i perevodchikakh [Electronic resource]. URL: <https://medium.com/@estimsu>.
5. **Рум А.** What technology does to translating Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, 2011. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/287006159_What_technology_does_to_translating.
6. **Yue Zhuyin** Osobennosti russkoy shkoly ustnogo perevoda // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda. 2017. № 3. S. 37-49. ISSN: 2074-6636.
7. **Dorozhkina V. A., Ivleva M. A.** Post-editing of machine translation in teaching students majoring in linguistics. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.03.
8. Elsevier Author Services. Proofreading or Editing? [Electronic resource]. URL: <https://scientific-publishing.webshop.elsevier.com/manuscript-review/proofreading-or-editing/>.

9. **Nechayeva N. V., Svetova S. Yu.** Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07.

10. Korrektura i redaktura: a yest li raznitsa? [Electronic resource]. URL: <https://allwrite.by/blog/korrektura-i-redaktura-a-est-li-raznica/>.

11. **Litvinova G. M.** Rodnoy yazyk kak osnova formirovaniya yazykovoy lichnosti perevodchika // *Russkiy yazyk i kultura v zerkale perevoda*. 2014. № 1. S. 70-80.

12. **Wearmouth R.** Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks - including pension cuts. [Electronic resource]. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/cost-living-crisis-six-major-26244841>.

13. **Shevnin A. B.** Zhanrovo-stilevaya kompetentsiya perevodchika // *Industriya perevoda i informatsionnoye obespecheniye vneshneekonomicheskoy deyatelnosti predpriyatiy: mater. II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* – Perm, 2008. – S. 124–133.

14. **Avkhacheva I. A.** Professionalnaya kompetentnost i bazovyye perevodcheskiye kompetentsii // *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki*. 2010. № 4. S. 92-103. ISSN: 2075-7662.

15. **Motlaq M. D. A.** Advantages and disadvantages of using machine translation in translation pedagogy from the perspective of instructors and learners *Humanities & Social Sciences Reviews* eISSN: 2395-6518, Vol 8, No 4, 2020, pp 121-137 URL:<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8414>.

Статья поступила в редакцию 21.03.2022. Одобрена после рецензирования 19.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 21.03.2022. Approved after reviewing 19.04.2022. Accepted 28.04.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.

В СЛЕДУЮЩЕМ ВЫПУСКЕ

ДОАН Тхук Ань

кандидат филологических наук Академия Военных Наук, Ханой, Вьетнам

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
В ВОЕННЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ВЬЕТНАМА (НА ПРИМЕРЕ
БОЕВЫХ ДОКУМЕНТОВ)**

ВАН Линь

*аспирант Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет
Петра Великого Санкт-Петербург, Россия*

**ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ ГЛОБАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ РОССИЙСКИХ
ОБУЧАЮЩИХСЯ НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

ЧЖАО Линьлин

аспирантка Петрозаводского государственного университета; Петрозаводск, Россия

**ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ НА РУССКОМ
ЯЗЫКЕ КАК ИНОСТРАННОМ В КИТАЕ**

IN THE NEXT ISSUE

DOAN Thuc Anh

Doctor of philology. Military Science Academy, Hanoi, Vietnam

**TEACHING READING RUSSIAN-LANGUAGE SPECIAL TEXTS IN MILITARY
EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF VIETNAM (ON THE EXAMPLE OF
COMBAT DOCUMENTS)**

WANG Lin

*postgraduate student of Institute of Humanities; Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,
St. Petersburg, Russia*

**BUILDING BASIC GLOBAL COMPETENCE OF RUSSIAN LEARNERS ON
THE MATERIAL OF THE CHINESE LANGUAGE AND CULTURE**

ZHAO Linlin

postgraduate student, Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia

**PROBLEM ASPECTS OF TEACHING SPOKEN RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE IN CHINA**

УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» («ВМП») выпускался на русском языке как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание под двойным названием: «**Вопросы методики преподавания в вузе**» = «**Teaching Methodology in Higher Education**» с правом опубликования статей на русском и английском языках. С 2017 года выпускается 4 раза в год.

Журнал имеет официальную регистрацию в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018. В системе «Международной стандартной нумерации сериальных изданий» (International standard serial numbering) ему присвоен номер **ISSN 2227-8591**.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (**РИНЦ**), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>., в базе данных EBSCO, а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «**КиберЛенинка**» <https://cyberleninka.ru>.

Журнал рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Печатная версия журнала распространяется по Объединенному каталогу «Пресса России»: подписной индекс 33083.

Более подробная информация о журнале и архив всех его выпусков размещаются на сайте <https://tmhe.spbstu.ru>

Публикация научных статей для всех авторов бесплатна, авторские гонорары не выплачиваются.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования.

Всем российским авторам необходимо предоставить **Экспертное заключение** на статью о возможности ее открытого опубликования. Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, собственных имен и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

С авторами статей, прошедших рецензирование, заключается **Лицензионный договор**.

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционная политика издания и соблюдением принципов публикационной этики. Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

«ВМП» является научным изданием, освещающим широкий спектр педагогических, лингводидактических и методических проблем в высшем образовании.

С 2022 года журнал публикует работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08), что в системе новых шифров соответствует **5.8. – Педагогика** (5.8.1/5.8.2/5.8.7).

Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым, аспирантам и соискателям, а также всем, заинтересованным в обсуждении современных педагогических идей и практик обучения в высшей школе.

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ

Статья должна содержать законченный и логически цельный материал, посвященный актуальной научной проблеме, текст должен начинаться с Введения и Актуальности темы, формулировки целей и завершаться выводами, рекомендациями по внедрению результатов в практику и оценке перспектив дальнейшего решения проблемы. Название статьи должно быть кратким и отражать основную идею ее содержания. ***В названии не рекомендуется использовать аббревиатуры и сокращения.***

Процент оригинальности статьи при проверке в системе «Антиплагиат» – должен стремиться к 85%.

Принимаются оригинальные, ранее не опубликованные статьи, содержащие полученные авторами новые научные результаты и публикуются в соответствии с тематическими разделами:

- Общая педагогика, история педагогики и образования;
- Теория и методика профессионального образования;
- Информатизация образования;
- Межкультурная и межъязыковая коммуникация;
- Лингводидактический форум;
- Вузовская практика;
- Научный дебют;
- Международные конференции;
- Хроника научной жизни. Персоналии.

В отдельных случаях возможно формирование специальных тематических выпусков журнала в пределах общей тематики издания и установленной периодичности 4 раза в год.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

1. Рекомендуемый объем статьи 8–10 стр. (40 000 знаков), формата А4, с учетом графических вложений. Количество рисунков не должно превышать трех, таблиц – двух; литературных источников – **не менее 15 (пятнадцати)**. Рекомендуемый объем списка источников **для обзорных статей – не менее 50 источников**. По согласованию с редакцией возможен увеличенный объем статьи, но не более 60 000 знаков. Названия (подписи) к рисункам и таблицам должны быть указаны на двух языках (на русском и на английском).

Для статей рубрик «Вузовская практика» и «Научный дебют» возможен меньший объем статьи (6–7 стр.), с учетом приведенных на двух языках (на русском и на английском) авторских данных, аннотации, ключевых слов, и списка источников. Список источников должен иметь порядка 10 (десяти) научных источников; цитируемые источники должны быть датированы XXI веком (2000 годы).

2. Авторы должны придерживаться следующей обобщенной структуры статьи: вводная часть (0,5–1 стр., актуальность, существующие проблемы); основная часть (постановка и описание задачи, изложение и суть основных результатов); заключительная часть (0,5–1 стр., предложения, выводы).

3. Желательно, чтобы число авторов статьи не превышало трех человек. Автор имеет право публиковаться в выпуске один раз единолично, второй – в соавторстве.

4. Набор текста осуществляется в редакторе MS Word, формулы – в редакторе MS Equation. Таблицы набираются в том же формате, что и основной текст. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта основного текста – 14, интервал – 1,0; таблицы большого

размера могут быть набраны 12 кеглем. Параметры страницы: поля слева – 3 см, сверху, снизу – 2,5 см, справа – 2 см. Текст размещается без переносов. Абзацный отступ – 1,5 см.

ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ

Статья оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.7–2021 «СТАТЬИ В ЖУРНАЛАХ И СБОРНИКАХ. Издательское оформление» и приведенной структурой:

– **УДК** указывается в соответствии с классификатором (в заголовке статьи);

– **DOI** (Digital Object Identifier – цифровой идентификатор объекта): присваивает редакция;

– **сведения об авторах блоком /Authors** (на русском/английском языке) на каждого автора заполняется отдельно: фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученое звание, ученая степень, место работы, почтовый адрес организации (с почтовым индексом), контактные данные (телефоны, e-mail); SPIN-код РИНЦ и *ORCID ID* авторов;

При указании названия и адреса организации на английском языке предпочтительно использовать название и адрес, принятые уставом организации, указанные на сайте организации;

При написании адреса на английском языке необходимо следовать англоязычным правилам и указывать данные в следующей последовательности (учитывая знаки препинания): номер дома улица, город почтовый индекс, страна;

Необходимо указывать полное официальное название организации, без сокращений или аббревиатур; аббревиатура организации может быть указана после ее полного названия;

Если в названии организации есть название города, в адресных данных необходимо указывать город;

– **фото автора(ов) статьи** (минимальное разрешение – 300 dpi (формат.jpg или.tiff): характер снимка деловой, но необязательно строго официальный, как на паспорт или визу; фон фотографии светлый и не должен содержать лиц других людей/детей и посторонних предметов.

– **название статьи** (до 12 слов, включая предлоги) на русском и английском языках *Нежелательно использовать аббревиатуру и формулы;*

– **аннотация /Abstract** (на русском/английском языке): не менее **200-250** слов: с указанием новизны исследования и методов, использованных при его проведении; аннотация на русском языке и ключевые слова указываются через пробел ниже названия статьи;

Аннотация является автономным и основным источником информации о научной статье и может публиковаться отдельно от нее в отечественных и зарубежных базах данных.

В аннотацию не допускается включать ссылки на источники из полного текста, а также аббревиатуры, которые раскрываются только в полном тексте. Аббревиатуры и сокращения в аннотации должны быть раскрыты. Аннотация готовится после завершения статьи, когда текст написан полностью;

– **ключевые слова/ Keywords** (на русском/английском языке). Рекомендуемое количество ключевых слов – 5–7 на русском и английском языках, количество слов внутри ключевой фразы – не более трех; ключевые слова/фразы разделяются запятыми;

Ключевые слова должны отражать содержание статьи и, по возможности, не повторять термины, использованные в заглавии и аннотации.

Предпочтительно использовать термины, которые облегчат и расширят возможности нахождения статьи с помощью баз данных и поисковых систем.

– **текст статьи** на русском языке, в соответствии с техническими требованиями;

В тексте буква «ё» употребляется только в фамилиях и географических названиях.

Текст статьи может быть представлен и на английском языке, в этом случае название статьи, аннотация, ключевые слова и сведения об авторе представляются на двух языках: русском и английском.

Текст размещается без переносов.

– **список источников** на русском языке/кириллице/на языке первоисточника должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008. «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». Принято указывать наименование цитируемого источника на языке оригинала.

Цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи **в порядке упоминания.**

Текст статьи должен содержать ссылки **на все источники** из списка источников. Порядковый номер в тексте заключается в квадратные скобки. Недопустимо указывать источник в формате «Тот же» и «Там же»!

– **References.** Статьи, написанные на русском языке/ на кириллице, помимо списка источников, на русском языке/на кириллице/ на языке первоисточника должны содержать транслитерированный список источников – **References.** Русскоязычные источники, а также источники на кириллице, не имеющие перевода на английский язык, в References указываются в транслитерации.

Транслитерация – это перевод с кириллицы на латиницу. При загрузке статьи через Электронную редакцию транслитерация производится автоматически.

Статьи без пристатейных списков источников к рассмотрению не принимаются

Научная статья должна содержать ссылки на информацию, полученную из конкретного источника (внутритекстовые ссылки), а также библиографический список этих источников в конце статьи. В данные списки включаются только источники, использованные при подготовке статьи.

Самоцитирование: ранее опубликованные исследования автора могут являться источником цитаты, однако, таких ссылок в общем списке источников не должно быть более 5%.

Список источников – как правило, не менее 15 наименований, из них желательно не менее 20%. – на зарубежные источники по проблематике статьи, индексированные в зарубежных базах данных (Scopus, Web of Science и др.). Приветствуются ссылки на статьи не только из ранних выпусков журнала «ВМП», но и из других рецензируемых журналов. Желателен анализ научной литературы по описываемой в статье проблеме, опубликованной за последние десять лет.

Благодарности (Acknowledgements): В научной традиции принято выразить признательность коллегам, оказавшим помощь в выполнении исследования и подготовке статьи. Однако прежде, чем выразить и опубликовать благодарность, необходимо заручиться персональным согласием тех, кого планируете поблагодарить.

При наличии Источника, оказавшего финансовую поддержку исследования, необходимо на одной странице с названием статьи указать реквизиты грантов, контрактов, стипендий, с чьей помощью удалось провести исследование (This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. 94-02-04253a).

ВАЖНО:

во избежание досадных недоразумений перед подачей статьи уточните требуемые к опубликованию материалов Вашими грантодателями условия!

Несоблюдение правил приводит к задержке опубликования статьи.

РАССМОТРЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ

Предоставление всех материалов осуществляется посредством загрузки файлов в электронном виде и заполнения специальных полей на сайте Электронной редакции (<https://journals.spbstu.ru>), в которой автору необходимо зарегистрироваться.

Обращаем особое внимание на важность подачи статьи отдельным файлом, содержащим только текст статьи.

После регистрации в системе **Электронной редакции** автоматически формируется персональный профиль автора, через который необходимо загрузить статью в меню «Мои статьи». Все взаимодействие с редактором и рецензентами происходит через Электронную редакцию в поле «Обсуждение».

В случае соответствия статьи всем требованиям, редактор назначает одного или более научных рецензентов. Рецензирование в журнале «одностороннее слепое», то есть автору не известна личность рецензента, а рецензент знает, кто автор.

Рецензирование осуществляют как члены редколлегии, так и приглашенные рецензенты.

В случае получения отрицательной рецензии, редактор может назначить дополнительного рецензента. Второй рецензент назначается и при неоднозначно определяемой тематике статьи (междисциплинарном исследовании).

При получении отрицательной рецензии на статью от двух рецензентов дальнейшее ее рассмотрение прекращается.

Редакция осуществляет научное и литературное редактирование поступивших материалов, при необходимости корректирует их по согласованию с автором.

Редакционная коллегия сообщает автору решение об опубликовании статьи; в случае отказа в публикации статьи редакция направляет автору мотивированный отказ.

Помимо статьи автору необходимо предоставить сопроводительные документы к ней: **Экспертное заключение** о возможности опубликования материалов в открытой печати и подписанный Лицензионный договор. Оформление обоих документов осуществляется **после принятия статьи к опубликованию**

В случае принятия статьи к опубликованию с автором заключается Лицензионный договор.

Каждому автору бесплатно предоставляется один авторский экземпляр журнала с его опубликованной статьей.

Адрес редакции:

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.

тел. 8 (812) 297-71-43; e-mail: voprosy_metodiki@spbstu.ru

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Научное издание
Журнал

**ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ
TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION**

Том 11. № 1. 2022

Учредитель и издатель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого».

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор).
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Над выпуском работали:

*Попова Нина Васильевна,
Манцорова Ирина Викторовна, Мурлатова Екатерина Евгеньевна.*

Тел. редакции: 8 (812) 297-71-43.
Электронный адрес редакции: **voprosy_metodiki@spbstu.ru**

Дизайн обложки: *Ветрогонова Я. А.*
Компьютерная верстка: *Мурлатова Е. Е.*

Лицензия ЛР № 020593 от 07.08.1997 г.
Налоговая льгота — Общероссийский классификатор продукции
ОК 005–93, т. 2; 95 3004 — научная и производственная литература.

Подписано в печать 29.04.2022. Формат 60×84 1/8. Печать цифровая
Усл. печ. л. 11,00. Тираж 500 Заказ № 2805

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательско-полиграфическом центре Политехнического университета.
Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.